multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2017

SAPEURS-POMPIERS **Sauveteurs à toute heure**

SCÈNES **Du théâtre pour tous**

SKATE CULTURE **Comme sur des roulettes**

What will be your reason for choosing ISL?

At ISL our mission is to provide an outstanding education and inspire our students to engage in both academic and enriching extra-curricular programmes. Our students set high expectations for themselves, enjoy school and the community is constantly rewarded by their achievements.

ISL has earned its outstanding reputation through its students' successes, its rigorous educational programme, its excellent and dedicated staff, its caring community and its engagement in global issues. With over 40 nationalities in our student body and more than 20 nationalities within our staff, friendship, international mindedness, diversity and inclusion are ways of life in our multi-cultural environment.

www.islux.lu

ISL International School of Luxembourg

ÉDITO

De la culture pour tous les goûts

CULTURE FOR ALL TASTES

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR Avec ses deux théâtres – le Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins – et pas moins de quatre autres scènes présentes sur son territoire, Luxembourg est une ville qui fait la part belle aux arts de nos scènes. À l'image de la population, la programmation en matière de spectacle vivant est multilingue et diversifiée. Théâtre, danse, opéra, théâtre musical, mises en scène classiques ou contemporaines, programmes jeunes publics, il y en a pour tous les goûts.

Parce qu'elle est vecteur de développement et d'inclusion, la culture est un secteur qu'il nous tient particulièrement à cœur de promouvoir. À travers ses théâtres, mais aussi en apportant un soutien financier à d'autres structures comme les Rotondes, le TNL, le Centaure, le TOL et le Théâtre des Casemates, la Ville soutient la création théâtrale à Luxembourg. Soutenir le théâtre, c'est aussi encourager l'émergence de jeunes talents. Pour la troisième année consécutive, l'initiative de parrainage TalentLAB sera reconduite en 2018 et bénéficiera des nombreuses expériences acquises au cours de ses deux premières éditions. « Capucins Libre » est un autre programme de soutien qui propose des résidences de création aux artistes et collectifs d'artistes.

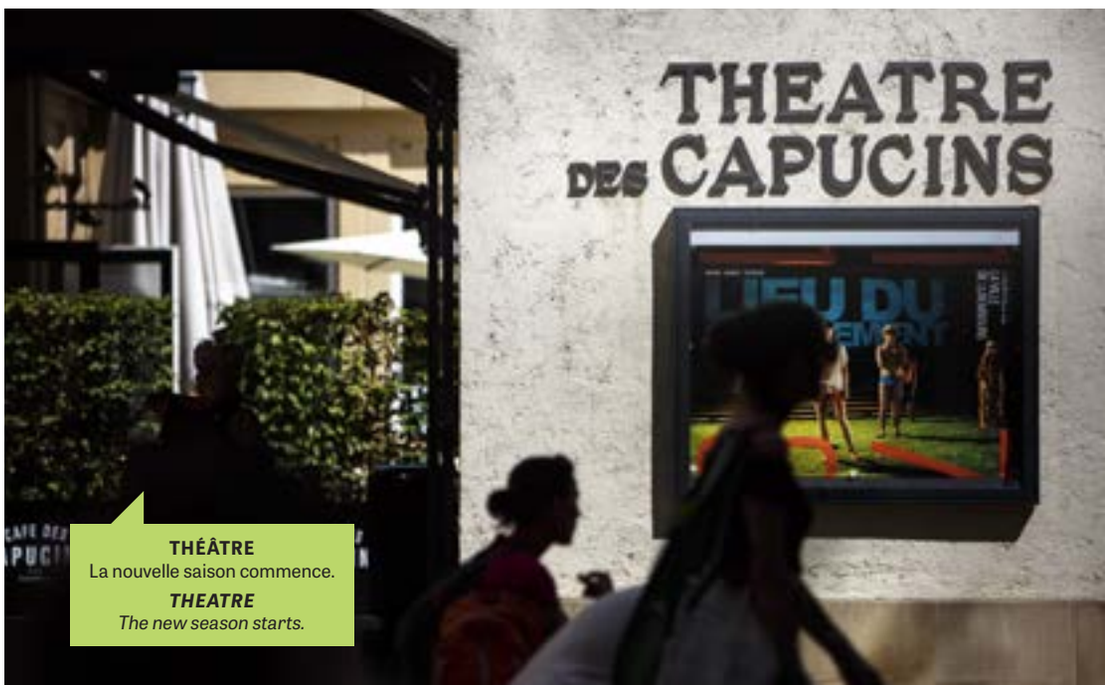
La culture joue également un rôle de promotion du Luxembourg sur la scène internationale ; c'est pourquoi les créations et coproductions impliquant des acteurs de la Place sont d'une importance cruciale. La saison 2017/2018 des Théâtres de la Ville comptera quatre créations danse, dont deux d'envergure mondiale, huit créations théâtrales, dont la moitié en allemand et le reste en français, anglais et luxembourgeois, ainsi qu'une création de théâtre musical. Les Théâtres de la Ville poursuivront en outre leurs collaborations avec leurs partenaires internationaux pour présenter une programmation d'opéra, de danse et de théâtre digne d'une capitale européenne. En offrant de la culture à tous, nous offrons un lieu de vie à chacun.

EN With two theatres – the Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins – and no fewer than four other theatrical venues across the region, Luxembourg is a city which puts emphasis on performing arts on our stages. When it comes to entertainment, the diversity and multilingualism of the performances on offer reflect the city's population. With a variety of theatre, dance, opera, musical theatre, classical and contemporary performances and programmes aimed at younger audiences on offer, there really is something to suit all tastes.

The cultural sector is one that we are particularly keen to promote since it also fosters development and inclusion. Indeed, the City supports theatrical creation in Luxembourg not only through its various theatres, but also by lending its financial support to other organisations such as the Rotondes, the TNL, the Centaure, the TOL and the Théâtre des Casemates. Supporting theatre also means encouraging the emergence of new talent, and on that note, the TalentLAB sponsorship initiative will be implemented for the third consecutive year in 2018, drawing on the great deal of experience gained over the course of the first two editions. "Capucins Libre" is another support programme that offers creative residencies for artists and groups of artists.

Culture also plays a role in promoting Luxembourg on the international stage, which is why creative initiatives and co-productions involving local actors are vitally important. The 2017/2018 season at the Théâtres de la Ville will include four dance initiatives, two of them global, along with eight theatrical initiatives, half of which will be performed in German, the remainder in French, English and Luxembourgish, and a musical theatre initiative. The Théâtres de la Ville will also continue to work with their international partners on putting together a programme of operatic, dance and theatrical performances that befits a European capital. After all, making culture accessible to all helps us to provide a place of life for each.

city.vdl.lu



THÉÂTRE
La nouvelle saison commence.
THEATRE
The new season starts.

PHOTOS : LALA LA PHOTO, MAISON MODERNE

ketterthill

LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES

Ketterthill, votre partenaire santé près de chez vous

LES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT KETTERTHILL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Beggen

54, rue de Beggen
L-1220 Luxembourg

Ma de 7:30 à 10:00
Je de 7:30 à 10:00

Belair

21, rue d'Orval
L-2270 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 11:30
Sa de 7:00 à 11:00

Bonnevoie

2, rue Auguste Charles
L-1326 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 11:30
Sa de 7:00 à 11:00

Bonnevoie NEW

88, rue du Cimetière
L-1338 Luxembourg

Lu au Ve de 7:00 à 9:00

Centre gare

24, rue Glesener
L-1630 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 14:30
Sa de 7:00 à 10:00

Centre ville

8, rue Notre Dame
L-2240 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 14:30

Cents

29, rue Cents
L-1319 Luxembourg

Lu au Ve de 7:00 à 11:00
Sa de 7:00 à 11:00

Eich

8, rue de Beggen
L-1220 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 10:30
Sa de 7:00 à 11:00

Kirchberg

15, rue Edward Steichen
L-2540 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 14:30

Limpertsberg

36, avenue Victor Hugo
L-1750 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 11:00
Sa de 7:00 à 10:00

488 288 - 1

www.ketterthill.lu info@ketterthill.lu

City

Septembre ‘17

CAPITALE

24 **Q&A**
D’où a-t-on les plus belles vues en ville ? 8 réponses en 140 caractères.
Where from have we the most beautiful views in the city? 8 answers in 140 characters.

26 **COVERSTORY**
Sauveteurs à toute heure
To the rescue, day or night

34 **KIDS**
Allez, viens jouer !
It’s playtime!

36 **SCÈNES**
Du théâtre pour tous
Theatre with something for everyone!

42 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What’s new in the city?

48 **AMIS DES MUSÉES**
Visiteurs, voyageurs et mécènes
Visitors, travellers and patrons

54 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois : #visitluxembourg
The hashtag of the month: #visitluxembourg

58 **SKATE CULTURE**
Comme sur des roulettes
Running on wheels

67 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

ENGAGEMENT
Le Service d’incendie et d’ambulance veille sur la Ville.
COMMITMENT
The Service d’incendie et d’ambulance looks after the City.

26

SAISON 2017/2018
Une scène théâtrale multilingue et diversifiée.
SEASON 2017/2018
A multilingual and diverse theatre scene.

36

SKATES, BMX…
Une véritable culture.
SKATEBOARDS, BMX…
A genuine cultural force.

58

VOTRE AVENIR ENTRE VOS MAINS

Plus d'infos sur :
www.LLLC.lu

CHAMBRE DES SALARIÉS LUXEMBOURG

Find us on

LUXEMBOURG LIFELONG LEARNING CENTER
La formation continue de la Chambre des salariés

13 rue de Bragance | L-1255 Luxembourg
T +352 27 494 600 | F +352 27 494 650
formation@LLLC.lu | www.LLLC.lu

Nos partenaires

Université du Luxembourg
Université de Lorraine
Université de Rennes 1
Université Panthéon-Assas Paris II
Université Paris Nanterre
Université de Strasbourg
ICHEC Entreprises

224 Cours du soir
Evening courses / Abendkurse

Début :
Automne 2017 : 18.09. - 03.10.17
Printemps 2018 : 15.02. - 28.02.18

170 Séminaires / Seminars / Seminare

Tout au long de l'année

Formations universitaires

- Master Administration des Affaires, spécialité Administration des Entreprises *Début : septembre 2018*
- Master Marketing et Communication des Entreprises *Début : novembre 2017*
- Master Banque, Finance, Assurance, parcours Fonds et Gestion Privée *Début : mi-octobre 2017*
- Master Financial Analysis and Strategy (English) *Start: spring 2019*
- Master Gestion des Ressources Humaines et Relations du Travail *Début : printemps 2019*
- Master Logistique et Master Achat International (2 diplômes universitaires) *Début : printemps 2019*
- Licence Sciences de Gestion *Début : 2 octobre 2017*
- Licence Gestion Comptable, parcours Contrôle de Gestion *Début : février 2019*
- Bachelor Informatique *Début : 2 octobre 2017*
- Bachelor en Sciences Sociales et Éducatives *Début : septembre 2018*

Formations spécialisées

- Diplôme d'Études Spécialisées Gestion de Patrimoine *Début : 17 octobre 2017*
- Diplôme d'Études Spécialisées Risk Management *Début : 7 novembre 2017*
- Diplôme d'Études Spécialisées Management et Développement (Coaching) des Hommes *Début : 23 octobre 2017*
- Certificat Contrôle Interne / Certified Internal Control Specialist (CICS) *Début : 7 mars 2018*
- Formation pour Délégués à la Sécurité et à la Santé *Tout au long de l'année*
- Formation Droit Appliqué pour Salariés des Services Juridiques *Début : janvier 2018*

Diplôme d'accès aux études universitaires Option Littéraire (DAEU-A)

Début : octobre 2017

Certifications

En continu tout au long de l'année

- European Computer Driving Licence ECDL (English, Français, Deutsch)
- Pearson VUE - IT certification and professional licensing (English)
- Kryterion (English)
- ACI - The Financial Markets Association (English)
  The Frankfurt School of Finance and Management

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg

18 **PARTICIPATION CITOYENNE**
Nouvelles places
New public spaces

68 **CHANTIERS**
La rue de Neudorf bientôt au sec
Rue de Neudorf soon home and dry

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the Ville de Luxembourg's services and infrastructure

INAUGURATIONS
Fin des travaux sur la place de Gand et la rue d'Anvers.
End of works on place de Gand and rue d'Anvers.

18

Double Coding
Jusqu'au 10/09

AGENDA

72 **CINÉMATHÈQUE**
74 **CINÉMA**
76 **DANSE / OPÉRA**
78 **EXPOSITIONS**
86 **JEUNE PUBLIC**
90 **MANIFESTATIONS**
92 **MUSIQUE ACTUELLE**
96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
98 **THÉÂTRE**
100 **À VOS AGENDAS**

Dystopian Dream
29 & 30/09

Belcea Quartet
19/09

De la démocratie
27 & 28/09

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

FR La Semaine de la mobilité se tiendra du 16 au 22 septembre avec des festivités pour petits et grands à travers différents thèmes.

EN Mobility Week is set to hit the capital from 16 to 22 September with various activities and festivities for all the family around mobility-related themes.

p.12-13

p.17

FR 5 000 enfants vont retrouver le chemin de l'école en cette rentrée. Six nouvelles infrastructures scolaires seront inaugurées.

EN 5,000 children will be getting back in the classroom this autumn. Six new school facilities will be inaugurated.

p.11

FR De plus en plus verte ! La Ville de Luxembourg vient d'inaugurer deux nouveaux parcs : le parc Mansfeld à Clausen et le parc Kaltreis à Bonnevoie.

EN Ever greener! The City of Luxembourg recently celebrated the opening of two new parks, namely Mansfeld park in Clausen and Kaltreis park in Bonnevoie.

p.10

JOURNÉES DU PATRIMOINE / *HERITAGE DAYS*

FR Les Journées du patrimoine sont organisées du 21 septembre au 8 octobre. La thématique de cette édition est « Haiser & Leit – patrimoine et personnalités ».

EN The Heritage Days will be taking place between 21 September and 8 October, and the theme for this latest edition will be "Haiser & Leit – heritage and personalities".

KLOUSCHTERGAART

FR Dédié aux plantes traditionnellement cultivées au Luxembourg, le Klouschtergaart profite d'un microclimat tout particulier. Afin de faire découvrir au grand public ce jardin d'environ 3 000 m² et comportant plus de 60 espèces, la Ville de Luxembourg organise des visites guidées.

EN The Klouschtergaart boasts a very distinctive microclimate and is devoted to the plants traditionally cultivated in Luxembourg. The City of Luxembourg also organises guided tours to enable the public to enjoy the garden, which spans some 3,000m² and is home to over 60 species.

14/09/17, 11:00

CHANGEMENT AUX P+R / *CHANGES TO P+Rs*

FR Les parkings P+R Kockelscheuer et Luxembourg-Sud sont désormais gratuits pendant la première journée et payants à partir de la 25e heure au tarif de 10 € par jour.

EN The P+R car parks located in Kockelscheuer and Luxembourg-Sud are now free for the first day, with a charge of €10 per day applying only from the 25th hour of parking onwards.

PHOTOS : LALA LA PHOTO / MAISON MODERNE

FÊTE DU BOUQUET

Crèche verte

Green crèche

80 enfants de 0 à 4 ans pourront trouver une place dans la nouvelle crèche.

80 children of 0-4 years of age will have a place in the new crèche.

PHOTO : MIKE ZENARI / ILLUSTRATION : MARC GUBBINI

FR Une nouvelle crèche municipale verra bientôt le jour rue d'Orval, dans le quartier de Belair. Conçue par le bureau I. Plan by Marc Gubbini Architectes, elle pourra accueillir 36 enfants de 0 à 2 ans au rez-de-chaussée et 45 enfants de 2 à 4 ans au premier étage. Le rez-de-chaussée compte l'accueil, trois salles de séjour avec dortoirs et sanitaires, un local pour poussettes, une biberonnerie et deux pièces pour l'allaitement.

L'étage comprend trois salles de séjour avec sanitaires, une salle de défoulement, un local pour jeux d'eau, une cuisine pédagogique, ainsi que les salles pour le personnel.

Dehors, il est prévu de créer une oasis verte dans laquelle les enfants pourront jouer en pleine nature.

EN A new municipal crèche is set to open soon on rue d'Orval in the Belair district. Designed by architectural firm I. Plan by Marc Gubbini Architectes, the new facility will have the capacity to accommodate 36 children of 0-2 years of age on the ground floor and 45 children of 2-4 years of age on the first floor. The ground floor will house the reception, three day rooms with dormitories and toilets, an area for pushchairs, a bottle-feeding area and two breast-feeding rooms.

The upper floor will consist of three day rooms with toilets, an exercise room, a water play area, an educational kitchen and the staff rooms, whilst there are plans to turn the outside space into a green oasis where children can play amid natural surroundings.

Pour les plus démunis

Helping the most disadvantaged

FR Le conseil communal de la Ville de Luxembourg a donné son feu vert pour l'aménagement de 21 chambres meublées dans l'ancien Hôtel Delta, situé rue Adolphe Fischer. La Ville poursuit ainsi son offensive pour développer des logements destinés à accueillir des personnes en situation très précaire, telles que des personnes expulsées ou des victimes d'incendie.

Le nouvel ensemble de logements sociaux restaurés par le bureau Beng Architectes Associés pourra accueillir jusqu'à 34 personnes.

Par ailleurs, 14 chambres meublées vont être aménagées pour l'accueil de personnes sans domicile fixe au sein du foyer Le Courage géré par Caritas Accueil et Solidarité à Bonnevoie. 22 personnes pourront y trouver abri.

EN The city council of the City of Luxembourg has given the green light for the development of 21 furnished rooms at the former Hôtel Delta on rue Adolphe Fischer. The move represents a continuation of the City's efforts to develop housing aimed at those in very unstable positions, such as those who have been evicted or victims of fire, for example.

The new social housing development restored by Beng Architectes Associés will have the capacity to house up to 34 people, in addition to which 14 furnished rooms are to be developed to house up to 22 homeless individuals at the Le Courage shelter run by Caritas Accueil et Solidarité in Bonnevoie.

SAVE THE DATE

Centre de remisage du tram

Tram storage centre

FR Le nouveau Tramsschapp se situe au Kirchberg, en bordure du massif du Grünewald. Il peut accueillir et entretenir 32 rames, soit le parc nécessaire pour l'exploitation entre la Cloche d'Or et le Findel. Le nouveau Tramsschapp héberge également le siège social de Luxtram.

EN The new Tramsschapp is located in Kirchberg, on the edge of the Grünewald mountains, and can accommodate and maintain 32 carriages; that is the fleet required to operate routes between Cloche d'Or and Findel. The new Tramsschapp is also home to Luxtram's head office.

Portes ouvertes / *Open days:* 23 & 24/09
www.luxtram.lu

AU CONSEIL COMMUNAL

Nouveaux projets votés

New plans voted in

ANNEXE DU MUSÉE / *MUSEUM ANNEXE*

FR La restauration et la réaffectation de l'annexe du Lëtzebuerg City Museum seront menées par le bureau d'architectes Arlette Schneiders, qui va utiliser une peau en tôle perforée en aluminium pour assurer une cohésion à l'ensemble. Il est prévu d'y installer une brasserie d'une cinquantaine de couverts.

EN The restoration and conversion of the annexe at the Lëtzebuerg City Museum will be entrusted to architectural firm Arlette Schneiders, which will be using a perforated metal skin to ensure cohesion. There are plans for the new annexe to house a brasserie to accommodate around 50 or so diners.

CENTRE DE COMMUNICATION POUR SOURDS / *COMMUNICATIONS CENTRE FOR THE DEAF*

FR La rénovation de la maison d'habitation de l'ancienne ferme Greisch, située à Beggen, ainsi que la construction d'une annexe permettront d'accueillir un centre de communication pour sourds et malentendants. Le projet, élaboré par le bureau Paul Majerus Architecte SA, met en évidence les détails historiques de la vieille ferme tout en intégrant une nouvelle construction. Salles de réunion, bureaux, services d'aide et médiathèque sont prévus.

EN Following the renovation of the farmhouse at the former Greisch farm in Beggen and the construction of a new annexe, the site will eventually house a communications centre for the deaf and hard of hearing. The plans drawn up by architectural firm Paul Majerus Architecte SA highlight the historical features of the old farm whilst at the same time incorporating a new building, and include meeting rooms, offices, support services and a multimedia library.

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN *Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.*

Journées du patrimoine

Heritage Days

FR Comme chaque année, les Journées du patrimoine sont organisées par le ministère de la Culture et proposent de nombreuses visites guidées. La thématique de cette année étant « Haiser & Leit – patrimoine et personnalités », le Centre national de recherche archéologique, en collaboration avec l'Association des amis du château de Mansfeld et la Ville de Luxembourg, organisera des visites guidées du site Mansfeldschlass en dates des 7 et 8 octobre (à 10, 14 et 16 h). Ces visites pourraient être complétées par une visite des lieux de la maison Robert Schuman et du presbytère.

EN As is the case every year, the Heritage Days are being organised by the Ministry of Culture and will include a number of guided tours. This year's chosen theme will be "Haiser & Leit – heritage and personalities", and the National Centre for Archaeological Research, in conjunction with the Friends of Mansfeld Château Association and the City of Luxembourg, will be organising guided tours of the Mansfeldschlass site on 7 and 8 October (at 10 a.m., 2 p.m. and 4 p.m.). Visitors might also like to take the opportunity to visit the home of Robert Schuman and the presbytery.

Journées du patrimoine /
Heritage Days
22/09 – 08/10

Visites guidées Mansfeldschlass /
Guided tours Mansfeldschlass
07 & 08/10 – 10:00, 14:00 & 16:00

ILLUSTRATIONS : ARLETTE SCHNEIDERS ARCHITECTES / PAUL MAJERUS ARCHITECTE

INAUGURATION
Une inauguration dans le respect des traditions au parc Mansfeld.
An inauguration respecting the traditions at the Mansfeld park.

PARC KALTREIS
Nouvelle aire de jeux sur le thème de l'espace.
KALTREIS PARK
New space-themed play area.

LE PARC KALTREIS EST PRÊT
pour accueillir petits et grands.
KALTREIS PARK IS READY
to accomodate young and old.

PARC MANSFELD
Une frise retrace l'histoire du domaine.
MANSFELD PARK
A historical timeline retraces the history of the estate.

Deux nouveaux parcs

Two new parks

FR Toujours plus verte et plus attentive aux souhaits des riverains, la Ville de Luxembourg vient d'inaugurer deux nouveaux parcs. Lors d'une fête de quartier, le parc Mansfeld à Clausen a été ouvert, célébrant ainsi le 500e anniversaire du comte Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), gouverneur du Duché de Luxembourg et propriétaire d'un domaine. Des fouilles archéologiques ont ainsi permis de dégager des vestiges rares du 16e siècle appartenant au domaine. Pour l'heure, le projet de réhabilitation comprend l'aménagement de chemins et la sécurisation du parc par des clôtures. L'aménagement comprend une partie des propositions exprimées par les riverains en consultation publique : une piste de pétanque, un WC public, une fontaine à eau potable, des bancs et d'autres possibilités pour s'asseoir.

C'est également une participation citoyenne conduite par la « Coordination Espace Public » qui a mené au réaménagement du parc Kaltreis à Bonnevoie. On y trouve, en plus des terrains multisports, de beach ball et de basket préexistants, de nombreuses autres activités : espace fitness, tables de ping-pong, piste de pétanque et tables d'échec.

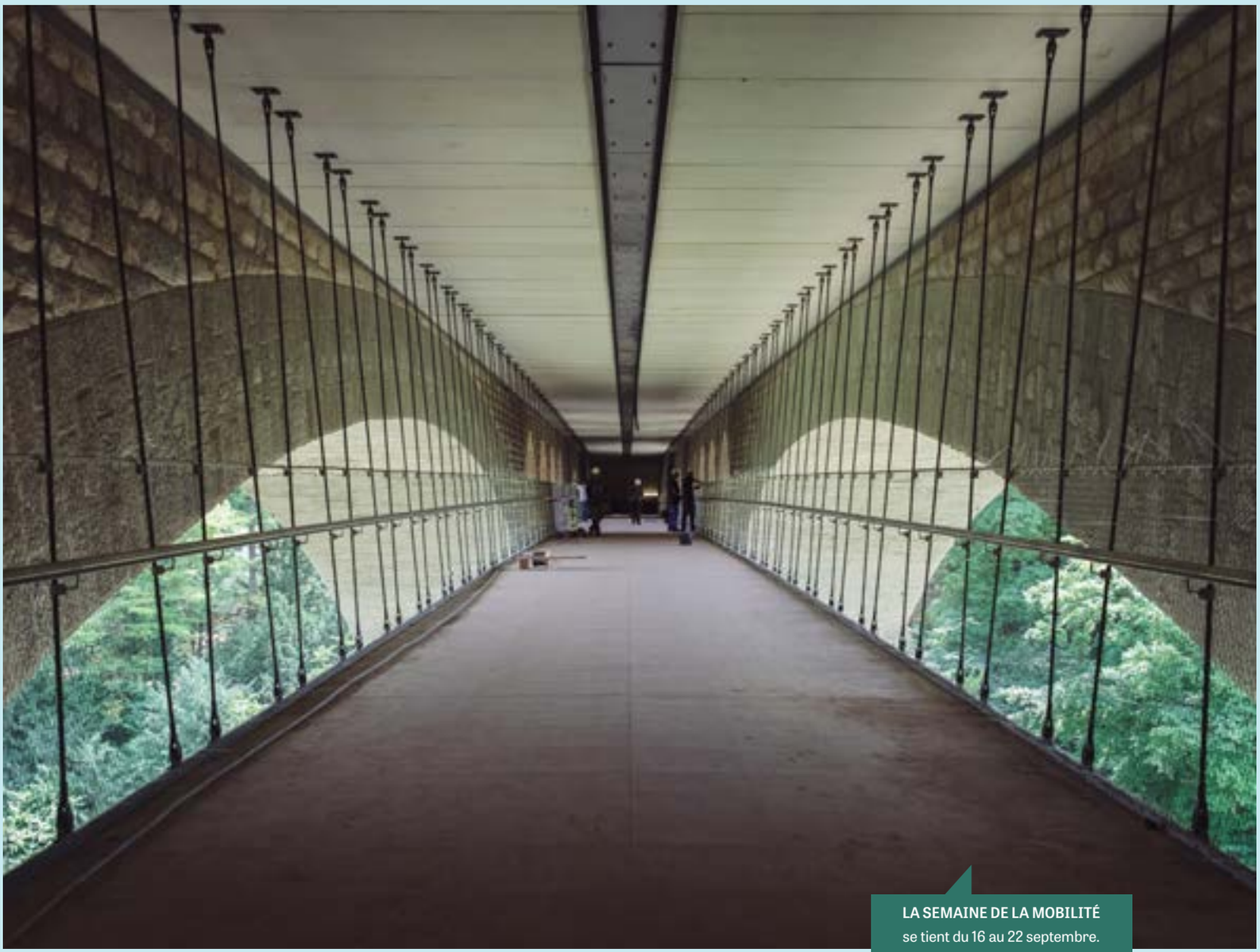
Une plaine de jeux, autour du thème des planètes et de l'espace, a été installée et agrémentée de jeux d'eau, reliés à une alimentation en circuit. Le tout est complété par une fontaine à eau potable, des WC et un espace pour food trucks.

EN With the emphasis on creating increasingly green spaces that are ever more respectful of the wishes of local residents, the City of Luxembourg recently opened two new parks. Mansfeld park in Clausen was opened during a neighbourhood celebration marking the 500th anniversary of Count Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), an estate owner and former governor of the Duchy of Luxembourg. Archaeological digs have also helped to uncover rare 16th-century remains belonging to the estate, although for the time being the renovation work involves developing pathways and securing the park with appropriate fencing. Development work has also included suggestions made by local residents as part of a public consultation, including a pétanque pitch, a public toilet, a drinking water fountain, benches and other forms of seating.

It was also a civic involvement initiative driven by the "Coordination Espace Public" department of the City that led to the redevelopment of Kaltreis park in Bonnevoie. In addition to the existing multisports pitches and beachball and basketball courts, the park now offers various other facilities, including a fitness area, ping-pong tables, a pétanque pitch and chess tables.

A space and planets-themed play area has also been created and enhanced with various water games, all topped off with a drinking water fountain, public toilets and a space for foodtrucks.

PHOTOS : LALA LA PHOTO



LA SEMAINE DE LA MOBILITÉ se tient du 16 au 22 septembre.
MOBILITY WEEK *takes place from 16 to 22 September.*

SEMAINE DE LA MOBILITÉ

Vivez l'espace urbain autrement

Experience the City differently

FR Alors que la mobilité en Ville est un sujet majeur depuis de nombreuses années, la Semaine de la mobilité, initiative lancée au début des années 2000 par l'Union européenne, fait son apparition dans la capitale du 16 au 22 septembre.

Pour l'occasion, les services de la Ville ont prévu un programme haut en couleur, ponctué d'animations et d'événements festifs. Si chaque jour de la semaine est dédié à un thème précis autour de la mobilité, la journée du dimanche 17 septembre, point d'orgue de la manifestation, sera placée sous le signe de la convivialité et de la fête. Rendez-vous quartier Gare, avenue de la Liberté, avenue de la Gare, boulevard F. D. Roosevelt et au centre-ville, où les rues seront fermées à la circulation routière tout au long de la journée. Au programme : inauguration de la passerelle cycliste du pont Adolphe et pique-nique géant sur le pont, défilé de véhicules non motorisés, brocante et marché aux vélos place de la Constitution, ateliers « sport et santé » avenue de la Liberté et « art et éducation » avenue de la Gare, où des activités seront proposées aux enfants, sans oublier le vide-greniers « Sport » place Guillaume II, les animations musicales et autres concerts place d'Armes.

Cette fête se veut un moment de partage qui rassemblera petits et grands, résidents de la capitale ou non. « *Nous souhaitons associer le plus de monde possible – société civile, clubs et associations – à cette action collaborative. Le but est que les usagers se réapproprient l'espace public qui est en général plutôt perçu comme un lieu de transit* », explique Laurent Vanetti, chef du Service de la circulation de la Ville de Luxembourg.

Et pour ceux qui n'auraient pas terminé leurs achats de rentrée, pas de panique, les magasins seront ouverts l'après-midi. Tous les parkings de la ville resteront accessibles aux voitures.

PHOTOS : SÉBASTIEN GOOSSENS (ARCHIVES), MAISON MODERNE

36 LIGNES DE BUS
desservent tous les quartiers de la Ville.
36 BUS ROUTES
serve all the districts of the City.

ESPACE PUBLIC
La population est invitée à plus investir les rues.
PUBLIC SPACES
People are encouraged to use public spaces more.

EN While the mobility in the City is a major topic for many years, Mobility Week, an initiative launched by the European Union in the early 2000s, is set to hit the capital from 16 to 22 September.

The City's various departments will be marking the occasion with a very colourful programme of events punctuated with various activities and festivities. Whilst each day of the week will focus on a specific mobility-related theme, 17 September will be the climax of the event, with the emphasis very much on creating a friendly, festive atmosphere. The celebrations will be centred around the Gare district, avenue de la Liberté, avenue de la Gare, boulevard F.D. Roosevelt and the city centre, where the streets will be closed to road traffic for the entire day. Events will include the opening of the pont Adolphe cycle way and a giant picnic on the bridge, a parade of non-motorised vehicles, a sale and bike market at place de la Constitution, a series of "sport & health" workshops and "art & education" workshops on avenue de la Gare, where children will get the chance to try their hands at a variety of activities, not forgetting the "Sports" second-hand sale on place Guillaume II and the concerts taking place at place d'Armes.

The festival is intended to provide an opportunity for young and old alike to share special times together, whether they live in the capital or travel in from elsewhere. "*We want to get as many people as possible – members of the public, clubs and associations – involved in this collaborative initiative, the aim being for users to take back the public space, which is generally perceived more as being a place of transit,*" explains Laurent Vanetti, director of the City of Luxembourg's Service de la circulation.

Those who've not yet finished their back-to-school shopping need not fear, either, since the shops will be open in the afternoon and all of the city's car parks will still be accessible by car.

36
lignes de bus en ville, dont 1 de Cityshopping
bus lines, including 1 Cityshopping line

12 729 868
km parcourus (2017)
km travelled

39 180 000
passagers (2015)
passengers

14
voitures en partage (dont 2 électriques) / *car sharing (including 2 electric cars)*

424
utilisateurs (jan-juin 2017)
users (Jan-June 2017)

86 841
km parcourus (jan-juin 2017)
km travelled (Jan-June 2017)

6 771
places de parking, dont 10 pour voitures éléctriques / *parking spaces, including 10 eletric spots*

450 000
trajets effectués en un an par l'ascenseur
journeys made in one year by the Pfaffenthal lift

3 954
places dans les 4 P+R / *parking spaces in the 4 P+Rs*

717
vel'oh!

77
stations de vel'oh!
vel'oh! stations

956
emplacements de parking pour vélos
parking spaces for bicycles

140
râteliers pour vélos
bicycle racks

156
km de voies cyclables
km of cycle paths

LA VILLE EN CHIFFRES

Partageons la route
Sharing the road

FR La Semaine de la mobilité est l'occasion de faire le point sur les différents modes de transport alternatifs à la voiture individuelle. Luxembourg a mis en place différentes initiatives pour permettre à chacun de choisir son mode de transport et promouvoir la mobilité douce.

EN Mobility Week provides an opportunity to take a look at the various modes of transport that offer an alternative to private cars. Luxembourg has introduced a number of initiatives to enable all citizens to choose the mode of transport they use and promote soft mobility.

CARTE : MONOPOLKA – ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

Recherche de sapins
Searching for fir trees

FR Le Service des parcs cherche des sapins pour décorer la capitale pendant la période de Noël. Les personnes disposant d'un sapin de 10 à 20 mètres qu'elles souhaitent abattre sont priées de contacter le Service des parcs. Le sapin doit présenter une forme convenable et ne doit pas être entouré d'autres arbres. Le Service des parcs se chargera gratuitement de l'abattage et du transport des sapins.

EN The Service des parcs is looking for fir trees to decorate the capital for this end-of-year festive season. Anyone with a fir tree standing 10-20m tall that they are looking to cut down is asked to contact the Service des parcs. The fir tree must be of an appropriate shape and should not be surrounded by any other trees. The Service des parcs will fell and transport suitable fir trees free of charge.

Tél. : 4796-3423
parcdemande@vdl.lu

Tous à vélo !
On your bike!

FR La Ville de Luxembourg participe à la campagne Tour du Duerf, dont le but est de sensibiliser les citoyens à utiliser le vélo pour se déplacer au quotidien. Les conseillers communaux sont appelés à former des équipes avec les habitants intéressés et à se livrer à la compétition en pédalant.

EN The City of Luxembourg will be participating in the Tour du Duerf campaign designed to encourage people to use bicycles to get around on a day-to-day basis. Members of the city council are being asked to form teams, along with any residents who may be interested, and take part in the initiative.

17/09-07/10
www.tourduduerf.lu

PHOTOS : CHARLES SOUBRY, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / HENRI GOERGEN

Les murs ont la parole
Talking walls

FR Depuis 2014, un mur d'expression libre a été mis en place à côté de l'école de Dommeldange. L'artiste graffeur Yves-Laurent Grosbusch encadre les jeunes désireux d'y apposer leur marque et de s'exercer à l'art du graffiti sur une grande surface « légale » à disposition. Pour l'heure, c'est Chiara Dahlem qui signe une œuvre colorée.

EN A free expression wall was introduced next to Dommeldange school in 2014, with graffiti artist Yves-Laurent Grosbusch supervising youngsters interested in making their mark on it and trying their hand at graffiti on a "legal" surface provided for precisely that purpose. Chiara Dahlem is currently bedecking the wall with a colourful creation of her own.

Nouvelle piste cyclable
New cycle path

FR La piste cyclable reliant la partie publique du parc Pescatore au boulevard Robert Schuman est désormais ouverte au public. Cette piste assure la liaison entre l'arrivée de l'ascenseur panoramique Pfaffenthal – Ville Haute et le pont Grande-Duchesse Charlotte, et prolonge la piste cyclable rond-point Schuman – plateau du Kirchberg inaugurée en mai dernier.

EN The cycle path between the public part of Pescatore park and boulevard Robert Schuman is now open to the public. The path links the Pfaffenthal – Ville Haute panoramic lift to the pont Grande-Duchesse Charlotte and is a continuation of the cycle path that runs between the Schuman roundabout and plateau du Kirchberg that opened last May.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale / *In front of the parish church*
Me/We: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent & parking de la Halle Victor Hugo

3e dimanche du mois (mars-novembre, excepté août)/3rd Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II & place de Paris
Me, Sa/We, Sa: 7h-13h30

Marché hebdomadaire du Kirchberg

A: Entre les rues / *Between streets* Marcel Fischbach & Joseph Hackin
Ma/Tu: 15h-20h

Brocante

Que vous recherchiez des objets insolites, des pièces de collection ou que vous ayez simplement envie de plonger dans l'atmosphère des puces.

Whether you are looking for unusual objects, collectors' items, or simply want to dive into the atmosphere.

09 & 23/09
place d'Armes

Vide-greniers

Pour vendre ou acheter tout ce qui n'a plus sa place à la maison.

To sell and buy whatever you don't need anymore...

03/09, place Guillaume II

Prix Anne Beffort

Anne Beffort Prize

FR Depuis 2003, le prix Anne Beffort est attribué à une personne individuelle ou une institution œuvrant en faveur de la promotion de l'égalité des chances entre les sexes sur le territoire de la Ville. L'édition 2017 a salué Colette Flesch. Une manière de récompenser la première femme bourgmestre de la capitale en 1970, à une époque où les femmes étaient encore minoritaires en politique. Elle fut aussi députée à la Chambre dans les années 1960, 1980 et 2000 et vice-Premier ministre sous le gouvernement Werner de 1980 à 1984.

EN The Anne Beffort prize has been awarded since 2003 to an individual or institution working to promote equal opportunities between men and women within the City of Luxembourg. The 2017 edition honoured Colette Flesch, paying tribute to the capital's first female mayor back in 1970, at a time when women were still in the minority in political circles. She was also a deputy in the Chamber in the 1960s, 1980s and 2000s and deputy prime minister under the Werner government from 1980 to 1984.

Exposition à la gare

Exhibition at the station

FR La 17e édition du Gare Art Festival a rassemblé six artistes professionnels internationaux: Maryse Linster (Luxembourg), Christiane Modert (Luxembourg), Rumen Dimitrov (Bulgarie), Oleg Slepov (Russie), Genti Tavanxhiu (Italie-Albanie) et Jorge Rodriguez Fernandez (Espagne), qui ont réalisé une sculpture en argile cellulosique sous les yeux du public. Les œuvres sont exposées sous la verrière de la gare.

EN The 17th Gare Art Festival has invited six sculptors to work in the public sphere: Maryse Linster (Luxembourg), Christiane Modert (Luxembourg), Rumen Dimitrov (Bulgaria), Oleg Slepov (Russia), Genti Tavanxhiu (Italy-Albania) et Jorge Rodriguez Fernandez (Spain). Now their pieces from cellulose clay are exhibited in the atrium at Luxembourg station.

Jusqu'au / *until:* 21/09

PHOTOS : CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, EDOUARD OLSZEWSKI

RENTRÉE

Du nouveau à l'école

What's new at school

1. École centrale de Clausen
2. École et foyer à Belair, rue Aloyse Kayser

1. *Main school in Clausen*
2. *School and* foyer scolaire *in Belair, rue Aloyse Kayser*

3. École et foyer à Belair, rue Charles IV
4. École de Hollerich, rue A. Meyer

3. *School and* foyer scolaire *in Belair, rue Charles IV*
4. *Hollerich's school, rue A. Meyer*

FR Quelque 5000 enfants sont attendus pour la rentrée scolaire dans les 19 écoles de la capitale. Les élèves sont répartis dans 351 classes, encadrés par environ 630 enseignants.

Six nouvelles infrastructures scolaires seront mises en service pour cette nouvelle année scolaire. Ainsi, à Clausen, l'École centrale rassemblera les élèves de Clausen, Pfaffenthal et Neudorf. À Belair, deux nouvelles écoles s'ouvrent : rue Aloyse Kayser et rue Charles IV, avec à chaque fois des foyers scolaires. À Hollerich, c'est l'extension de l'école de la rue A. Meyer qui ouvre ses portes, alors que des structures mobiles sont mises en place à Cessange, rue Verte, et au Kiem, rue Anne Beffort, pour accueillir les élèves pendant les travaux sur les bâtiments scolaires.

EN Some 5,000 children will be getting back in the classroom this autumn across the city's 19 schools. Pupils are divided into 351 classes, under the supervision of some 630 teachers.

Six new school facilities are set to open with the start of the new school, including the main school in Clausen, which will be taking pupils from Clausen, Pfaffenthal and Neudorf, and two new schools opening in Belair, on rue Aloyse Kayser and rue Charles IV, each of which will have *foyer scolaire* establishments where schoolchildren can go before and after school. In Hollerich, meanwhile, the school on rue A. Meyer will be opening its doors, whilst mobile facilities will be in place in Cessange, on rue Verte, and Kiem, on rue Anne Beffort, to accommodate pupils whilst the existing school buildings are renovated.

PHOTOS : PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Se garer au centre-ville
Parking in the city centre

→Brasserie (Clausen) : 270 places
→Glacis : 1 007 places
→Knuedler : 350 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 270 places
→Saint-Esprit : 122 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→**TOTAL : 3 094 places**

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.
www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale / vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

Poubelles
Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :
→Allez sur www.vdl.lu
→Allez à « Citoyens et résidents »
→Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
→Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
→Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:
→*Visit www.vdl.lu*
→*Go to "Citoyens et résidents"*
→*Scroll to "Déchets et propreté" in the left column*
→*Click on "Calendrier des collectes par rue"*
→*Scroll down to find your street*

PARTICIPATION CITOYENNE

Nouvelles places
New public spaces

FR La place de Gand, située à Belair, a été rouverte après plusieurs mois de travaux, réalisés après une consultation de la population, pour redevenir un lieu de rencontre, invitant les plus jeunes à y jouer et les plus âgés à s'y reposer. L'utilisation de la place a été améliorée par la création de nouveaux accès aux quatre coins de l'espace et la mise en place d'un revêtement de sol facilitant l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite ou avec poussette. Une armoire à livres en libre-service, de nouvelles plantes et une sculpture renforcent la convivialité.

Une nouvelle plaine de jeux aux abords de la rue d'Anvers, dans le quartier de la gare, a aussi été inaugurée. Sur base d'une participation citoyenne, la plaine existante a été réaménagée et élargie pour correspondre aux différents âges. De nouvelles infrastructures sportives, une fontaine et un emplacement pour l'installation d'un food truck complètent le dispositif.

EN Place de Gand in Belair has reopened, after several months of work carried out following a public consultation, in its previous guise as a meeting place where young children can come to play and the elderly to relax. The use of the square has been improved with the provision of new entrances at each of its four corners and the laying down of a floor covering designed to facilitate access for those with reduced mobility and pushchairs. A self-service bookcase, new plants and a sculpture have also been added to give the area a more welcoming feel.

The Gare district, meanwhile, boasts a new playground that has been opened alongside rue d'Anvers following the redevelopment and expansion of the existing playground as part of a civic involvement initiative designed to make it suitable for various ages. New sports facilities, a fountain and space for a food truck have also been incorporated.

PHOTOS : MAISON MODERNE, LALA LA PHOTO

Artistes en herbe

Budding artists

FR Pendant le chantier du centre sportif de Cents, les enfants de l'école fondamentale ont décoré les palissades. Encadrés par les jeunes artistes luxembourgeois Raphael Gindt et Michel Kremer, ils ont été initiés aux différentes techniques d'art urbain pour leur permettre de toucher de près un métier artistique. Après une introduction sur différents aspects du graffiti, les enfants ont préparé des dessins sur le thème « sports » avec leurs enseignants. Une sélection a été effectuée pour transposer les dessins les plus originaux sur les palissades. Les enfants ont peint avec des techniques adaptées à leur âge. Les plus petits réalisent des petits formats qui seront accrochés sur les palissades comme une galerie d'art.

EN Pupils from the primary school decorated fences as part of the works being carried out at the Cents sports centre. Under the watchful supervision of young Luxembourg-based artists Raphael Gindt and Michel Kremer, they were given an introduction to various urban art techniques allowing them to get up close and personal with the artistic sphere. Following an introduction to different aspects of graffiti art the children produced drawings on the theme of "sports", along with their teachers. The most original drawings were chosen to be transposed onto the fences. The children painted using age-appropriate techniques, the youngest among them producing smaller versions that will be hung on the railings in the form of an art gallery.

PHOTOS : EDOUARD OLSZEWSKI, LALA LA PHOTO

Konscht am Gronn

Konscht am Gronn

FR Ayant vu le jour en 2006, Konscht am Gronn en est à sa 12e édition. Dans le cadre pittoresque du quartier du Grund et une atmosphère conviviale, cette exposition offre aux visiteurs l'occasion de découvrir et d'acquérir une multitude d'œuvres d'art et de créations originales (peintures, dessins, sculptures, céramiques et photographies) d'une trentaine d'artistes de 10 nationalités différentes.

La galerie à ciel ouvert Konscht am Gronn se déroule chaque premier dimanche du mois, de mai à octobre et accueille entre 1 200 et 1 500 visiteurs par édition.

De plus, comme les années passées, le Konscht am Gronn offrira aux visiteurs un concert avec des internationaux à 14h30; ce mois-ci, ce sera Skyfisch.

EN Having first emerged in 2006, Konscht am Gronn is now in its 12th edition. Set in the picturesque Grund district and boasting a friendly atmosphere, this exhibition gives visitors the opportunity to discover and indeed to buy a wide variety of works of art and original pieces (paintings, drawings, sculptures, ceramics and photographs) by some thirty or so artists of 10 different nationalities.

The Konscht am Gronn open-air gallery takes place on the first Sunday of every month, from May to October, and attracts some 1,200-1,500 visitors each time.

As has been the case in previous years, the Konscht am Gronn will also incorporate a concert with international artists, this month's performance featuring Skyfisch and beginning at 2:30 p.m.

03/09
konschtamgronn.com

Profiter de la Braderie

Enjoy the Braderie

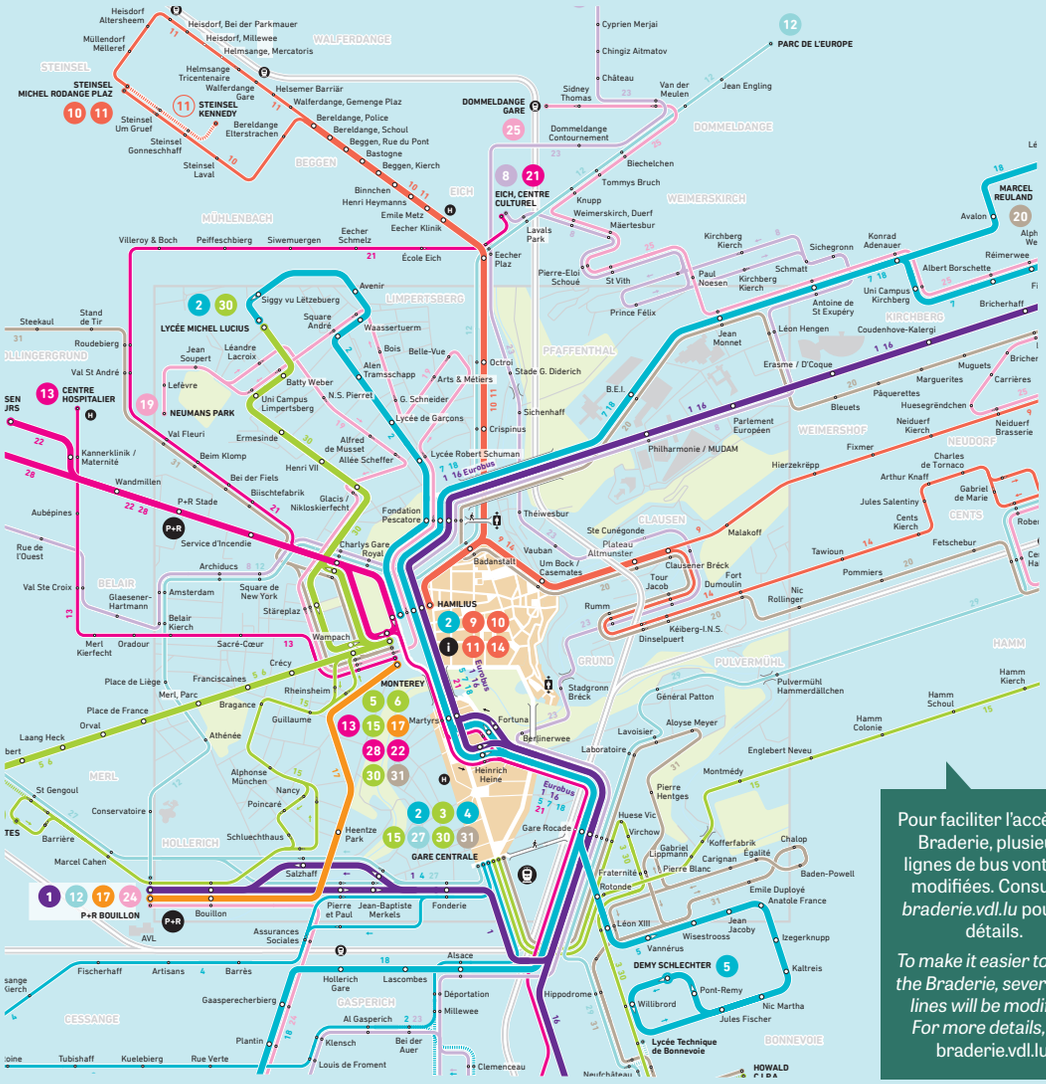
Le 4 septembre, il y a de bonnes affaires à faire.

There are good deals to snap up on 4 September.

FR Depuis 1929, la Braderie est une véritable institution : les commerçants sortent de leurs boutiques et déstockent de nombreux objets et pièces en tous genres. Les quartiers Gare et Ville Haute seront partiellement réservés aux piétons pour l'occasion, le 4 septembre prochain. Pour faciliter les déplacements, seules les lignes 1, 5, 7, 16, 18 et 21, et les Eurobus (120, 144, 172, 192, 194 et 195) circuleront entre le quartier de la gare (arrêt Gare-Rocade en remplacement de l'arrêt Gare centrale) et le centre-ville entre 5 h et 21 h 30. Plusieurs modifications d'arrêts et de trajets sont prévues. Informez-vous sur *braderie.vdl.lu*, au 4796-2975 et sur la City App, ainsi qu'auprès de la Centrale de mobilité (*mobiliteit.lu* et au 2465-2465).

EN Since 1929, the Braderie has become a real institution, with shopkeepers stepping out of their shops to sell off all sorts of objects and articles from their stock. The Gare and Ville Haute districts will be partially pedestrianised for the day, the 4 September. In order to make it easier to travel around the city, only lines 1, 5, 7, 16, 18 and 21, and the Eurobus routes (120, 144, 172, 192, 194 and 195) will be running between the Gare district (Gare-Rocade stop replacing the Gare Centrale stop) and the city centre between 5 a.m. and 9:30 p.m. A number of changes to both stops and journeys are planned. For more information visit *braderie.vdl.lu*, call 4796-2975 or check the City App or at the Centrale de Mobilité (*mobiliteit.lu* or 2465-2465).

04/09, 08:00-17:00



Pour faciliter l'accès à la Braderie, plusieurs lignes de bus vont être modifiées. Consultez *braderie.vdl.lu* pour les détails.

To make it easier to go to the Braderie, several bus lines will be modified. For more details, see braderie.vdl.lu.

15 hectares de verdure

15 hectares of greenery

FR Le conseil communal de la Ville de Luxembourg a voté pour la réalisation du futur parc de Gasperich, le plus grand parc de la ville avec ses 14,9 hectares. Il sera doté d'une grande diversité écologique, la rivière Drosbach sera valorisée et diverses aires de jeux, de sport, de pique-nique, de promenade sont prévues en plus d'un restaurant et d'un parking.

EN The city council of the City of Luxembourg has voted in favour of creating the future Gasperich park, which will be the city's largest park, spanning 14.9 hectares. The park will boast great ecological diversity that will include the Drosbach river and incorporate various play areas and sports facilities, as well as picnic spots, paths, a restaurant and a car park.

Cinéma et jardinage

Cinema and gardening

FR Dans le cadre de l'ouverture du jardin communautaire de la Ville Haute/Gare, natur&ëmwelt asbl et la Ligue CTF Gaart an Heem, avec le soutien de la Ville de Luxembourg, proposent une projection du film documentaire *Wenn ein Garten wächst*, en présence de sa réalisatrice Ines Reinisch. Le film témoigne d'un groupe de voisins qui se sont engagés pour transformer un espace vert urbain en un jardin public. La réalisatrice, engagée dans le processus de transformation, a suivi les activités du Kasseler Huttenplatz pendant deux ans.

EN As part of the opening of the community gardens in Ville Haute/Gare, natur&ëmwelt asbl and the Ligue CTF Gaart an Heem, with the support of the City of Luxembourg, will be hosting a screening of documentary film *Wenn ein Garten wächst* in the presence of the film's producer, Ines Reinisch. The film tells the story of a group of neighbours who have committed to transforming an urban green space into a public garden, with its producer, herself committed to the transformation process, following the activities of the Kasseler Huttenplatz over the course of two years.

Cinémathèque, 20/09, 20:30

Zone 30 km/h

30km/h zone

FR Une zone 30 vient d'être instaurée dans la rue Verte à Cessange, sur le tronçon longeant l'école fondamentale et le foyer scolaire, qui y sont établis provisoirement en raison de la rénovation des bâtiments scolaires ainsi que de l'église et du cimetière.

EN A 30km/h zone has recently been introduced on rue Verte in Cessange, on the stretch running alongside the primary school and the *foyer scolaire*, which have been temporarily relocated here whilst the school buildings, church and cemetery are renovated.

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→Bassin de natation
Lu, ve, sa : 8 h-20 h 30,
ma, je : 6 h 45-20 h 30,
di : 8 h-12 h

→Sauna dames
Lu, ve, sa : 8 h-11 h 30,
ma, je : 14 h 30-20 h

→Sauna hommes
Ma, je : 8 h-11 h 30,
ve : 14 h 30-20 h

→Sauna mixte
Lu, sa : 11 h 30-20 h,
ma, je, ve : 11 h 30-14 h 30, di : 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→Bassin de natation
Ma-ve : 8 h-21 h 30,
sa : 8 h-20 h, di : 8 h-12 h

→Sauna dames
Ma : 8 h-11 h, me : 8 h-12 h,
je : 14 h 30-21 h 30

→Sauna hommes
Je : 8 h-11 h

→Sauna mixte
Ma : 11 h-21 h 30, me : 12 h-21 h,
je : 11 h-14 h, ve : 8 h-21 h 30,
sa : 8 h-20 h, di : 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

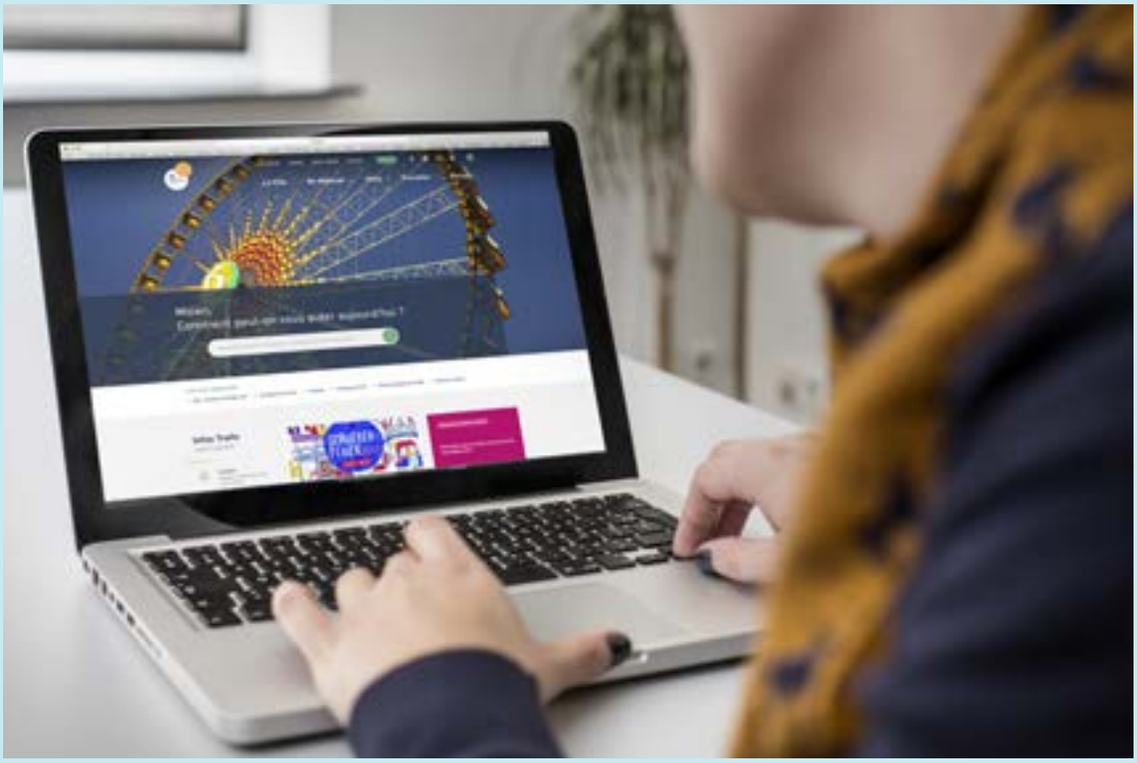
d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Fermé du 1er juillet au 1er octobre pour travaux.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa : 10 h-18 h, di : 8 h-12 h



Du nouveau sur le web

What's new on the web

FR Le site Internet de la Ville de Luxembourg – *www.vdl.lu* – fait peau neuve. Il s'articule autour d'un moteur de recherche performant, proposant les recherches les plus populaires, telles que les horaires des bus ou les calendriers des collectes des déchets. Suite à des ateliers participatifs avec des utilisateurs de test, cinq rubriques principales ont été définies, de façon à donner au site une structure simple et claire et à permettre une navigation intuitive : La Ville (son histoire, ses quartiers, la vie politique, les services), Se déplacer (mobilité, accessibilité, chantiers, bus…), Vivre (démarches administratives, logement, éducation), Travailler (offres d'emploi, foires et marchés…), Visiter (tourisme, loisirs, culture, divertissement).

Le site affiche sur sa page d'accueil les actualités et les événements à venir ainsi que les derniers posts de la Ville de Luxembourg sur les médias sociaux. On peut y trouver également un « media center » avec les magazines officiels et les périodiques de la Ville (*City*, *Ons Stad*, *ECOlogique*), une galerie d'images, des vidéos et des formulaires administratifs.

Un soin particulier a été apporté à l'aspect visuel et le site a été pensé dans un souci d'accessibilité à tous, et les fonctions y relatives ont été élaborées en collaboration avec des experts dans le domaine des besoins spécifiques.

EN The City of Luxembourg's website – *www.vdl.lu* – has had a makeover and is now based around a high-performance search engine that displays the most popular searches, such as bus timetables and waste collection schedules. Following a series of participatory workshops with test users, five main sections were identified with a view to giving the site a clear and simple structure and making it intuitive to navigate, these sections being The City (its history, its districts, political life and services), Travel (mobility, accessibility, works, buses, etc.), Life (administrative procedures, housing and education), Work (job offers, markets and career fairs, etc.) and Visiting (tourism, leisure, culture and entertainment).

The site's homepage displays the latest news and forthcoming events, along with the latest social media posts by the City of Luxembourg. It also incorporates a media centre where you will find the City's official magazines and periodicals (*City*, *Ons Stad* and *ECOlogique*), an image gallery, various videos and administrative forms.

Particular attention has been paid to the visual element, and the site has been designed to make it accessible to all and its functions created in conjunction with experts in the field of special needs.

www.vdl.lu

All projects are worth pursuing.

You do not want to waste your time on banking? That's why at ING we believe in great service, when visiting us or when using our intuitive banking app. Free up your time for the important things and join us!
www.ing.lu/simple

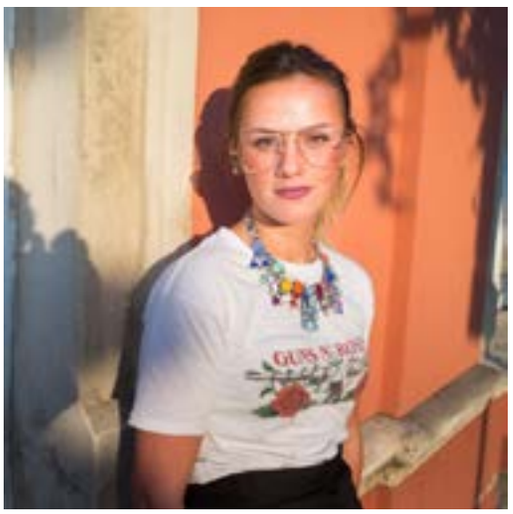
ING

ING Luxembourg SA, 26 Place de la Gare, L-2965 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg B.6041 - TVA LU 11082217 - ing.lu

Alejandra, 42
"On the Corniche."

Tim, 17
"Vum neie Lift aus iwwert de Pafendall."

Morgan, 28
"En bas au Grund sur la Vieille Ville."



Chloé, 27
"De la place Guillaume II sur le Palais grand-ducal."

D'OÙ A-T-ON LES PLUS BELLES VUES EN VILLE ?

Maxou, 25, et Philippine, 20
"Du plateau du Saint-Esprit."

Carlos, 27
"Vun der Gëlle Fra."

Ann-Sarah, 29
"Du 'Bockfiëls' (de la montée de Clausen)."

Pascale, 53
"À partir du boulevard d'Avranches sur la Pétrusse."

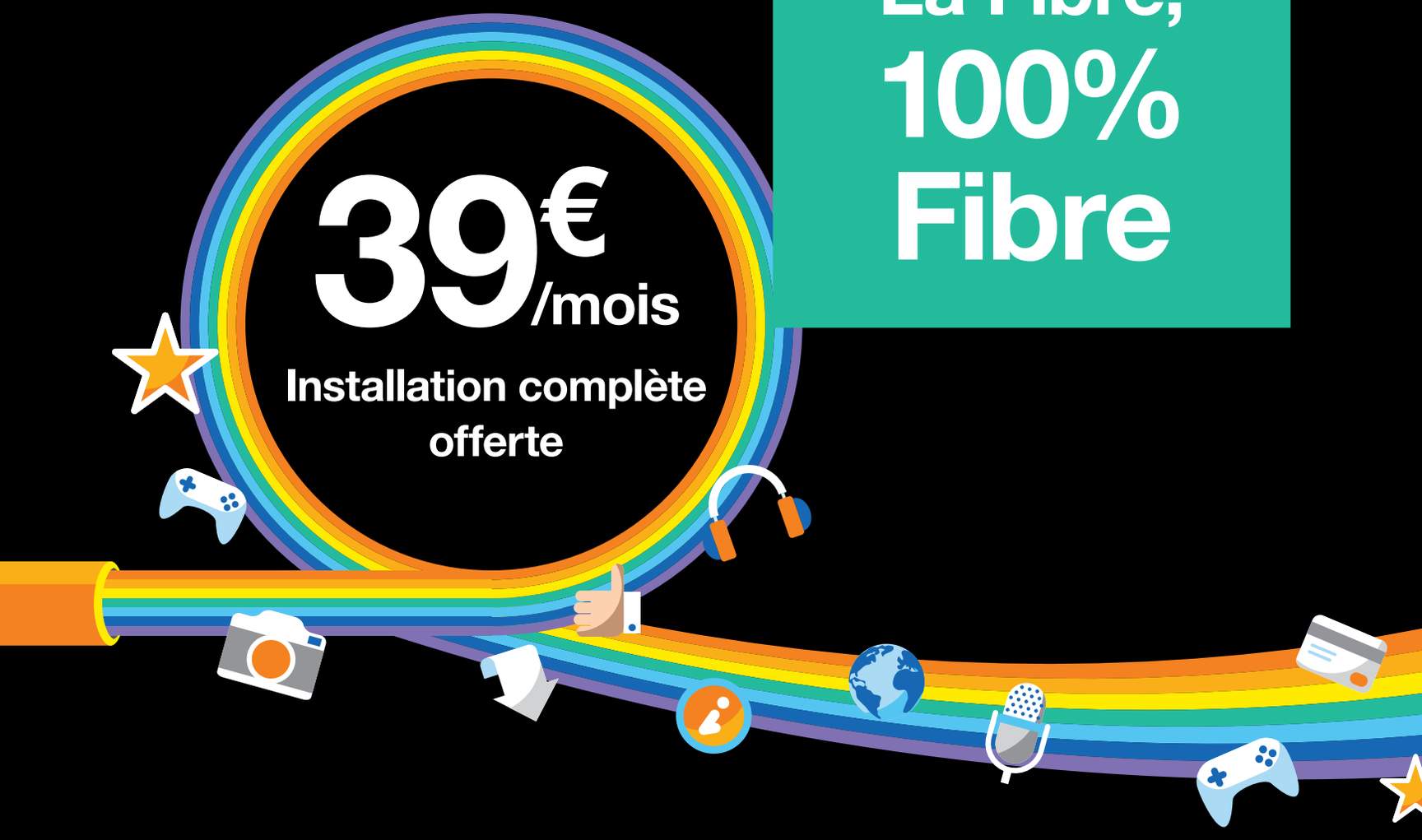
Maison

Une connexion puissante pour toute la famille

La Fibre, 100% Fibre

39€/mois

Installation complète offerte



Offre soumise à éligibilité. Engagement sur 24 mois.
Conditions en shop et sur orange.lu

Vous rapprocher de l'essentiel

orange™

SAPEURS-POMPIERS

Auteur
SOPHIE KIEFFER
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

SAUVETEURS À TOUTE HEURE

TO THE RESCUE, DAY OR NIGHT

FR p. 27

Depuis 1922, le Service d'incendie et d'ambulance de la Ville de Luxembourg veille sur ses habitants. 193 soldats du feu professionnels sont prêts à intervenir à tout moment.

EN p. 28

The Service d'incendie et d'ambulance of the City of Luxembourg has been looking after the city's inhabitants since 1922, with 193 professional firefighters currently at the ready to spring into action at any time.

COMMENT PRÉVENIR UN INCENDIE DOMESTIQUE ?
HOW TO PREVENT A DOMESTIC FIRE

- Évitez de surcharger les prises électriques. / *Avoid overloading your electrical sockets.*
- Protégez vos enfants en rangeant briquets et allumettes. / *Protect your children by keeping lighters and matches out of reach.*
- Surveillez vos appareils de cuisson et éteignez-les en votre absence. / *Check your cooking appliances and avoid leaving them on when you are not there.*
- Évitez de stocker des produits inflammables près d'une source de chaleur. / *Avoid storing flammable products close to sources of heat.*
- Installez des détecteurs de fumée. / *Install smoke detectors.*
- Vérifiez régulièrement vos installations électriques, de gaz et de chauffage. / *Check regularly your electrical, gas and heating fixtures and installations.*

TIPS

FR

Une sirène résonne, un moteur vrombit. Une voiture vient de tomber dans un trou du chantier du tram au Glacis. L'adjudant-chef Steinbach et ses hommes partent porter secours à l'infortuné automobiliste. Ils font partie de l'effectif du Service d'incendie et d'ambulance de la Ville de Luxembourg. Neuf à la création du service, ils sont aujourd'hui 193 soldats du feu professionnels et leur nombre ne cesse de croître. « *La population et le nombre de travailleurs augmentent. Cela se répercute sur le nombre de nos interventions. Nous couvrons 350 000 personnes en journée sur le secteur de la capitale* », indique l'officier commandant adjoint Serge Heiles.

S'ils sont avant tout sapeurs-pompiers, les employés du Service d'incendie et d'ambulance vont moins au feu qu'ils n'effectuent d'interventions en ambulance sur des urgences, et ce bien au-delà des frontières de la capitale. En 2016, 15 735 sorties en ambulance ont été comptabilisées, contre 418 pour les incendies. « *Un pompier doit pouvoir intervenir rapidement dans n'importe quelle situation à n'importe quel poste* », explique la femme officier chargée de la formation, Anouk Baustert.

Chaque pompier doit être parfaitement entraîné et connaître tous les véhicules d'intervention sur le bout des doigts. Aussi mise-t-on sur la formation continue après une solide formation de base. Avoir été sapeur-pompier volontaire est un atout pour devenir soldat du feu professionnel, mais aucune prédisposition particulière n'est requise, si ce n'est avoir les capacités physiques et intellectuelles sanctionnant deux ans (bientôt trois) de formation à l'École nationale du service d'incendie et de sauvetage de Niederfeulen. « *Une directive européenne a gommé la limite d'âge de 28 ans, mais il reste la limite physique qui est discriminatoire* », note Serge Heiles. Outre les examens portant sur les connaissances pratiques des services d'incendie et de sauvetage, une recrue doit impérativement réussir les tests physiques. Déterminants, ils sont les mêmes pour les hommes et les femmes.

LA RÉFORME EST EN MARCHE

Le déménagement, fin 2020, vers le nouveau Centre national d'incendie et de secours encore en construction au rond-point Gluck à Gasperich, devrait améliorer les conditions de travail des employés du service et la formation des aspirants pompiers. Comme l'explique Serge Heiles : « *Nous avons hâte de nous y installer. Notre caserne a été prévue pour 60 personnes et nous sommes trois fois plus ! Nous manquons d'espace de travail et d'entraînement. Ce centre facilitera notre quotidien.* » Il accueillera l'école des sapeurs-pompiers ainsi que des terrains d'entraînement extérieurs et intérieurs. « *Nous pourrons simuler des interventions et nous préparer aux situations réelles de manière totalement sécurisée, grâce à des moyens dont nous ne disposions pas jusqu'à présent*, souligne Tom Barnig, officier de prévention. *Actuellement, les pompiers s'entraînent à l'étranger.* »

En effet, un tunnel, des maisons et des rails seront notamment construits sur le site de plus de 5 hectares, qui accueillera également la direction de l'Administration des services de secours et le 112, ainsi que la Protection civile et son école. « *Le centre sera un noyau de compétences pour l'ensemble des sapeurs-pompiers et sauveteurs du pays* », conclut Serge Heiles. La caserne de la route d'Arlon devrait, à terme, être détruite.

QUE FAIRE EN CAS DE BRÛLURE ?

Si la brûlure est superficielle, faites couler de l'eau fraîche d'un robinet pendant une quinzaine de minutes et laissez sécher. Si la brûlure est profonde et étendue, appliquez un linge propre et consultez les urgences de l'hôpital le plus proche. N'appliquez aucun produit, la plaie pourrait s'infecter.

WHAT TO DO IF YOU SUFFER A BURN

If the burn is superficial, hold the burn under the cold tap for around 15 minutes and leave to dry. If the burn is serious and extensive, apply a clean piece of cloth and contact the emergency department at your nearest hospital. Do not apply any products as this may cause the wound to become infected.

TIPS

ÉQUIPE
Prêts pour une intervention.

TEAM
Ready for an intervention.

EN

A siren sounds, an engine roars. A car has just fallen into a hole at the Glacis tramline construction site. Chief warrant officer Steinbach and his men head off to rescue the unfortunate motorist. They are just some of the individuals that work for the Service d'incendie et d'ambulance of the City of Luxembourg, which has grown from a team of just nine when it was created to a current, but ever-increasing, 193 professional firefighters. "*The population is increasing, along with the number of workers, and this is having an impact on the number of incidents we are called on to attend. We are responsible for keeping 350,000 people safe during daytime within the capital,*" explains deputy commanding officer Serge Heiles.

Whilst they are primarily firefighters, employees of the Service d'incendie et d'ambulance attend fewer fire-related incidents than they do emergencies requiring an ambulance, even outside the boundaries of the capital. 2016, for example, saw them attend 15,735 ambulance calls as opposed to 418 fires. "*A firefighter must be able to intervene quickly in any situation, regardless of the role*," explains training officer Anouk Baustert.

Each firefighter must be perfectly trained and know all of the emergency response vehicles like the backs of their hands. They are also required to undertake a certain amount of on-going training once they have completed their substantial basic training. Having previously been a volunteer firefighter is an asset when it comes to becoming a professional firefighter, but there are no particular predispositions other than evidence of having completed two (soon to be three) years' training at the École Nationale du Service d'incendie et de sauvetage in Niederfeulen to certify that you have the necessary physical and intellectual capabilities. "*A European directive did away with the age limit of 28 years of age, but the discriminatory physical requirements are still in force*," Serge Heiles explains. In addition to examinations focusing on practical knowledge of the fire and rescue services, a new recruit must also pass a series of decisive physical tests that are the same for men and women alike.

THE REFORM IS UNDER WAY

The planned move to the new national fire and rescue centre, which is still in the process of being built at the Gluck roundabout in Gasperich, in late 2020, is expected to improve the working conditions of those who work for the service, along with the training provided for aspiring firefighters. As Serge Heiles explains, "*we are very keen to move into our new premises. Our current station was designed for 60 people, and we are three times that now! We are short on both working and training spaces and this new centre will make day-to-day life easier for us*." The new premises will house the firefighting school, as well as both indoor and outdoor training areas. "*We will then be able to simulate emergency responses and prepare for real-life situations in a perfectly safe and secure environment thanks to new resources that we did not previously have*," prevention officer Tom Barnig points out. "*Our people currently train abroad*."

The site, which will span over 5 hectares, will notably include a tunnel, a series of houses, and rails, and will house the Administration des Services de secours and the 112, as well as the Civil Defence department and the corresponding college. "*The centre will be a skills centre for all of the country's firefighters and rescue workers*," Serge Heiles concludes. The station on route d'Arlon will eventually be demolished.

« Devenu pompier grâce à un camarade de classe »

"I BECAME A FIREFIGHTER THANKS TO ONE OF MY CLASSMATES"

RAOUL BRIESCH
30 ans, pompier grade 5.
30, grade 5 firefighter.

FR « Je suis entré au Service incendie en 2011. Je suis électronicien de formation. C'est après avoir recroisé un ancien camarade de classe devenu pompier professionnel que j'ai décidé de réorienter ma carrière. C'est un monde que je ne connaissais pas. Le travail est très varié, les journées ne se ressemblent pas. Mes connaissances techniques me permettent de me rendre utile à la caserne et de compléter les interventions. Dans le cas d'une désincarcération, d'un incident impliquant des appareils électriques ou d'un dégât des eaux, par exemple. J'aime ce métier et je souhaite intégrer une unité qui effectue des sauvetages en hauteur et en profondeur. Il y a tellement de possibilités d'apprendre et de se spécialiser.

C'est un métier à risque, mais je n'y pense pas lorsque je suis en intervention. Je me concentre sur la tâche qui m'est demandée. Je n'y pense qu'une fois dans le véhicule d'intervention, de retour à la caserne. Tout va très vite. Une erreur est vite arrivée, même si on croit connaître les gestes et les manières de procéder par cœur. D'où l'importance de la formation continue. Si c'était à refaire, je m'engagerais plus tôt. »

EN *"I joined the Service incendie in 2011. I had trained as an electronic engineer, but after bumping into an old classmate who had become a professional firefighter I decided a change of career was in order. It was a world I knew nothing about. The job is very varied, and no two days are alike. I get the opportunity to put my technical skills to good use around the station and to assist with emergency responses, when it comes to cutting people out of vehicles, and incidents involving electrical appliances or water damage, for example. I love my job and would like to join a unit that responds to emergency calls involving heights and depths. There are so many opportunities to learn and to specialise in certain areas.*

It is a risky profession, but I don't think about that when I'm out on a call. I focus on the job I'm there to do. I only think about it once I'm back in the emergency response vehicle on the way back to the station. It all goes so quickly, and it's so easy to make a mistake, even if you think you know the methods and procedures you need to perform by heart, hence the need for on-going training.

If I had to do it all over again,I would get involved ealier."

« L'unique femme de la caserne »

"THE ONLY WOMAN AT THE STATION"

FR « Je suis l'unique femme de cette caserne depuis quatre ans. Je suis aussi pompier volontaire à Mondercange depuis sept ans. C'est ce volontariat qui m'a poussée à m'intéresser de plus près à ce métier et à en faire le mien. J'ai réussi tous les examens et eu la chance d'être acceptée ici, alors que je ne me destinais pas du tout à ce genre de profession, car je suis ingénieur civil.

Je n'ai aucun problème à ne travailler qu'avec des hommes. C'est très agréable. Les rapports sont plus sincères comparé à ce que j'ai pu constater dans des environnements professionnels plus féminins. Les hommes me respectent.

Être une femme dans un métier d'homme n'est pas une barrière. Je pense que leur intérêt pour ce métier est en train de croître. Leur nombre croît au sein des corps de pompiers volontaires de la même manière que de plus en plus de femmes font des métiers dits masculins. En outre, les épreuves qualificatives ne sont pas plus difficiles pour un homme que pour une femme. Il ne faut pas avoir peur de tenter sa chance, et c'est un métier très compatible avec la vie de famille. »

EN *"I've been the only woman at this station for four years. I've also been a volunteer firefighter at Mondercange for seven years, and it was this volunteering that sparked my increased interest in the role and led to me making it my profession. I passed all of the exams and was lucky enough to be accepted here, even though I'd never had any intention of entering this sort of profession, since I'm a civil engineer.*

I have no problems at all working only with men. I really enjoy it. Our relationships are more sincere than those I've previously known in more female-dominated working environments. The men respect me.

Being a woman in a male-dominated job isn't a barrier, either. I think they're becoming increasingly interested in the profession, in fact. The number of women on voluntary firefighting teams is on the rise, reflecting the growing in the number of women in other so-called male professions. The qualifying tests are also equally challenging for a woman as for a man. You shouldn't be afraid to give it a go, and as a job it is very compatible with family life."

ANOUK BAUSTERT
29 ans, femme officier chargée de la formation et seule femme pompier professionnelle.
29, training officer, is the only female professional firefighter.

MARC STEINBACH
56 ans, adjudant-chef.
56, chief warrant officer.

« Un homme d'expérience »

"A MAN OF EXPERIENCE"

FR « Je suis pompier depuis 35 ans. J'ai commencé comme volontaire à Sandweiler. En 1981, la Ville de Luxembourg recrutait, et j'ai décidé de faire de ma passion un métier. J'aime aider les gens, peu importe les moyens et les dangers. Quand on connaît les risques, on peut s'y préparer. Je connais mes gars et je sais de quoi ils sont capables quand je les envoie au feu. Nous devons fonctionner dans n'importe quelle situation, sauver des vies, nous n'avons pas le temps de nous arrêter aux choses désagréables auxquelles nous assistons, même si certains jours, nous sommes plus vulnérables que d'autres.

J'ai été touché après une intervention auprès d'un nourrisson, car je venais de devenir père. Les enfants nous touchent, ne serait-ce que parce qu'ils sont vulnérables et reconnaissants. Ils nous font des dessins, des gâteaux… J'ai sauvé deux frères victimes d'un accident de voiture : l'un risquait de perdre un bras et l'autre était gravement blessé. Ils nous ont promis de devenir pompiers. Et ils travaillent aujourd'hui tous les deux ici.

Je serai retraité en janvier 2018. Mes collègues vont me manquer, mais il faut savoir dire 'stop'. J'ai eu de la chance de ne perdre aucun homme en intervention. Je ne veux pas jouer avec le feu. »

EN *"I've been a firefighter for 35 years. I started as a volunteer in Sandweiler, then in 1981 the City of Luxembourg was recruiting, so I decided to turn my passion into my career. I like helping people, regardless of the resources available or the dangers involved. When you know the risks involved, of course, you can prepare for them. I know my boys and I know what they are capable of when I send them into the fire. We have to function in any situation we might encounter in order to save lives – we don't have time to think about the unpleasant things, even though we're more vulnerable some days than others.*

I was really moved by one rescue involving an infant, as I had just become a father myself. Children really get to us, if only because they're so vulnerable and appreciative. They do drawings for us, make cakes… I saved two brothers who had been the victims of a car accident, one at risk of losing an arm and the other seriously injured. They promised us they would become firefighters and now they both work here.

I will be retiring in January 2018. I will miss my colleagues, but you have to know when to admit that enough is enough. I've been so lucky not to have lost any of my men in the line of duty. I don't want to play with fire."

NOUVEAU
Le nouveau centre d'intervention sera prêt en 2020.

NEW
The new intervention centre will be ready by 2020.

TIPS

QUE FAIRE EN CAS DE CONTACT AVEC UN PRODUIT DANGEREUX ?*

→ Par ingestion : ne pas se faire vomir et ne rien boire, même du lait.

→ Par projection sur la peau : enlever les vêtements souillés et rincer la zone à l'eau du robinet pendant une dizaine de minutes.

→ Par inhalation : quitter la pièce contaminée, respirer à l'air libre.

→ Par projection dans les yeux : rincez sous un filet d'eau tiède pendant une dizaine de minutes, paupières ouvertes.

(* Ces conseils ne vous dispensent pas de consulter un médecin en cas d'aggravation des symptômes)

WHAT TO DO IF YOU COME INTO CONTACT WITH A HAZARDOUS PRODUCT*

→ *If you ingest it: do not make yourself sick and do not drink anything, even milk.*

→ *If you get it on your skin: remove any soiled clothes and rinse the area with tap water for around ten minutes.*

→ *If you inhale it: leave the contaminated room and get plenty of fresh air in your lungs.*

→ *If you get it in your eyes: rinse under a trickle of lukewarm water with your eyes open for around ten minutes.*

(You should still always seek advice from a doctor should your symptoms worsen)*

CENTRE NATIONAL D'INCENDIE ET DE SECOURS

UN SITE UNIQUE

Obsolète depuis longtemps, la caserne de la route d'Arlon va être remplacée par une structure moderne et mieux adaptée, à Gasperich. Un site qui témoigne de la nouvelle façon d'envisager les secours au Luxembourg, consistant à regrouper les services de secours publics en une structure unique sous forme d'un établissement public, géré conjointement par l'État et les communes. Il hébergera le futur Corps grand-ducal d'incendie et de secours – issu de la fusion des sapeurs-pompiers professionnels de la Ville de Luxembourg et de la Protection civile –, le central de secours d'urgence (112), la future direction de l'établissement public, l'Institut national de formation des secours, ainsi que le centre d'incendie et de secours compétent pour la région Centre.

Le site de plus de 5 hectares sera divisé en deux zones : l'une dédiée à l'entraînement et à la formation pratique des pompiers volontaires et professionnels ; et l'autre aux casernes, à l'administration ainsi qu'à l'Institut de formation. La Ville de Luxembourg prend en charge 55 % du coût de cette partie. Le reste sera financé par l'État. Les sauveteurs devraient pouvoir prendre possession du site, fin 2020, soit quatre ans après le début des travaux.

CENTRE NATIONAL D'INCENDIE ET DE SECOURS

A UNIQUE SITE

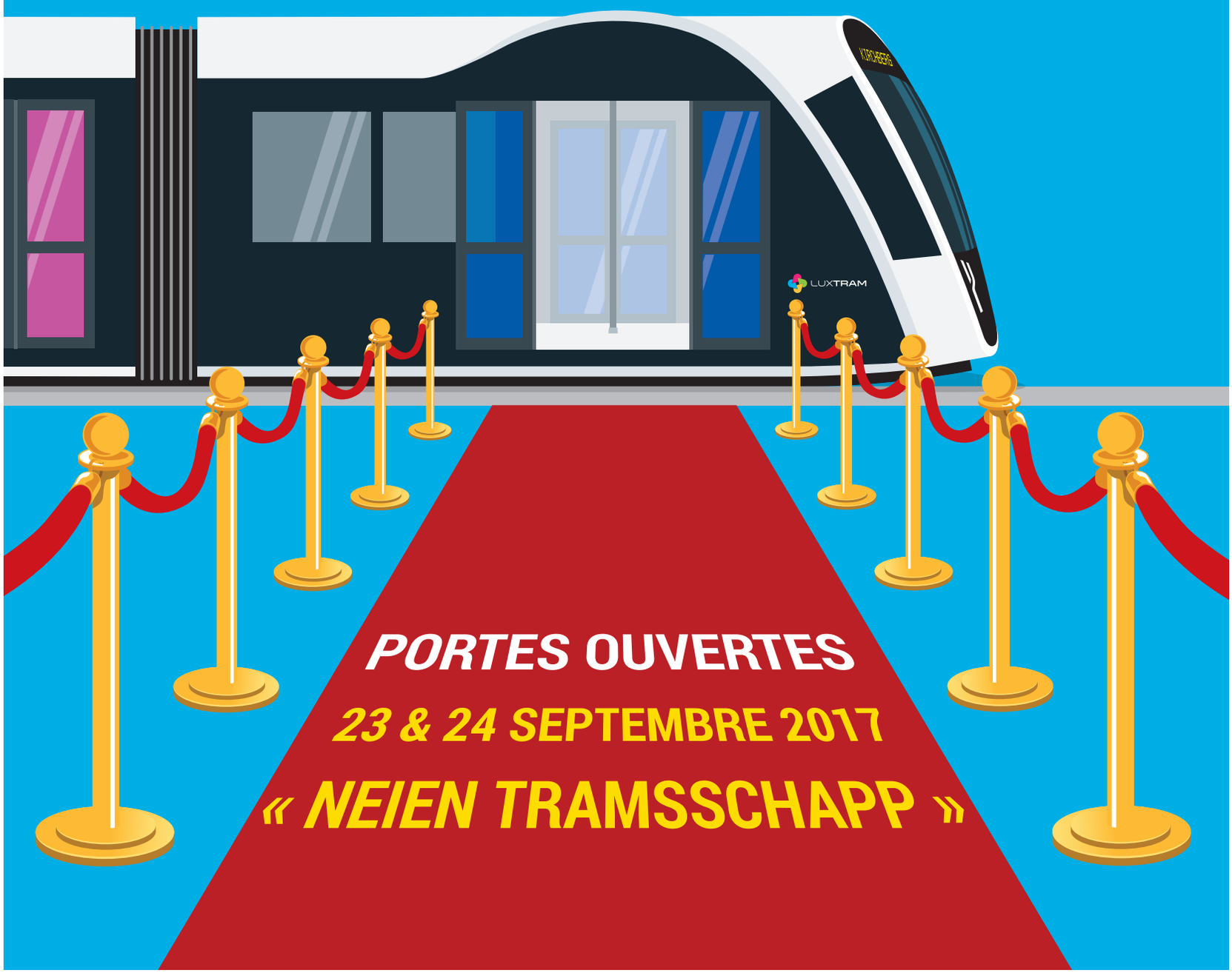
The station on route d'Arlon, which has long been obsolete, is soon to be replaced by a new, modern building in Gasperich that is much more fit for purpose. The new site offers an insight into the direction in which Luxembourg's rescue services are heading and is designed to bring all public rescue and emergency services together under one roof in the form of a public facility to be managed jointly by the State and the local authorities. It will also house the future Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours – created following the merger of the City of Luxembourg's professional firefighting body and the Civil Defence department –, the emergency rescue centre (112), the future administration department for the public facility, the Institut National de Formation des Secours and the fire and rescue centre for the Centre region.

The site, which spans over 5 hectares, will be divided into two parts – one devoted to practical training for both voluntary and professional firefighters, the other to stations, offices and the training institute. The City of Luxembourg will be covering 55% of the costs of this part, whilst the remainder will be funded by the State. The rescue workers are set to move into their new premises in late 2020, four years after the beginning of the works.

ILLUSTRATION : BÖGE LINDNER K2 ARCHITEKTEN

EMBARQUEZ
EN AVANT-PREMIÈRE

binsfeld



***PORTES* OUVERTES**

23 & 24 SEPTEMBRE 2017

« NEIEN TRAMSSCHAPP »

Programme et inscriptions sur www.luxtram.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures

LUXTRAM

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

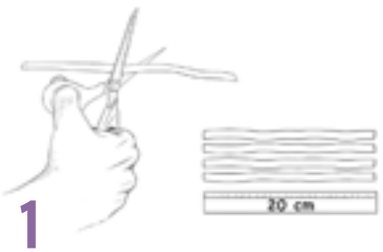
FABRIQUE DES RUBANS POUR TON VÉLO !

MAKE YOUR OWN RIBBONS FOR YOUR BIKE!

Un vélo peut facilement se personnaliser avec quelques accessoires. / *You can easily customise a bike with a few accessories.*

MATÉRIEL / *EQUIPMENT*

- 3 ou 4 sortes de rubans / *3 or 4 types of ribbon*
- 2 gros boutons / *2 large buttons*
- 2 élastiques à cheveux / *2 elastic hairbands*
- De la décoration au choix : petits boutons, paillettes, étoiles, etc. / *A selection of decorative materials: small buttons, sequins, stars, etc.*
- De la colle / *Glue*
- 1 aiguille et du fil / *A needle and some thread*



1

Couper les différents rubans en bandes d'au moins 20 cm. Attention à ne pas faire des bandes trop longues, elles risqueraient de se prendre dans les roues du vélo ! / *Cut different ribbons into strips of at least 20cm. Be careful not to make the strips too long as they may get caught in the bike's wheels!*

2

Les décorer en collant dessus des paillettes, des étoiles, des boutons de différentes couleurs, etc. / *Decorate them by gluing on sequins, stars, different coloured buttons, etc.*

3

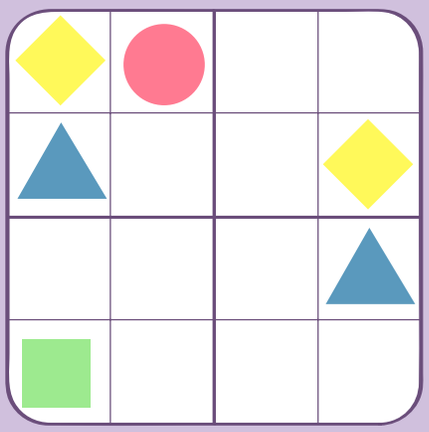
Coudre les bandes de ruban en leur milieu dans un gros bouton. Coudre ensuite le tout sur un élastique. / *Sew the strips of ribbon in the middle with a large button. Next, sew the whole thing onto an elastic band.*

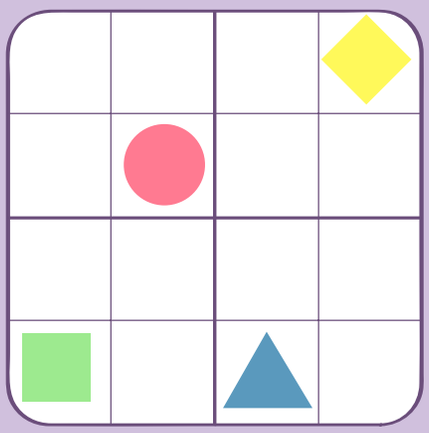
4

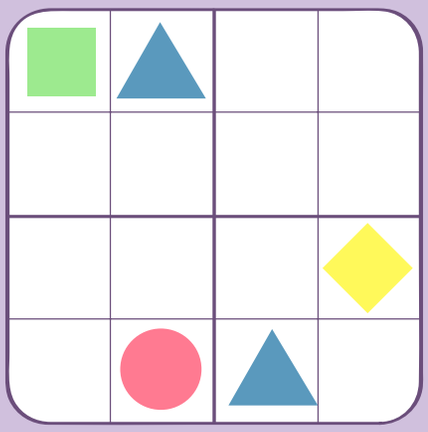
Fixer l'élastique autour de la poignée du vélo, le plus au bord possible, les rubans vers le bas. / *Attach the elastic around the handle of the bike, as close to the edge as possible, with the ribbons hanging down.*

SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré.
Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all of the symbols.





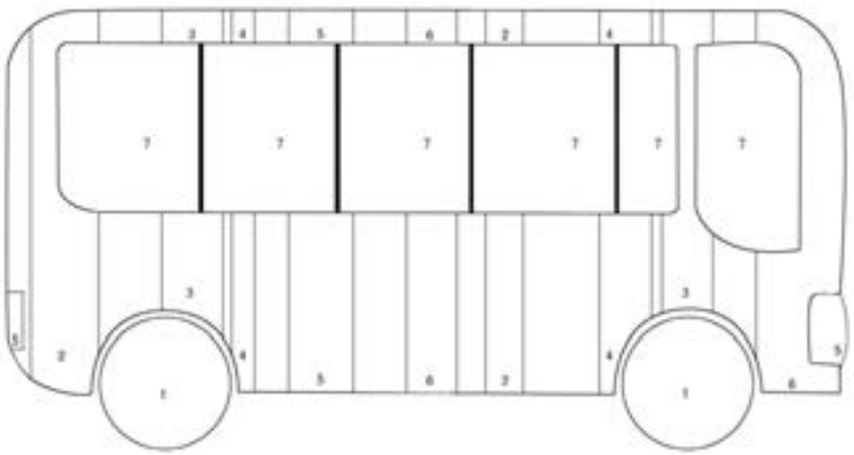


TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES
SPOT THE 5 DIFFERENCES

Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / *These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?*

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 120 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 120*

COLORIE LE BUS EN SUIVANT LES NUMÉROS
COLOUR IN THE BUS USING THE NUMBERS GIVEN



LES ANIMAUX DANS LA VILLE
ANIMALS IN THE CITY

Quel attribut physique est la particularité de Mélusine ?

What distinctive physical feature does Mélusine have?

1. Une queue de renard / *A fox's tail*
2. Une queue de poisson / *A fish's tail*
3. Une queue de paon / *A peacock's tail*

Auteur
CÉCILE ESCH
Photographe
GAËL LESURE

DU THÉÂTRE POUR TOUS

THEATRE FOR EVERYONE!

WITH SOMETHING

FR P.37

L'offre théâtrale de la capitale est à son image : multilingue et diversifiée. À l'occasion de l'ouverture de la saison, tour d'horizon des scènes de Luxembourg-ville.

EN P.38

Luxembourg's theatre scene reflects the city itself in all its multilingual and diverse glory. As the season and the Theaterfest begin, we went behind the scenes of the city's theatres.

FR

M

ettre en valeur le théâtre luxembourgeois tout en partant à la conquête d'un nouveau public, telles sont les missions de la Theaterfest qui a lieu chaque année au mois de septembre. En ouverture de saison, la manifestation présente en avant-première des extraits des nouvelles créations des théâtres, centres culturels et compagnies professionnels du Grand-Duché. Car en matière de spectacle vivant, la ville de Luxembourg est à l'image du pays : multilingue et diversifiée. En effet, pas moins de sept salles se partagent l'affiche, autour de pièces aussi bien classiques que contemporaines, en français, allemand, luxembourgeois et même anglais. Juliette Binoche dans *Antigone*, Isabelle Huppert dans *Phèdre* ou, plus récemment, Jude Law dans *Obsession* : il n'est pas rare de voir des pointures se produire dans la capitale, principalement au Grand Théâtre, construit au début des années 1960 pour marquer le millénaire des fondations de la ville. Avec une programmation de grande envergure, la scène fait la part belle à l'opéra, la danse, le théâtre et le théâtre musical en quatre langues. Le Théâtre des Capucins, quant à lui, présente de nombreuses créations luxembourgeoises, comme la pièce *Miroirs troubles/Dunkle Spiegel* de Carole Lorang, récemment, en français et en allemand. Outre ces deux salles qui forment les Théâtres de la Ville, des scènes privées concourent elles aussi au rayonnement culturel de la capitale. Situé en plein cœur du centre historique, le Théâtre du Centaure mise surtout sur la création contemporaine. Il propose cinq à six créations par an, presque essentiellement en langue française. Lui aussi axé sur l'écriture contemporaine, le Théâtre ouvert Luxembourg (TOL), francophone, a pris ses quartiers dans un ancien hangar à spiritueux route de Thionville. Créé en 1996 à l'issue de l'élan généré par Luxembourg – Ville européenne de la culture 1995, le Théâtre national de Luxembourg (TNL) entend quant à lui servir de relais dans l'internationalisation du théâtre au Luxembourg. Il propose théâtre classique, opéra et création musicale dans les trois langues. Pour les germanophones, rendez-vous au Kasemattentheater, où mises en scène modernes de textes littéraires, lectures et coproductions nationales et internationales sont à l'affiche dans la langue de Goethe, mais aussi en luxembourgeois. Enfin, la capitale n'oublie pas le jeune public : depuis 2007, les Rotondes sont une scène où les enfants et les jeunes peuvent facilement y trouver leur compte, en tant que public et même participants.

TOM LEICK-BURNS
programme des pièces en quatre langues aux théâtres de la Ville.
programs plays in four languages at the City's theatres.

APPRENTISSAGE À L'ÉTRANGER

L'une des raisons qui expliquent la richesse des arts de la scène au Luxembourg, c'est le fait que les artistes luxembourgeois « *aient la chance d'aller étudier à l'étranger, dans des centres de formation de très haute qualité. Ce saut en dehors des frontières leur permet d'ailleurs de s'ouvrir à d'autres pratiques et de se confronter à d'autres publics* », explique Carole Lorang, présidente de la Theater Federatioun. Ainsi, il n'est pas rare de voir des jeunes Luxembourgeois aller étudier dans des écoles aussi prestigieuses que le Conservatoire de Paris, le Conservatoire royal de Bruxelles

ou encore la Royal Academy of Dance de Londres, pour n'en citer que certains.

JEUNES POUSSES

Encourager l'émergence des jeunes talents est aussi l'une des préoccupations des théâtres de Luxembourg. L'initiative TalentLab, portée par les Théâtres de la Ville en partenariat avec le Théâtre du Centaure et le TROIS C-L pour le volet danse, est née en 2016. Pendant 10 jours, quatre ou cinq artistes de la Grande Région, sélectionnés sur dossier par un jury international, ont l'occasion de travailler avec des artistes confirmés de la scène internationale pour développer une maquette qui sera présentée au Théâtre des Capucins. «*Le programme est conçu comme un véritable laboratoire où échange, transmission et recherche sont au premier plan*», explique Myriam Muller, directrice du Théâtre du Centaure.

COPRODUCTIONS

Autre spécificité des Théâtres de la Ville: le recours à la coproduction avec des maisons nationales et internationales, situées principalement en Allemagne, France, Belgique et Angleterre. «*Il y a trois raisons principales à cela*», explique Tom Leick-Burns, directeur des Théâtres de la Ville. «*Tout d'abord, la possibilité d'avoir un soutien financier supplémentaire, ensuite garantir une plus grande longévité aux spectacles et assurer un rayonnement plus large aux artistes et aux productions et enfin, ouvrir de nouvelles opportunités aux équipes par le contact avec d'autres artistes, maisons et publics.*» Aujourd'hui, environ deux tiers de la programmation des Théâtres de la Ville sont des coproductions. «*Du fait de l'aspect multiculturel de la capitale, il nous semble également important d'offrir une dimension internationale à la programmation des Théâtres de la Ville, que ce soit par le biais de coproductions ou d'accueils.*»

CAROLE LORANG
valorise tous les métiers de la scène au sein de la Theater Federatioun.
enhances all the professions in the theatre arts at the Theater Federatioun.

EN

The aim of this festival which takes place every September is to promote Luxembourg's theatre scene while simultaneously attracting new fans. To kick off the season, the public can enjoy a series of previews of scenes from new works by theatres, cultural centres and professional companies. Just like its residents, when it comes to live shows, Luxembourg is multicultural and diverse.

A total of eight theatres are participating in the event, staging classical and contemporary works in French, German, Luxembourgish and English. With the likes of Juliette Binoche in *Antigone*, Isabelle Huppert in *Phèdre* and more recently Jude Law in *Obsession* – it is not unusual to see international stars grace the stages of the city, especially Luxembourg's Grand Théâtre, built in 1963 to commemorate the thousand-year anniversary of the city's founding. The wide-ranging programme includes opera, dance, theatre and musical theatre.

Meanwhile the Théâtre des Capucins presents new local works like Carole Lorang's *Miroirs troubles/ Dunkle Spiegel*, performed in both French and German. However, aside from these two theatres, which together form the City's theatres, private venues also contribute to the city's cultural capital. Situated right

in the heart of the old town, the Théâtre du Centaure mainly focuses on contemporary works featuring five or six works a year, mostly in French.

The French-speaking Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL), housed in a former shed warehouse on route de Thionville, also showcases plays by contemporary playwrights. Founded in 1996 following the excitement generated by Luxembourg's turn as the European City of Culture in 1995, the Théâtre National de Luxembourg (TNL) strives to bring international productions to a Luxembourg audience. It offers classical theatre, opera and musicals in three languages.

For German-speakers, the Kasemattentheater provides a forum for modern versions of classic works while also hosting book readings, and presenting national and international co-productions in both German and Luxembourgish. The neimënster cultural centre stages outside productions and produces its own theatrical works, which are sometimes held outdoors. Finally, the capital has not forgotten its younger thespians: since 2007, the Rotondes has been a forum for children and young people to take part in and watch drama productions.

TRAINING ABROAD

One of the reasons which explains the rich performance arts scene in Luxembourg is the fact that local artists "*have the chance to benefit from excellent training abroad. This international experience enables them to learn new techniques and perform in front of foreign audiences*," explains Theater Federatioun president, Carole Lorang. As a consequence, it is not unusual to see young Luxembourgers studying in prestigious schools like the Paris Conservatoire, the Royal Conservatory of Brussels and even the Royal Academy of Dance in London, to name but a few.

YOUNG TALENT

Encouraging emerging young talent is also a priority of the Luxembourg theatre scene. The TalentLAB initiative run by the Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins in partnership with the Théâtre du Centaure and the TROIS C-L dance programme was founded in 2016. Over a ten-day period, four or five local artists, selected by an international jury, get the chance to work with famous international artists to develop a work which will be performed at the Théâtre des Capucins. According to Théâtre du Centaure director Myriam Muller, "*the programme is primarily designed to allow people to come together to come up with and share ideas.*"

CO-PRODUCTIONS

Another feature of the Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins are their co-productions with national and international theatre companies mainly based in Germany, France, Belgium and England. The director of these two theatres points out that there are three reasons for this: "*Firstly, there's the possibility of additional funding; secondly, it ensures that shows can run for longer giving artists and also productions a broader reach; and finally, opportunities are created thanks to the networking that takes place between artists, theatre companies and audiences.*" Today, around two thirds of the shows we put on are co-productions. "*Given that Luxembourg is a multicultural city, it is important to us to ensure the programming includes international works, regardless of whether it happens by means of co-productions or presenting works by foreign companies.*" ■

THEATERFEST 2017

NOUVEAUTÉS

WHAT'S NEW IN

EN "Get out of the usual venues and move into public spaces" could easily be the mantra of the 2017 Theaterfest! This year, the Theaterfest will not be held in neimënster but rather in place Clairefontaine, in the heart of the Upper City, on a Saturday (and not a Sunday as in previous years), in order to attract a wider audience. In addition to theatre and dance performances, de Gudde Wëllen bar and club in collaboration Radio Ara will be putting on musical entertainment to mark the event.
16/09, 2 p.m., place Clairefontaine,
www.theater.lu

FR « Sortir du lieu et investir l'espace public », telle pourrait être la devise de l'édition 2017 de la Theaterfest. Cette année, ce n'est plus à neimënster mais place Clairefontaine, en plein cœur de la Ville Haute, qu'elle se déroulera, un samedi (et non un dimanche comme les années précédentes), afin d'attirer un public plus large. Outre de nombreuses animations autour du théâtre et de la danse, une programmation musicale en partenariat avec le bar de Gudde Wëllen et la Radio Ara, notamment, est prévue en soirée.
16/09, 14h,
place Clairefontaine,
www.theater.lu

MYRIAM MULLER
veut faire éclore les jeunes talents au Théâtre du Centaure.
wants to help youthful talents blossom at Thâtre du Centaure.

Laurence Scassellati, professeur de danse jazz au Conservatoire de la Ville de Luxembourg depuis 27 ans. Ancienne élève du Conservatoire, elle est également chef de la section Danse, théâtre et chant depuis neuf ans.

Laurence Scassellati has been teaching jazz dance at the Conservatoire de Luxembourg for the past 27 years. A former pupil of the Conservatoire herself, she has also been director of the Dance, drama and singing department for the past nine years.

SE FORMER DANS LA CAPITALE

TRAINING IN LUXEMBOURG

Madame Scassellati, quelle est l'offre de formation en danse et en théâtre au Luxembourg ? / *Mrs Scassellati, where is dancing and acting training offered in Luxembourg?*

FR Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg offre un cursus complet en danse classique, danse contemporaine et danse jazz ainsi que des cours d'histoire de la danse, de kinésiologie, etc. Les cours sont donnés en français et en luxembourgeois, étant donné l'extrême diversité linguistique de nos élèves, alors que tous nos professeurs sont multilingues. En ce qui concerne le département Théâtre, deux cursus complets (en allemand et français) en diction et en art dramatique ainsi que des cours d'histoire du théâtre, de mise en scène, de rhétorique, de respiration et d'improvisation sont proposés.

EN *The Conservatoire de la Ville de Luxembourg offers comprehensive ballet, contemporary dance and jazz dance training programmes as well as courses in history of dance, kinesiology, etc. Classes are taught through French and Luxembourgish in order to cater to the linguistic diversity of our students, whereas all of our teachers speak more than one language. Regarding the Theatre department, we run two comprehensive speech and drama programmes (in German and French) as well as courses in the history of theatre, direction, rhetoric, breathing and improvisation.*

104 élèves, âgés de 14 ans minimum, pour 9 enseignants. Tous ont passé un test d'admission. Ils sortiront diplômés à la fin de leur formation et pourront entamer des études supérieures.

EN *There are 419 students enrolled in dance. We have 11 drama teachers and 4 teaching assistants. Pupils can enrol in ballet from the age of 7, contemporary dance from the age of 9 and jazz from the age of 10. There are 104 students, aged 14 years and upwards, enrolled in acting courses. We have 9 drama teachers. All students must pass an audition. They receive a diploma at the end of the training and can go on to further studies in dance or drama.*

Avez-vous vocation à former des professionnels ? / *Do you train professionals?*

FR Tout à fait. Parmi les lauréats en danse et en théâtre du Conservatoire figurent de nombreux artistes professionnels. Les enseignants, quant à eux, ont tous été formés dans des écoles professionnelles, des conservatoires supérieurs ou des compagnies de grande renommée.

EN *Absolutely. A number of prizewinning dancers and actors feature among our alumni. The teachers are all professionally trained, having attended conservatories or been taught by reputable companies.*

Combien d'élèves cela représente-t-il ? / *How many students are enrolled?*

FR 419 élèves sont inscrits au sein du département Danse, ils sont encadrés par 11 enseignants et 4 accompagnateurs. La formation en danse classique démarre dès 7 ans, en danse contemporaine dès 9 ans et en danse jazz dès 10 ans. Du côté du théâtre, nous avons

THÉÂT

SAISON 2017/2018
Aperçu de la saison théâtrale aux théâtres de la Ville.

2017/2018 SEASON
Overview of the new season at the City's theatres.

TRES ET SALLES

KASEMATTENTHEATER
théâtre, création et accueil en allemand et luxembourgeois
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE
théâtre, danse, opéra, création et accueil en français, allemand, luxembourgeois
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
W: lestheatres.lu

NEIMËNSTER
théâtre, création et accueil en français, allemand, luxembourgeois
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
W: neimenster.lu

ROTONDES
jeune public, création et accueil en français, allemand, luxembourgeois
A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
théâtre, création en français, allemand, luxembourgeois et anglais
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
théâtre, création et accueil en français et luxembourgeois
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
théâtre, création en allemand, luxembourgeois, français et anglais
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
théâtre, création, en français
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
W: tol.lu

TROIS C-L
création danse contemporaine
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
W: danse.lu

COMPAGNIES

LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE
W: grandboube.com

ILL – INDEPENDENT LITTLE LIES ASBL
W: ill.lu

MASKÉNADA
W: maskenada.lu

COMPAGNIE GHISLAIN ROUSSEL
W: compagnie-ghislain-roussel.com

TRAFFIK THEATER
W: traffiktheater.com

ENSEIGNEMENT

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
théâtre, à partir de 14 ans, en français et en allemand
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard)
47 96 54 32 (réservations)
W: vdl.lu

L'ÉCOLE DE THÉÂTRE
à partir de 7 ans, en français et en luxembourgeois
A: 595L, route de Neudorf
L-2220 Luxembourg-Neudorf
T: 26 20 36 20
W: ecoletheatre.lu

CITY LIFE

RENTRÉE SCOLAIRE
Faites vos listes pour être prêts.
BACK TO SCHOOL
Make your lists to be ready.

PHOTO : MAISON MODERNE

PRÉPARATIFS

Prêts pour la rentrée

FR Listes de livres et de matériel scolaire en main, les courses de rentrée sont parfois une sinécure. Mais de nombreuses **librairies et papeteries** se proposent de commander, rassembler et vous préparer tout ce que les instituteurs et professeurs demandent.

EN Book lists and obligatory school gear can mean the start of a new school year is not always easy to navigate. But many **bookshops and stationary shops** are now offering to order, collect and prepare everything that primary and secondary school children need.

Félicitations !

FR La quatrième édition du concours **Commerce Design Luxembourg** organisé par l'UCVL a récompensé 18 nouveaux établissements qui ont travaillé avec un architecte ou un designer pour réaliser leur aménagement dans des domaines tels que la mode, la restauration, la bijouterie, etc. Le public peut voter pour son commerce préféré jusqu'au 17 septembre et avoir une chance de gagner 500 € de shopping à dépenser dans les commerces de la capitale !

EN The fourth edition of the **Commerce Design Luxembourg** competition organised by the UCVL has awarded prizes to 18 new businesses which have worked with an architect or designer in sectors like fashion, catering, jewellery, etc. The public can vote for their favourite shop until 17 September and be in with a chance to win €500 worth of shopping vouchers to spend in the capital!

www.ucvl.lu

PHOTOS : DESIGN COMMERCE, MAISON MODERNE

Trouver son food truck

FR La petite trentaine de food trucks présente au Luxembourg a enfin son site de **localisation** avec lequel on peut trouver les food trucks les plus proches, localisés sur une carte, et connaître les plats principaux de leur menu.

EN Thirty of Luxembourg's food trucks finally get their own **site.** The closest food trucks can now be found on a map which also displays their menus.

www.appetite.lu

Bonjour Claudie !

FR Le prêt-à-porter de luxe accessible a une nouvelle double adresse dans la rue Philippe II avec l'arrivée de **Claudie Pierlot** (espace de gauche) et le déménagement de **Maje** qui quitte la place d'Armes pour s'installer juste à côté (espace de droite).

EN Two accessible luxury brands can be found side-by-side! **Claudie Pierlot** arrives on rue Philippe II (left-hand side) and **Maje** closes its doors on the place d'Armes to move right next door (right-hand side).

4, rue Philippe II (Centre-ville)

Livres scolaires

FR Pour vendre ou acheter des livres scolaires d'occasion, le traditionnel **Bichermaart** est la bonne solution. L'emplacement est gratuit et sans réservation. Une initiative du CNEL et du Service jeunesse de la Ville.

EN The traditional **Bichermaart** is a great solution for buying or selling school books. Place is free and does not need to be reserved in advance. The initiative is run by the CNEL and the City's Service jeunesse (Department of youth).

15/09, 11:00, place d'Armes

Des photos pour la déco

FR Créé en 2006 par deux amoureux de la photographie, **Yellow Corner** offre des éditions de photos en grand nombre (5 000, 999, 500, 200, 100 ou 50), dont les tirages sont personnalisables : en plus de choisir l'image, on peut décider du format, du cadre, des finitions…

6, rue Beck (Centre-ville)

EN Created in 2006 by two photography fans, **Yellow Corner** sells photos in high volumes (5,000, 999, 500, 200, 100 or 50) with customisable prints. In addition to choosing an image, customers can choose a format, frame, finishes, etc.

Aide à l'apprentissage des langues

FR Le CLAE a mis en place un espace d'apprentissage linguistique au sein de **l'Internetstuff** de Gasperich, avec l'accès à des logiciels d'initiation au français comprenant des exercices en ligne de vocabulaire et prononciation.

EN The CLAE has set up a language learning centre at the **Internetstuff** in Gasperich. The software programmes available include an introduction to French programme featuring online exercises aimed at helping with vocabulary and pronunciation.

1, rue Tony Bourg, Gasperich
www.clae.lu

Tennis de table

FR La Coque accueille les **championnats d'Europe** de tennis de table par équipe. Les épreuves se joueront en trois divisions différentes, dames et hommes. L'occasion de venir voir jouer les stars internationales.

EN The Coque is hosting the **European table tennis championships**. The tournament is broken down into three different divisions for men and women. Don't miss out on a chance to see international stars playing!

13-17/09, d'Coque
www.ettc2017.lu

En plein air

FR Après avoir fait le tour du monde et accueilli les plus grands chefs de la planète, **Dinner in the Sky** prendra possession du ciel luxembourgeois et accueillera les plus belles toques du pays, avec pour chaque repas 22 convives. Deux chefs de grande réputation cuisineront à quatre mains devant les gourmets qui dégusteront en plein ciel.

EN Having toured the world and hosted some of the greatest chefs on the planet, **Dinner in the Sky** will be taking to the skies above Luxembourg and hosting the country's finest head chefs, taking 22 guests. Two renowned chefs of great reputation will cook together in front of the gourmets who will taste in full sky.

www.dinnerinthesky.lu

PHOTOS : MAISON MODERNE, D.R.

À MAIN LEVÉE
Saisir l'instant de la vie de la ville.
FREE-HAND DRAWING
Capture the moment of the life of the city.

PHOTOS : MAISON MODERNE, PATRICK GALBATS

URBAN SKETCHERS LUXEMBOURG

Beliza Mendes

FR Depuis un peu plus de cinq ans, Beliza Mendes a pris goût à dessiner dans la rue. Ne nécessitant que peu de matériel, sans contrainte de niveau, le dessin urbain est ouvert à tous. «*Il suffit de s'installer quelque part en ville, de choisir un lieu qui nous plaît, et de se mettre à esquisser ce qu'on voit. Je dessine mon environnement, je montre mon monde, et si possible, j'essaie de raconter une histoire.* » Après un symposium au Brésil, elle a fondé un groupe à Luxembourg, avec généralement deux sorties par mois. Aujourd'hui, le groupe compte une vingtaine de dessinateurs fidèles et réguliers qui utilisent chacun des techniques différentes.

EN Beliza Mendes has been a street artist for over five years. Street art requires few materials, has no limits and is accessible to all. "*All you have to do is set up wherever you like in a city and start drawing whatever you want to. I paint what's around me, I showcase my world, and, if I can, I try to tell a story.*" After the symposium in Brazil, she decided to found a Luxembourg-based group, with usually two events per month. The Luxembourg group now counts some twenty loyal street artists among its regular members, with each one using a different technique.

3 QUESTIONS

25 ans de Radio Ara

25th Radio Ara's anniversary

Sandra Laborier
Radio Ara / Graffiti

Comment définissez-vous l'émission ? / ***How would you describe your show?***

Radio Ara est née en 1992 à l'époque de la libéralisation des ondes, même si les prémisses existaient bien avant. *Graffiti*, ce sont 15 h d'antenne hebdomadaires réalisées par et pour des jeunes de 12 à 26 ans. Il y a de la diversité dans les styles musicaux, des thématiques qui intéressent les jeunes et la parole au monde associatif. / *Radio Ara was created in 1992, during the liberalisation of the airwaves, although there were signs of it starting to emerge even before. The* Graffiti *programme is on air for 15 hours a week and is made by and for young people of 12 to 26 years of age. It incorporates a variety of musical styles and themes that are of interest to young people and showcases community-based initiatives.*

Quel est votre rôle ? / ***What is your role?***

Je suis coordinatrice : j'encadre les jeunes dans la mise en place de leur émission. Nous réalisons aussi des ateliers dans les lycées pour initier aux techniques de radio, de prise de parole au micro, de montage. / *I am a coordinator – I support the young people in creating their show and we also hold workshops at schools to introduce pupils to radio techniques, editing, etc.*

Quels sont les événements de cet anniversaire ? / ***What events will be taking place to mark this anniversary?***

Il y a un ensemble d'événements entre septembre et décembre qui reflètent la diversité de nos émissions : des concerts, des films, des rencontres… / *There are a series of events taking place between September and December that reflect the diversity of our shows, from concerts and film screenings to quizzes, talks and more.*

www.ara.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS

Bistro Carthago

FR Aymen Sassi veut faire découvrir les **spécialités tunisiennes**: couscous bien sûr, mais aussi soupes, flans (qui s'apparentent à une tortilla) et de savoureux plats de viande (lham). Le secret de la cuisine tunisienne vient de la trentaine d'épices que le chef utilise en fonction des ingrédients… Chicha, thé et gâteaux complètent l'expérience. Jolie terrasse.

EN Aymen Sassi's restaurant is a celebration of **Tunisian food**: couscous is on the menu of course, but so are soups, flans (tortilla-inspired), and delicious meat dishes (lham). The secret of Tunisian cuisine lies in the thirty or so spices that the chef uses to combine with the ingredients. There is shisha, tea, and cakes for afters. The Bistro also boasts a gorgeous terrace.

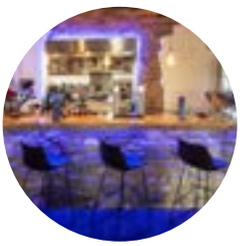
69, rue du Fort Neipperg (Gare)
www.bistrocarthago.lu

35, rue du Fort Elisabeth (Gare)

Metropolitan

FR **Dans un style art déco, ce bar-restaurant accueille du début de journée jusque tard en soirée, pour un repas (style brasserie), un grignotage (très international) ou un verre.**

EN With its art deco design, this bar-restaurant is open early to late serving brasserie-style meals, a selection of international snacks, and drinks.



4-6, rue de la Loge (Vieille Ville)

Mercury

FR **Ce nouveau club gay et *hetero-friendly* exploite parfaitement les pierres apparentes et les voûtes. On viendra y boire un verre et danser jusqu'au bout de la nuit au son des DJ.**

EN This new gay and hetero-friendly club boasts exposed stone walls and vaults. Perfect for a drink or getting your groove on all night long with DJs churning out hits.

Go Gold

La Fondatioun Kriibskrank Kanner invite le public à venir chercher un ruban doré sur le kiosque de la place d'Armes pour soutenir les enfants atteints d'un cancer. / *The Fondatioun Kriibskrank Kanner is inviting the public to pick up a golden ribbon from the bandstand on place d'Armes to support children suffering with cancer.*

16 & 30/09, place d'Armes

Nouvelle vitrine

FR En plus des services proposés en ligne ou par téléphone, **Guichet.lu** a mis en place un service d'accueil. Doté d'une nouvelle vitrine colorée, le bureau est ouvert sans rendez-vous.

EN In addition to the online and phone services, **Guichet.lu** has also introduced a reception service. The office boasts a colourful new window and is open without an appointment.

11, rue Notre-Dame (Centre-ville)
Lun-ven / *Mon-Fri:* 08:00-17:00

Discover Luxembourg

FR Illustré par les photos de **Christof Weber**, le livre *Découvrir le Luxembourg* traverse en cinq chapitres les régions du Grand-Duché à travers les différentes saisons, et les textes sont en trois langues.

EN With photos by **Christof Weber**, *Discover Luxembourg* covers the various regions of the Grand Duchy at different times of the year. The five-chapter book is available in three languages.

Éditions Binsfeld

PHOTOS : MAISON MODERNE

ÊTES-VOUS SÛR D'HABITER LE LOGEMENT QUI VOUS CORRESPOND?

LE MEILLEUR PLAN POUR TROUVER VOTRE HABITATION.

30, rue des Romains
L-8041 Strassen
T 26 38 33 33 - 1

www.beckimmo.lu

Dan BECK
Immobilière

Visiteurs, voyageurs et mécènes

VISITORS, TRAVELLERS AND PATRONS

AQUARELLE DE WILLIAM TURNER
Don des Amis des musées au MNHA en 1982.

AQUARELLE BY WILLIAM TURNER
Donation made by the Amis des Musées association to MNHA in 1982.

FR L'association des Amis des musées fête ses 40 ans. L'occasion d'aller à la rencontre de ses membres, à travers les six musées pour lesquels ils s'engagent.

EN *The Amis des Musées (Friends of the Museums) association celebrates its 40th birthday, providing an opportunity to meet with some of its members across the six museums that the association works with.*

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
MAISON MODERNE

MARIE-FRANÇOISE GLAESENER
revient aux sources de l'association au Musée national d'Histoire et d'Art.
goes back to the association's roots at the National Museum of History and Art.

FR

L'histoire de l'association remonte à 1926, lorsque cette Société voulait convaincre les pouvoirs publics de rassembler toutes les collections publiques, ce qui a mené à la création du Musée national d'Histoire et d'Art. La guerre a interrompu les activités et «*c'est en 1977 que des hommes et des femmes réunis autour de Joseph-Émile Muller, conservateur de la section Beaux-Arts du Musée national, fondèrent la seconde édition d'une amicale: l'Association des amis du Musée national d'Histoire et d'Art*», détaille Marie-Françoise Glaesener, qui en est membre depuis la refondation et en a été présidente de 2003 à 2015. Lorsque les autres musées ont vu le jour à la fin des années 1990, l'association les a intégrés et ce sont six musées qui sont dans le giron des Amis à ce jour. «*Les musées ont évolué dans leur manière d'accueillir le public et de proposer des événements.*»

EN The association dates back to 1926 when this Society tries to convince the public authorities to bring all public collections together, which facilitated the creation of the National Museum of History and Art. The war interrupted proceedings, but "*in 1977, a group of men and women led by curator of the Fine Arts section of the National Museum Joseph-Émile Muller founded a new version of the association known as Amis du Musée National d'Histoire et d'Art,*" explains Marie-Françoise Glaesener, who has been a member since the re-foundation and president between 2003 and 2015. When new museums were created in the late 1990s, they joined the association that now covers six museums. "*The museums have changed the ways they greet the public and host the events.*"

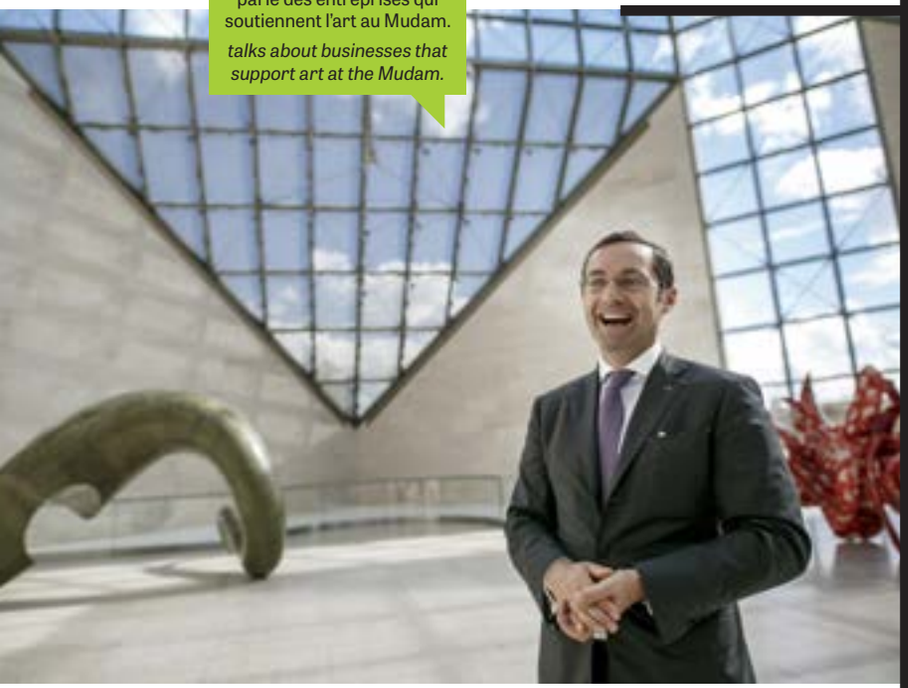
FR

Aujourd'hui, l'association des Amis compte plus de 1 700 membres «*qui fréquentent assidûment les musées*», souligne Florence Reckinger, l'actuelle présidente, pour qui «*la fidélité de nos adhérents constitue une preuve irréfutable que les comités consécutifs ont œuvré dans le bon sens*». Elle apprécie aussi l'engagement du conseil d'administration, où des représentants des six musées figurent comme conseillers.

Ces membres s'acquittent d'une cotisation de 70 € par an et bénéficient ainsi de la gratuité dans les musées concernés, «*qui représentent autant l'art ancien que moderne et contemporain, ainsi que les aspects historiques*». Ils sont aussi invités aux vernissages des expositions et aux diverses activités. En 2016, pas moins de 45 événements ont été proposés. «*Certains membres sont considérés comme bienfaiteurs, mécènes, grands mécènes, voire parrains. C'est ce qui nous permet de rassembler des fonds pour aider les musées avec des donations.*»

EN Nowadays, the Amis association has over 1,700 members "*who are very keen museum-goers*", as current president Florence Reckinger, for whom "*the loyalty of our members is irrefutable proof that the successive committees have steered the association in the right direction*", points out. She also appreciates the commitment on the part of the board of directors, on which representatives of each of the six museums sit. These members pay a subscription of €70 per year that entitles them to free entry to the six museums, "*which represent a cross-section of ancient, modern and contemporary art, as well as elements of history.*" They are also invited to attend private viewings of exhibitions and various other activities, with no fewer than 45 such events held in 2016. "*Some members are considered to be benefactors, patrons, major patrons or even sponsors, and it is this type of support that enables us to raise the funds we need to help the museums with donations.*"

FLORENCE RECKINGER
poursuit le travail des comités précédents à la Villa Vauban.
continues the work of previous committees at the Villa Vauban.



KEITH O'DONNELL
parle des entreprises qui soutiennent l'art au Mudam.
talks about businesses that support art at the Mudam.

FR

C'est parce que l'entreprise où elle travaille proposait des cartes des Amis des musées qu'Oriane Steinbach a commencé à fréquenter les Midis de l'Art. «*C'est un horaire qui m'arrange vraiment*», explique cette jeune Lorraine de 26 ans. «*Je peux ainsi visiter une exposition, manger une collation, rencontrer du monde, sans perturber mon temps de travail et de trajet.*» Les Midis de l'Art, et ceux de l'Histoire, proposent des visites commentées ou rencontres pour découvrir des expositions, des collections, voire des ateliers d'artistes. Les visites sont guidées par des professionnels (les curateurs, directeurs, les artistes eux-mêmes). «*Être guidé par l'artiste, c'est une plus-value incomparable*», s'enthousiasme celle qui n'envisage plus les voyages sans visiter des musées, qui se sent «*enrichie par les visites et les rencontres*» et qui entraîne désormais amis et collègues dans son sillage.

EN It was because her company was offering Amis des Musées cards that Oriane Steinbach first started attending the Midis de l'Art (Lunchtime Art) events. "*The timing really suits me,*" explains the 26-year-old from Lorraine, "*because it means I can visit an exhibition, grab some lunch and meet people without any disruption to my working day or travel time.*" The Midis de l'Art (and Midis de l'Histoire) initiative offers guided tours and various artistic encounters offering an opportunity to explore exhibitions, collections and even artists' workshops. Tours are given by professionals (curators, directors, the artists themselves). "*Being given a tour by the artist is a major selling point,*" she explains, having realised that she can no longer go anywhere without checking out the local museums since she feels "*enriched by these visits and the people I met*", leading her to encourage friends and colleagues to join her.

FR

Outre les membres individuels, les Amis des musées ont développé un soutien de la part des entreprises. «*Depuis deux ans, Atoz offre à tous les membres de son personnel, soit environ 120 collaborateurs, une Muséeskaart qui offre l'accès aux musées*», détaille Keith O'Donnell, *managing partner* du cabinet de conseil. «*Cela permet de parler d'autre chose que de notre boulot entre nous et de sortir du cadre de l'entreprise.*» Plusieurs entreprises participent de cette façon à la vie culturelle de la capitale tout en se dotant ainsi d'un vecteur de communication «*utile dans le management de talents*».

À titre privé, Keith O'Donnell fréquente aussi les musées en famille et se réjouit de «*croiser des collaborateurs, surtout les jeunes expats qui ne connaissent pas encore bien Luxembourg*».

EN In addition to its individual members, the Amis des Musées have also developed a network of businesses that lend their support. "*Over the past two years, Atoz have been giving all members of staff – around 120 employees – a Muséeskaart giving them free access to the museums,*" explains Keith O'Donnell, a managing partner in the consultancy firm. "*It gives us something other than work to talk about and provides an opportunity to get out of the business environment.*" Several businesses are contributing to cultural life in the capital in similar ways whilst at the same time acquiring a new means of communication that can be "*useful when it comes to talent management.*"

On a private note, Keith O'Donnell also visits the museums with his family and is delighted to "*bump into colleagues there, especially young expats who are not yet very familiar with Luxembourg.*"

1 CARTE – 6 MUSÉES
Les membres peuvent entrer gratuitement.

1 CARD – 6 MUSEUMS
Members have free access.

ORIANE STEINBACH
profite des visites du midi au Lëtzebuerg City Museum.
takes advantage of the lunchtime tours of the Lëtzebuerg City Museum.

MARTIN EDER
guide les Amis des musées dans son exposition au Mudam.
guides the Amis des Musées through his exhibition at Mudam.

MANUEL BALDAUFF
évoque les donations au Casino Luxembourg.
talks about the donations at Casino Luxembourg.

FR

Amateur d'art, Manuel Baldauff a connu les Amis à travers les Midis de l'Art. « *C'est l'occasion de rencontrer des connaisseurs dans des domaines et des époques variés.* » Il apprécie le cadre informel de ces visites, « *parfois dans des contextes privilégiés d'une rencontre avec un artiste* ». L'expérience des Amis le pousse aussi à « *ne pas être seulement un consommateur passif, mais à contribuer à la création artistique et culturelle pour tous* ». Ainsi, l'association fait chaque année un don à un des musées, de manière tournante. Les directeurs choisissent ce qu'ils font des 40 000 à 60 000 € reçus, généralement l'acquisition d'œuvres qui viennent enrichir la collection. Une allégorie de Van den Hecke à la Villa Vauban, un Michel Majerus au Mudam, un petit Turner au MNHA…

EN Art-lover Manuel Baldauff became aware of the Amis association through the Midis de l'Art initiative. "*It's an opportunity to meet experts in a variety of different fields and periods,*" he explains. He enjoys the informal nature of the tours, which "*sometimes provide a unique opportunity to meet with an artist.*" His experience with the association also encourages him "*not to be just a passive consumer, but instead to contribute to artistic and cultural creation for all.*" On that note, the association makes a donation to one of the museums every year in turn and the directors choose what to do with the €40k-60k they receive, which generally go towards purchasing new pieces to enrich their collections. A Van den Hecke allegory at the Villa Vauban, a Michel Majerus at the Mudam, a small Turner at the MNHA…

ROMAIN POOS
embarque les Amis en voyage au musée Dräi Eechelen.
takes the Amis on a trip to Dräi Eechelen museum.

FR

Membre du conseil d'administration des Amis des musées depuis 15 ans, Romain Poos a toujours été intéressé par l'art. Ce médecin retraité estime que « *soutenir l'art et les musées est un devoir de citoyen* » et qu'il ne s'agit pas seulement « *d'un club qui offre des avantages à ses membres* ». Outre les visites, un des points forts des Amis sont les voyages et excursions régulièrement organisés. « *Nous veillons à offrir des guides de premier ordre, des visites qui sortent des sentiers battus* », détaille celui qui a organisé un voyage sur la côte d'Azur et un autre en Bavière.

La nouveauté cette année est de proposer des voyages accompagnés par les directeurs ou responsables des musées à la Biennale de Venise, à celle de Lyon, ou à la découverte d'Anvers et de Gand.

EN Romain Poos, who has been a member of the board of directors of the Amis des Musées association for the past 15 years, has always had an interest in art. The retired doctor believes that "*supporting art and museums is a civic duty*" and that it's not just a matter of "*a club offering various benefits for its members.*" In addition to the various tours to be enjoyed, one of the highlights for members of the Amis association is the trips and excursions that are organised on a regular basis. "*We make sure that we provide first-class guides and offer tours that take members off the beaten track,*" explains the man responsible for organising a trip to the Côte d'Azur and another to Bavaria.

New for this year is the introduction of a series of trips escorted by the directors and managers of the museums, to the Venice Biennale, Lyon's one or to Antwerp and Ghent.

BON ANNIVERSAIRE !

Pour célébrer les 40 ans des Amis des musées, une soirée est organisée au Casino Luxembourg. L'occasion de rassembler les membres, de dévoiler la nouvelle identité graphique et de présenter le livre édité à cette occasion. Approche historique, regard sur les donations, interview des directeurs des musées, portraits de collectionneurs… constituent le sommaire du livre préfacé par la Grande-Duchesse héritière qui a offert son patronage à l'association, par Xavier Bettel, ministre de la Culture, et par Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

An evening event is being held at Casino Luxembourg to celebrate the 40th birthday of the Amis des Musées association, providing an opportunity to bring members together, unveil the association's new visual identity and introduce the book published to mark the occasion. The book, prefaced by the Hereditary Grand Duchess, herself a patron of the association, along with Minister of Culture Xavier Bettel and mayor of the City of Luxembourg Lydie Polfer, features an historic overview, a look at the donations made, interviews with the directors of the museums and portraits of collectors, among other things.

Le 16 septembre au Casino Luxembourg /
16 September at Casino Luxembourg
www.amisdesmusees.lu

LES AMIS DES MUSÉES
ont eu des visites privées des Rencontres d'Arles.
have had private guided tours at the Rencontres d'Arles.

IMPROVE YOUR LANGUAGE SKILLS!

Learn Chinese, English, French, German, Italian, Luxembourgish, Portuguese, Spanish

ENROLMENT DAYS

September 15th, 18th and 19th

More information:

www.inll.lu • T.+352 26 44 30-1 • info@inll.lu

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES

10ÈME ÉDITION

NUIT DES LAMPIONS

SAT 23RD SEPTEMBER IN WILTZ

OPERATED BY COOPERATIONS

23.09.17

À PARTIR DE **16HRS**

WILTZ

5€ (ENFANTS JUSQU'À 12 GRATUIT)

ORGANISATION: COOPERATIONS

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE CULTURE WILTZ ASBL:

SPONSORS: CIRCUIT FOIL, eida, besenius, BARTHEL, SPUERKEESS, RTL, radio 100,7, CFL

WWW.NDL.LU

ALEJANDRO_CANZ LUXEMBOURG
"La instalación 'Air Deluxe' ..."

CAPTUREDMYWAY LUXEMBOURG
"Luxembourg has truly amazed me at every turn."

TOBIASTONCH MUDAM
"This building creates a strong and sublime atmosphere."

RUSHABHSCHHEDA MUDAM

#VISITLUXEMBOURG
#AIRDELUXE

I.EAT.EU ASCENSEUR DU PFAFFENTHAL

NORAFLORAETC LUXEMBOURG
"Balade dans les ruelles de Luxembourg."

LINDA_HARSCH2402

CASINOLUXEMBOURG CASINO LUXEMBOURG

SYNTH_ANATOMY LUXEMBOURG
"Outdoor art."

IGA_LOIC CITY SKYLINER LUXEMBOURG

MARIETRUTTI RUE PHILIPPE II
"What is air shaped like?"

FABIAN_MST LUXEMBOURG
"Hinter dem Clausenviadukt (…) erhebt sich das Kirchberg-Plateau, Herz des luxemburgischen Finanzsektors."

CRCREA MUDAM LUXEMBOURG
"Little worm."

TATAKHACHATRYAN LUXEMBOURG
"Little, cosy, fairy: the Grand Duchy of Luxembourg."

SSILVA_INSTA LUXEMBOURG
"There are silver airpipes in rue Philippe II…"

GARUKAS LUXEMBOURG
"Another day in Luxembourg."

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#MOBILITYWEEK
#PONTADOLPHE
#LUXEMBOURGCITY

CAMILA_MENEZESSS
SKY VILLAGE LUXEMBOURG
"How beautiful... !!!"

CAPTAINOOKIE LUXEMBOURG

DREADFUL_DANG NOTRE-DAME CATHEDRAL
"Took a wrong turn on the way to Italy. Still, pretty bloody nice here."

JORAMBMG MUDAM LUXEMBOURG
"Cuando empiezas un edificio en el sigo XV y lo acabas en el siglo XXI."

#LUXEMBOURGCITY

MARINAKOFFA LUXEMBOURG

EMMMAS93 SKY VILLAGE LUXEMBOURG

THE_TSAR_AMELIO_SANTOS

PDIBERNARDI SKY VILLAGE LUXEMBOURG

La Forge d'une société moderne

Photographie et communication d'entreprise à l'ère de l'industrialisation

ARBED 1911–1937

Exposition du 10.06.–17.12.2017 | DISPLAY 01

Centre national de l'audiovisuel
1b, rue du Centenaire | L–3475, Dudelange
www.cna.lu

Les Loups blancs au bord de la mer à Bredene-sur-Mer (B), Collection CNA / Fonds Institut Emile Metz

Fonds National de la Recherche Luxembourg | Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, Ministère de la Culture | CNA | uni.lu Université du Luxembourg | C²DH Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History | ArcelorMittal | kontext.lu

120, rue de l'Alzette - L-4010 Esch-sur-Alzette - Tél.: (+352) 27 54 - 5010 / 5020 - reservation@theatre.villeesch.lu
www.theatre.esch.lu

SKATE CULTURE

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
SVEN BECKER

Comme sur des roulettes

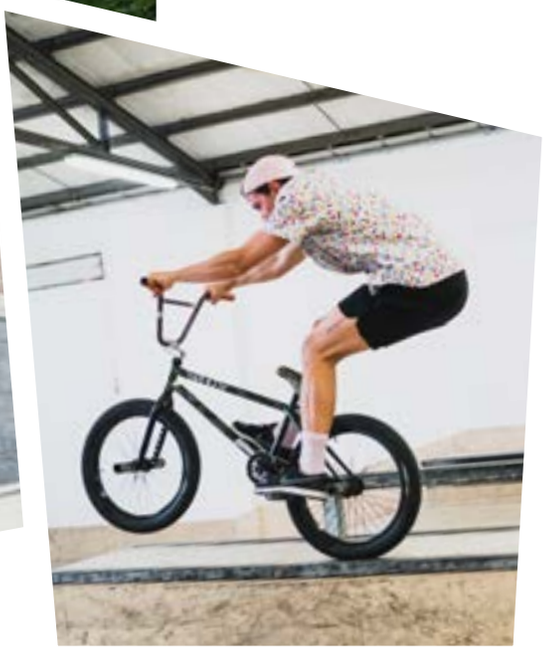
RUNNING ON WHEELS

FR p60 Un an après son ouverture, le succès du Skatepark Péitruss n'a pas été démenti. Les pratiquants en ont fait leur quartier général et y organisent la première LXB Cup. Entre sport et discipline artistique, les petites et grandes roues des skates et des BMX représentent une véritable culture.

EN p62 *A year after opening the Skatepark Péitruss can be deemed an undeniable success. Practitioners have turned it into their HQ and the first LXB Cup is being organised here. Something between a sport and an artistic discipline, the small and big wheels of skateboards and BMX bikes represent a genuine cultural force.*

« Pour être bon, il faut beaucoup d'entraînement. »

DAN GANTREL



FR

Il n'a pas 18 ans et s'élance avec assurance, torse nu, long bermuda et casquette, les pieds rivés sur sa planche à l'assaut d'une rampe. Il décolle quelques secondes, en profite pour faire une figure et retombe sur ses roulettes. Juste à côté, son aîné de trois ans à peine, copie conforme, à ceci près qu'il porte un tee-shirt siglé d'une marque que le novice croirait réservée aux chantiers. Il est grimpé sur un vélo bizarrement petit et fonce dans le bowl en tournant à une vitesse vertigineuse.

Ils sont des dizaines, dont certains plus voire beaucoup plus âgés, sans compter les gamins à trottinette, à occuper le skatepark sous le soleil, dans une ambiance bon enfant où tout le monde a l'air de se connaître et de connaître les codes vestimentaires. Cela fait un an que ça dure et le Skatepark Péitruss a décidément trouvé son public. « *Les jours de beau temps, il peut y avoir 300 personnes* », estime Dan Gantrel, initiateur du projet avec Alex Welter.

LIBERTÉ

Ils créent l'association Skatepark.lu en 2004 et ont bataillé dur pour convaincre la Ville de Luxembourg de mettre en place un tel parc. Le projet a su séduire les édiles, qui ont voté la construction du skatepark en plein cœur de la capitale en 2015. Une sou-

mission internationale a désigné Constructo pour la réalisation du projet et le 22 juillet il a pu être inauguré, avec le succès que l'on sait.

Si le skateboard est né en Californie dans les années 50, il a mis longtemps à traverser l'Atlantique et atteindre Luxembourg, où le boom attendra les années 80. «*Cela touchait les jeunes qui n'avaient pas envie de jouer au foot ou au basket et qui aimaient les nouveautés*», résume Dan, qui a reçu sa première planche pour ses 12 ans.

Progressivement, plusieurs magasins voient le jour, plusieurs communes se dotent de skateparks modulaires (dont un à Dommeldange en 1996) et les pratiquants sont de mieux en mieux acceptés, même s'ils continuent à rouler sur des places et dans des lieux qui ne leur sont pas destinés. «*La liberté est une valeur fondamentale, on ira toujours là où on voudra plutôt que là où on nous dit.*»

Le skateboard, comme le BMX (Bicycle Motocross), représente plus qu'un sport. C'est une véritable culture avec ses codes, ses icônes, son style vestimentaire et sa musique. «*C'est très demandeur physiquement, il faut beaucoup s'entraîner et en ce sens c'est un sport. Mais il y a aussi une dimension artistique, presque chorégraphique, quand on fait des sauts, des figures*», confirme Pierre Willems, qui a commencé le BMX en 2000 pour n'en descendre que lors de blessures.

Contrairement à beaucoup de sports, ces entraînements peuvent s'organiser sans horaires et se pratiquer seul, sans coach. «*Il faut de la volonté et de la discipline.*»

TOURISME

S'ils se pratiquent en autonomie, ces sports n'en sont pas moins très sociaux: «*Le regard des autres, la motivation de montrer ce qu'on sait faire, l'apprentissage aux côtés des aînés sont indissociables de nos pratiques*», affirme Dan. Il apprécie d'ailleurs que n'importe quel skateur bénéficie d'un bon accueil quand il arrive sur un skatepark, y compris à l'international.

Parce que c'est une culture très internationale qui se pratique partout et sert d'alibi à de nombreux voyages. «*J'ai participé et organisé de nombreux voyages pour aller voir des concours, participer à des compétitions ou simplement aller rouler*», relate Pierre, qui tient de plus en plus souvent le micro pour animer et commenter ces événements.

Si Barcelone est ultra-réputée auprès de tous les riders européens, Luxembourg se taille désormais une bonne place. Les réseaux sociaux y font beaucoup. Youness Amrani, pointure internationale flamande (suivie par 1,5 million de personnes), poste sur Instagram une vidéo de son circuit au Skatepark Péitruss et récolte une série de commentaires élogieux qui l'interrogent sur sa destination. La presse spécialisée internationale n'a pas manqué de présenter l'endroit.

Leur cheval de bataille est maintenant de trouver un moyen de créer un (très) grand skatepark couvert, compte tenu des conditions climatiques de notre pays. «*Hollerich est trop petit pour ceux qui ont un bon niveau. On a du mal à se croiser*», constatent-ils en chœur.

Le but à venir est de continuer à se structurer pour mieux se faire connaître sur la scène internationale. Alors que l'Union cycliste internationale a adopté le BMX dans ses rangs, la fédération luxembourgeoise peine à reconnaître ce sport. De l'autre côté, une fédération luxembourgeoise de skateboarding pourrait voir le jour. Les deux précédents seront présents aux Jeux olympiques de Tokyo en 2020 et chacun espère qu'une délégation luxembourgeoise de skateboarding pourra également y participer. ■

«Sport, culture, art: le skate et le BMX, c'est tout à la fois.»

PIERRE WILLEMS

“Freedom is one of our fundamental values.”

DAN GANTREL

EN

Not even 18 years old, he speeds around with great confidence, bare-chested and wearing long Bermuda shorts and a cap, his feet firmly planted on a board as he negotiates a ramp. He takes off for a few seconds, uses the opportunity to perform a trick and falls back on to his wheels. Right next to him is an elder boy who looks just like him, except that he wears a T-shirt bearing a brand logo that the beginner believes to be reserved for construction sites. He is sitting astride a bizarrely small bike and hurtles into the bowl as he makes turns at a dizzying speed.

Dozens of people, some older, as well as kids on scooters, occupy the skate park under the sun. There’s a friendly atmosphere and everyone seems to know one another as well as the dress codes. It’s only been a year but the Skatepark Péitruss has definitely found its audience. “*On sunny days there are as many as 300 people here,*” says Dan Gantrel, who founded the project along with Alex Welter.

FREEDOM

They created the Skatepark.lu association in 2004 and fought to convince the City of Luxembourg to create this park. The project succeeded in seducing the City’s planners who voted to build the skate park in the heart of the capital in 2015. An international tender designated Constructo to build the project and on 22 July it was inaugurated and has so far been a great success as we know.

Skateboarding may have been born in California in the 1950s but it took a long time to cross the Atlantic and reach Luxembourg where the boom did not happen until the 80s. “*It attracted young people who didn’t want to play football or basketball and who liked to try new things,*” says Dan, who got his first board when he turned 12. Over time several shops opened and several municipalities installed modular skate parks (including one in Dommeldange in 1996) and the sport’s practitioners became more and more accepted even though they continued to skate in places not intended for that purpose. “*Freedom is a fundamental value, we will always go where we want to rather than where we are told to go.*”

Skateboarding, just like BMX (or Bicycle Motocross), is more than just a sport but also a genuine subculture with its own codes, icons, fashion and

> **“The dream would be to send a team to the Tokyo 2020 Olympics.”**
>
> PIERRE WILLEMS

music. “*It is physically very demanding and takes a lot of training; in this sense it is a sport. But there is also an artistic, almost choreographic dimension when you jump and perform tricks,*” confirms Pierre Willems who started BMXing in 2000 and only retired when he was injured.

Unlike other sports, training sessions are unscheduled and players practise alone without a coach. “*You need willpower and discipline.*”

Even though people practise alone, these two sports are nonetheless very social: “*The gaze of others, the motivation to show what we can do, learning alongside your elders are an inseparable part of what it’s all about,*” maintains Dan. He particularly appreciates that any skater is welcome in any skate park, also abroad.

Given that these are very international sports that are practised everywhere, they often serve as an alibi for trips abroad. “*I have participated in and organised various trips either to go to competitions or to take part in them or simply to practise,*” says Pierre, who can be found more and more often behind a microphone presenting and commenting on these events.

TOURISM

If Barcelona is super-renowned among European riders, Luxembourg is now classed as a good place to go. Social media has played a significant role. When Youness Amrani, an international Flemish expert (who has 1.5 million followers), posted a video of its performance at the Skatepark Péitruss on Instagram and received a series of glowing comments asking about the destination the international, trade press did not fail to report back on the venue and city in question.

Their next challenge, given this country’s climate conditions, is to find a way to create a (very) large covered skate park. “*Hollerich is too small for those performing at a good level. We struggle to find space,*” they say in chorus.

The future is now about working to become better known on the international stage. While the International Cycling Union has adopted BMX in its ranks, the Luxembourg Federation barely recognises the sport. On the other hand a Luxembourg Skateboarding Federation may soon be created. Both sports will be present at the 2020 Olympic Games in Tokyo and each hopes that a Luxembourg delegation will be able to take part. ■

DEUX JOURS QUI ROULENT / *TWO DAYS ON WHEELS*

FR La LBX Cup rassemblera la crème du skate et du BMX au cœur d'un véritable village dédié à la skate culture : concerts, activités culturelles, découvertes culinaires, ateliers d'initiation seront proposés parallèlement aux compétitions internationales.

Les épreuves de qualification auront lieu le samedi et les finales seront organisées le dimanche. Au vu de l'engouement pour l'événement sur les réseaux sociaux, tant de la part de professionnels que d'amateurs, on sait déjà qu'un grand nombre de participants sera présent.

EN *The LBX Cup will bring together the cream of the skating and BMX crop in the heart of a real village dedicated to skate culture. There will be concerts, cultural activities, culinary samplings and initiation workshops offered alongside the international competitions.*

The qualifying events will take place on Saturday and the finals on Sunday. Given the enthusiasm for the event on social media and on professional and amateur networks it is clear that a large number of participants will be present.

09 & 10/09, Skatepark Péitruss
www.skatepark.lu

APPRENDRE / *LEARNING*

FR Le Service de la jeunesse et le Service des sports de la Ville de Luxembourg ont développé plusieurs initiatives pour encourager les jeunes à ces pratiques. La reconversion des abattoirs de Hollerich a permis la création d'un skatepark couvert en 1998, rénové en 2012. Tous les niveaux s'y croisent et des cours d'initiation y sont proposés les jeudis après-midi.

Depuis 2015, une piste BMX a été créée à Neudorf. Elle s'étale sur une surface de 30 m x 20 m et s'adresse autant aux débutants qu'aux sportifs plus professionnels de tout âge. Des cours y sont proposés tous les samedis pour les jeunes de 12 à 25 ans. Des skateparks extérieurs sont aussi installés à Dommeldange et Gasperich.

EN *The Service de la jeunesse and the Service des sports of the City of Luxembourg have developed several initiatives to encourage young people to take up the sports. The redevelopment of the Hollerich abattoir led to the creation of a covered skate park in 1998 that was renovated in 2012. All levels practise here and introductory courses are offered on Thursday afternoons.*

In 2015 a BMX track was created in Neudorf. It is 30m x 20m in size and suitable for both beginners and more professional sportspeople of all ages. Courses are offered every Saturday for 12-to-25-year-olds. Outdoor skate parks are also installed at Dommeldange and Gasperich.

jeunes.vdl.lu

BEES IN THE CITY
20.05. – 17.09.2017

FURTHER INFORMATION ABOUT THE BEE TRAIL: **BEIEN.VDL.LU**

3

2

1

...

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

FOLLOW US ON

CHANGEMENT D'ADRESSE

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

VROUMMM

Bierger-Center

Effectuez tous les services dédiés à la population et à l'état civil en un seul et même endroit, au centre d'accueil des citoyens

BIENVENUE

CERTIFICATS

IDENTITY

NATIONALITÉ

44, PLACE GUILLAUME II
2, RUE NOTRE-DAME

L-2090 Luxembourg
Ouvert de 8.00 à 17.00 heures
du lundi au vendredi
bierger-center@vdl.lu

Etat civil
standesamt@vdl.lu
également ouvert le samedi
de 9.30 à 11.30 heures
(seulement pour les déclarations
de naissance et de décès)

my-concept.lu

SNAPSHOT

Food For Your Senses, 04.08.2017, 23 h 08

Photographe
DIRK MEVIS / STREET PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG

CHANTIERS

BUILDING OUR FUTURE

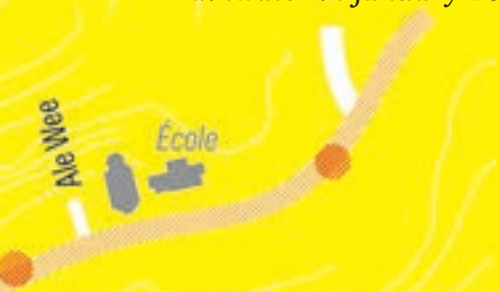
Pour plus d'informations :
More information:
chantiers.vdl.lu

La rue de Neudorf bientôt au sec

RUE DE NEUDORF SOON HOME AND DRY

FR Les inondations fréquentes feront bientôt partie du passé : depuis janvier 2016, la Ville procède à la pose d'un collecteur pour eaux usées et pluviales.

EN *Frequent flooding will soon be a thing of the past, with the City having begun to install a main sewer for wastewater and rainwater in January 2016.*



FR Les riverains de la rue de Neudorf le savent bien : en cas de fortes pluies, le réseau hydraulique se trouve souvent saturé et il peut arriver que leurs caves soient inondées. Consciente de la situation, la Ville de Luxembourg procède depuis janvier 2016 à la pose d'un collecteur pour eaux usées et pluviales, les canalisations existantes servant non seulement à évacuer les eaux provenant des bâtiments de la rue, mais également à récupérer celles en provenance d'une partie du Kirchberg.

Réalisé en cinq phases, le chantier verra la pose d'un collecteur d'eaux pluviales sur une longueur de 1 339 mètres. Un collecteur d'eaux usées sera intégré à ce dernier. « *Le projet est réalisé par la technique du fonçage, c'est-à-dire qu'il n'y a pas besoin de creuser une tranchée, ce qui est bien moins contraignant pour les riverains et réduit les nuisances liées à la poussière et à la boue* », explique Marco Maller, ingénieur industriel auprès du Service de la canalisation de la Ville. À terme, six fosses auront été creusées le long de la rue, permettant chacune à une foreuse de descendre dans le puits afin d'y creuser les tunnels où sont introduites les canalisations en béton.

D'ici à la fin du chantier, prévue pour fin 2018, le trafic se fait sur une seule voie le long des fosses et est réglé par des feux tricolores synchronisés. « *Procéder par fonçage évite également les désagréments en termes de mobilité pour les citoyens* », poursuit l'expert. Ainsi, l'accès aux garages a pu être préservé. Seuls deux immeubles ont été bloqués. Avant de démarrer le chantier, la Ville a réalisé diverses études connexes afin de s'assurer de la faisabilité des travaux : risques liés au fonçage, examen géotechnique, bruits et vibrations, contrôles analytiques des couches de couverture routières, état des lieux des immeubles le long du chantier, etc. Une réunion avec les riverains a également été organisée dans le but de leur expliquer ce qui sera fait. De quoi s'assurer que l'ouvrage se déroule sans encombre.

EN Residents of rue de Neudorf are very aware of the fact that in the event of heavy rain the water network is often unable to cope, resulting in their cellars being flooded. The City of Luxembourg is conscious of the situation and has been installing a main sewer for wastewater and rainwater since January 2016, as the existing pipes not only evacuate water from the buildings on the street but also recover water from some parts of Kirchberg.

The work is being completed in five phases and will include the installation of a 1,339 meter-long rainwater sewer into which a wastewater sewer will be incorporated. "*The project is being executed using the pipe jacking technique, meaning that there is no need to dig a trench, making it far less restrictive where local residents are concerned and reducing the inconvenience caused by dust and mud,*" explains Marco Maller, an industrial engineer with the City's Service de la canalisation. Six holes will eventually have been dug along the street, each allowing for a drilling machine to get down to bore the tunnels into which the concrete pipes will be inserted.

Until the work is finished, which is expected to be in late 2018, traffic will run along one lane and be managed by a series of synchronised traffic lights. "*Using the pipe jacking technique also helps to avoid any necessary inconvenience for local people in terms of mobility,*" the expert continues, with access to the surrounding garages being maintained and only two buildings being blocked off. Before starting the works, the City performed various related studies in order to ensure the feasibility of the work, including the risks associated with pipe jacking, a geotechnical examination, noise and vibrations, analytical inspections of road surface layers, and an inventory of the buildings along the route affected by the works, among other things. A meeting with local residents was also held with a view to explaining what would be happening, so there is no reason to doubt that the work will be completed without any hitches.

ILLUSTRATION : MONOPOLKA

10/09 2017
STEEL-RUN
DIFFERDANGE
... WELL, MÄR SI STOL
WWW.STEELRUN.LU
Ville de Differdange
AQUASUD
Cactus
BGL BNP PARIBAS
Tageblatt
BRASSERIE SCHRÄINEREI
L'essentiel 107.7
LU:NEX
Le Quotidien
PETERS SPORTS

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT
DEN ATELIER AGENDA
PHOENIX .... SEP 28
NICK CAVE AND THE BAD SEEDS ... OCT 10
ANGUS AND JULIA STONE .... OCT 16
TEXAS .... NOV 05
QUEEN + ADAMLAMBERT .... NOV 12
LONDON GRAMMAR .... NOV 22
TICKETS & INFO
ATELIER.LU
BIL 1856
DOMAINES VINSMOSELLE
lalux ASSURANCES
Sales-Lentz

AGENDA

Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de septembre à découvrir en page 100

For this month's complete listing of events go to page 100

CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

20/09

EN
ST

SPECIAL SCREENING

Plant, Pick and Eat It

▸ 20:30

EN A special screening of Ines Reinisch's *Wenn ein Garten wächst* in the company of the film's director. The documentary chronicles the conception and development of a communal gardening project between neighbours, who, with minor experience and knowledge, work towards creating and maintaining a small allotment between them.

FR Une séance spéciale sera consacrée à *Wenn ein Garten wächst* d'Ines Reinisch, en présence de la réalisatrice. Ce documentaire retrace la genèse et l'évolution d'un projet de jardin communautaire entre voisins. Le manque d'expérience et de connaissances ne les empêche pas de collaborer pour créer et gérer leur petit lopin collectif.

18/09 – 27/09

EN ST FR ST DE ST

SELECTION

Votez Cinéma

▸ 20:30

EN Upon request, four pioneers of the Luxembourgish cultural scene present a film of their choice for viewing. Writer Nora Wagener, artist Mike Bourscheid, director Jacques Molitor and producer Gilles Chanial each introduce a feature guaranteed to peak your interest.

Wagener's decision falls on *The Night Porter*, a jarring and contradictory depiction of the twisted, sadomasochistic relationship between former Nazi officer and concentration camp victim. Bourscheid goes with *Paris Is Burning*, Jennie Livingston's documentary on the compelling and diverse drag scene of New York in the 80s, knitting together the myriad of experiences of men hailing from different backgrounds and corners from a burgeoning subculture.

Running thematically in tandem with this is Molitor's choice, *Hedwig and the Angry Inch*, a musical revolves around a transvestite from Communist East Berlin trying to achieve success, retaliation and inner peace. Chanial's pick *Les Garçons de Fengkuei* concludes the selection, a Taiwanese masterpiece centred on four friends leaving the brawls and drinking of their fishing village to confront the harsh reality of the wider world in Kaohsiung, a busy port town city.

FR Quatre pionniers de la scène culturelle luxembourgeoise ont accepté de présenter un film de leur choix. Chacun à leur manière, un écrivain (Nora Wagener), un artiste (Mike Bourscheid), un réalisateur (Jacques Molitor) et un producteur (Gilles Chanial) proposent un long métrage qui piquera votre curiosité à coup sûr.

Nora Wagener a choisi *The Night Porter* (*Portier de Nuit*), vision dérangeante et controversée d'une relation sadomasochiste ambiguë entre un ancien officier nazi et une ancienne prisonnière d'un camp de concentration. Mike Bourscheid opte pour *Paris Is Burning*, fascinant documentaire de Jennie Livingston sur le monde des drag-queens de New York dans les années 80, à la croisée des expériences d'hommes issus de tous les horizons de cette sous-culture florissante.

Le choix de J. Molitor se porte sur un thème voisin : *Hedwig and the Angry Inch* est une comédie musicale sur un travesti dans le Berlin-Est communiste en quête de succès, de revanche et de paix intérieure. La dernière proposition, confiée à G. Chanial, est un chef-d'œuvre du cinéma taïwanais, *Les Garçons de Fengkuei* : loin des bagarres et des beuveries de leur village de pêcheurs, quatre amis vont devoir affronter la dure réalité du monde dans la ville portuaire animée de Kaohsiung.

01/09 – 15/09

FR ST DE ST

FAMOUS COUPLES

Take Two (3)

▸ 20:30

EN During the month of September, cinema's most dynamic duos bless the screen of the Cinémathèque once again and partners in crime appear in all shapes one sizes. In the drama/thriller category, Alain Delon takes the stage alongside Romy Schneider in a case of stolen identity in *Plein Soleil*, René Clément's 1960's adaption of Patricia Highsmith's novel *The Talented Mr. Ripley*. In this vein, *All the President's Men* tells the true story of the uncovering of the Watergate scandal of the 1970s based on the book of the same name.

Films more light-hearted in nature see Wallace and Gromit facing off against a Were-Rabbit, Derek and Hansel in *Zoolander*, Ted and John in *Ted*, and Woody and Buzz in *Toy Story*.

Painting a picture of war-torn/post-war Italy, the Taviani brothers' *La Nuit de San Lorenzo* covers the impact of death, freedom and resistance in a feature that blurs fact and fantasy; and *Umberto D.* tells the disarming heartfelt story of a retired civil servant and his dog Flyke, struggling to make ends meet.

Splendor in the Grass stars Natalie Wood and Warren Beatty as amorous teens in "*a love story unlike any other*", *King Kong* initiates a string of cinematic adaptions of the "8th World Wonder", and finally, *Zorba the Greek* uncovers love and disaster on the island of Crete in a sometimes affirming, sometimes tragic story on living life to the full.

FR Pendant tout le mois de septembre, la Cinémathèque met encore une fois à l'honneur de grands duos du cinéma, toutes catégories confondues. Dans le genre dramatique/film à suspense, Alain Delon brille aux côtés de Romy Schneider dans une sombre histoire d'usurpation d'identité : *Plein Soleil* (1960), de René Clément, est une adaptation du roman de Patricia Highsmith, *The Talented Mr. Ripley*. Encore du suspense avec *All the President's Men*, film éponyme du livre qui révéla le scandale du Watergate dans les années 1970.

Plus de légèreté vous attend avec les duos Wallace et Gromit face au Lapin-Garou ; Derek et Hansel dans *Zoolander* ; Ted et John dans *Ted* ; et Woody et Buzz dans *Toy Story*.

Dans une Italie déchirée par la guerre et l'après-guerre de *La Nuit de San Lorenzo*, des frères Taviani, réalité et fiction se mêlent pour mieux évoquer la mort, le combat pour la liberté et la résistance ; *Umberto D.* relate la désarmante histoire d'un modeste fonctionnaire à la retraite qui vit avec son chien Flyke, et ne parvient plus à subvenir à ses besoins.

Les jeunes amoureux de *Splendor in the Grass*, Natalie Wood et Warren Beatty, vivent « *une histoire d'amour pas comme les autres* ». *King Kong* est le premier d'une série d'adaptations cinématographiques de la « 8e merveille du monde ». Enfin, *Zorba the Greek* (*Zorba le Grec*) vit à sa guise et fait naître amours et catastrophes sur l'île de Crète dans une histoire aux accents tantôt positifs, tantôt tragiques. **I.E.**

HANSEL & DEREK
forment un duo dans *Zoolander*.
are a duo in Zoolander.

CINÉMA

Auteur
LISBETH OWEN
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

GAST WALTZING
dirige l'enregistrement de la musique de *Croc-Blanc*.
conducts the recording of the soundtrack of Croc-Blanc.

Du film à la baguette

FROM SCREEN TO BATON

FR C'est au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, pendant une séance d'enregistrement de la musique du film *Croc-Blanc* d'Alexandre Espigares (sortie prévue en mars 2018), que Gast Waltzing, dirigeant pour cette occasion l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, a accepté d'évoquer le métier de compositeur.

EN *It was during a recording session for the soundtrack of Alexandre Espigares' film* Croc-Blanc *(due for release in March 2018) at the Conservatory of the City Luxembourg that Gast Waltzing, conducting for this occasion the Luxembourg Philharmonic Orchestra, agreed to talk about his career as a composer.*

FR

Le Luxembourgeois Gast Waltzing mène de front une carrière de trompettiste, chef d'orchestre, arrangeur et compositeur éclectique. « *Je ne me réveille pas en me demandant quand je vais faire de la musique puisque la musique est toujours présente, mais il est sûr que l'on ne naît pas compositeur… on le devient ! L'écriture musicale est une façon de s'exprimer qui se développe et se travaille* », précise-t-il.

À l'âge de 12 ans, Gast Waltzing entre au Conservatoire de la Ville de Luxembourg pour apprendre à jouer de la trompette. Un an plus tard, il assiste à un concert de Ray Charles à Differdange et décide alors de faire du jazz. Il s'aventure dans ses premières improvisations, écrit pour le cinéma et la variété, sans pour autant négliger le classique.

La démarche du compositeur peut être comparée à une quête : l'écriture implique une solitude nécessaire, non seulement pour la concentration, mais également pour favoriser la recherche d'un imaginaire sonore que l'on veut atteindre par une sorte de « plongée en soi-même ». Avec sa feuille blanche et son crayon, l'atmosphère devient propice à créer, inventer, construire, associer, respecter des règles, mais aussi affronter des problématiques. En 2016, Gast Waltzing collaborait, avec l'OPL, à *Sings*, l'album d'Angélique Kidjo. Récompensée d'un Grammy Award, la chanteuse béninoise déclare sur la scène du Staples Center de Los Angeles : « *Gast Waltzing a eu la bonne idée de mêler la musique africaine et la musique classique… C'est ça la musique.* »

Écrire de la musique de film est une autre alchimie : il faut savoir travailler en équipe tout en gardant sa propre personnalité. Comme le dit si bien Gast Waltzing : « *Mieux vaut laisser son ego de côté.* » Le réalisateur de films raconte une histoire avec des images et le compositeur doit raconter la même histoire avec sa musique. Celle-ci devient une composante essentielle de l'œuvre cinématographique, elle souligne les images et renforce l'ensemble de la réalisation. Pour la musique de *Croc-Blanc*, le compositeur principal du film, Bruno Coulais, a collaboré avec Gast Waltzing. Avec plus de 250 musiques de films à son actif, il apprécie vivement de travailler avec un orchestre symphonique : « *On a l'énergie de 100 personnes, on trouve des sons à l'infini avec toutes les couleurs de leurs instruments, quelle richesse ! C'est un privilège de travailler avec l'OPL, tout comme de pouvoir vivre de ma musique.* » Aux jeunes compositeurs, il conseille vivement de rester ouvert à la critique et d'accepter de se remettre en cause de façon permanente. Composer, c'est aussi s'exposer : il faut avoir la peau dure !

EN

Luxembourger Gast Waltzing pursues a varied career as a trumpeter, a conductor, an arranger and a composer. "*I don't wake up wondering when I'm going to make music because music is always there, but it's true that you're not born a composer… you become one! Writing music is a way of expressing yourself that you then develop and work at,*" he explains.

At the age of 12, Gast Waltzing began learning to play the trumpet at the Conservatory of the City Luxembourg. A year later, he attended a Ray Charles concert in Differdange and consequently discovered his interest in playing jazz music. He went on to perform his first improvisations and wrote for cinema and commercial music whilst at the same time maintaining his interest in classical music.

The composer's approach might be likened to something of a quest, since writing requires a certain element of solitude, not just for concentration, but also to encourage the search for an imaginary world of sound that can be reached by "delving deep inside oneself". With his blank paper and his pencil, he had the right atmosphere in which to create, invent, build, associate and adhere to the rules whilst at the same time dealing with certain issues. 2016 saw Gast Waltzing collaborate with the OPL on Angélique Kidjo's album *Sings*. The Grammy Award-winning Beninese singer declared on stage at the Staples Center in Los Angeles that "*Gast Waltzing had the great idea of combining African music with classical music… and that's what music's all about.*"

Writing music for film is a different kettle of fish; you have to be able to work as part of a team whilst at the same time maintaining your own personality. As Gast Waltzing so nicely puts it, "*it's best to put your ego aside.*" The film producer uses images to tell a story and the composer needs to tell the same story through their music, which becomes a vital component of the film, reinforcing the images and accentuating the production as a whole. The lead composer Bruno Coulais collaborated with Gast Waltzing on the music for *Croc-Blanc*. With over 250 film scores to his name, he is very fond of working with a symphonic orchestra: "*You get to feel the energy of a hundred people and you can achieve an infinite number of sounds with all the colours that their instruments bring to the mix, creating such a rich effect! It's a privilege to be able to work with the OPL, as it is to be able to make a living from my music.*" He strongly advises young composers to remain open to criticism and to constantly challenge themselves. After all, composing is also about putting yourself on display – you have to have a thick skin!

DANSE / OPÉRA

2017 – 2018

PHOTO : HERMAN SORGELOOS

PROGRAMMATION CHORÉGRAPHIQUE AU GRAND THÉÂTRE

Saison 2017/2018

▸ De septembre à juin ▸ Grand Théâtre ▸ www.theatres.lu

FR La nouvelle programmation chorégraphique du Grand Théâtre s'annonce variée et palpitante. Mêlant les figures mythiques de la danse, les compagnies internationales ainsi que le meilleur de la scène luxembourgeoise, la saison 2017/2018 saura ravir tous les publics, allant de la performance technique au divertissement spectaculaire.

Cette année, le Luxembourg accueillera deux créations mondiales : *Dystopian Dream* du binôme Wang Ramirez, sur la musique de Nitin Sawhney (septembre) et *10th Anniversary Work* de Gallim Dance (en juin) qui fêtera ses 10 ans d'existence.

Aussi au programme : Daniel Linehan, *Hiatus* (octobre) ; Michael Clark Company, *To a simple rock'n'roll... song* (novembre) ; Les Ballets Trockadero de Monte-Carlo, *Le Lac des cygnes* (décembre) ; Israel Galván, *La Fiesta* (janvier) ; Sidi Larbi Cherkaoui & GöteborgsOperans Danskompani, *Icon* (janvier) ; Martha Graham Dance Company, *Dark Meadow Suite* (février) ; Compagnie Käfig, *Pixel* (mars) ; Company Wayne McGregor, *Autobiography* (avril).

La chorégraphe belge Anne Teresa De Keersmaeker donnera plusieurs performances au Luxembourg dont *Violin Phase* (en septembre, au Mudam, dans le cadre du Red Bridge Project) et particulièrement au Grand Théâtre avec *Achterland* et *Work* (avril) ainsi que *Bach, Cellosuiten* (mai) avec Jean-Guihen Queyras.

Mais encore : Blanca Li, *Solstice* ; José Montalvo, *Carmen(s)* (juin) ainsi que trois créations luxembourgeoises : Sylvia Camarda, *Ex(s)ilium – Or down the rabbit hole* (octobre) ; Anne-Mareike Hess, *Give me a reason to feel* (novembre) et Jean-Guillaume Weis, *Driven* (juin).

EN The new choreography programme of the Grand Théâtre promises to be varied and exciting. Bringing together legendary dance figures, international companies and the best of the Luxembourg scene, the 2017/2018 season is sure to delight all audiences and ranges from technical performances to spectacular entertainment.

This year Luxembourg will host two world premieres: *Dystopian Dream* by duo Wang Ramirez and set to the music of Nitin Sawhney (September) and *10th Anniversary Work* by Gallim Dance (in June), a company celebrating its 10th anniversary this year.

Also on the programme: Daniel Linehan, *Hiatus* (October); Michael Clark Company, *To a simple rock'n'roll... song* (November); Les Ballets Trockadero de Monte-Carlo, *Swan Lake* (December); Israel Galván, *La Fiesta* (January); Sidi Larbi Cherkaoui & GöteborgsOperans Danskompani, *Icon* (January); Martha Graham Dance Company, *Dark Meadow Suite* (February); Company Käfig, *Pixel* (March); Wayne McGregor Company, *Autobiography* (April).

Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker will put on several performances in Luxembourg, including *Violin Phase* (in September at the Mudam as part of the Red Bridge Project) and *Achterland* and *Work* (April) as well as *Bach*, *Cellosuiten* with Jean-Guihen Queyras (May) at the Grand Théâtre.

And there's more: Blanca Li, *Solstice*; José Montalvo, *Carmen(s)* (June) as well as three Luxembourg creations – Sylvia Camarda, *Ex(s)ilium – Or down the rabbit hole* (October); Anne-Mareike Hess, *Give me a reason to feel* (November) and Jean-Guillaume Weis, *Driven* (June). **E.B.**

29/09 & 30/09

NITIN SAWHNEY / SÉBASTIEN RAMIREZ / HONJI WANG

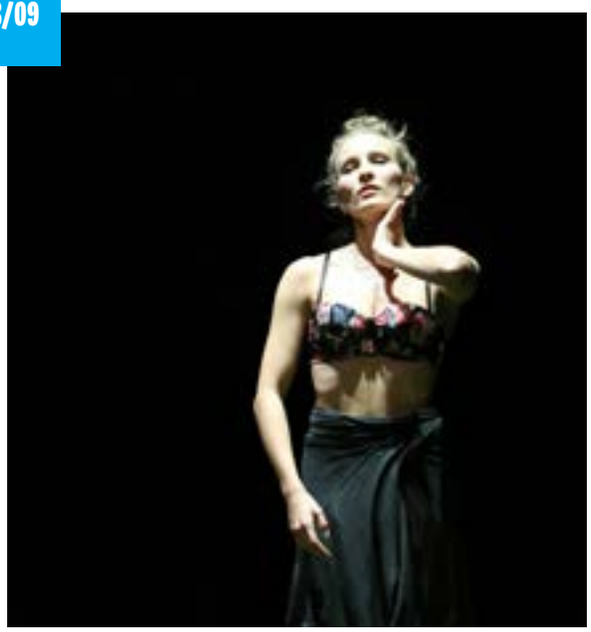
Dystopian Dream

▸ 20:00 ▸ sans entracte ▸ Grand Théâtre ▸ www.theatres.lu

FR Compositeur et producteur londonien d'origine indienne, Nitin Sawhney est, depuis de nombreuses années, le collaborateur du chorégraphe britannique Akram Khan. Sous le nom Wang Ramirez, le binôme chorégraphique composé de Honji Wang et de Sébastien Ramirez évolue entre le hip-hop expérimental, les arts martiaux et la danse classique. Tous trois ont créé la pièce *Dystopian Dream*, entièrement basée sur l'album musical éponyme. Une interprétation scénique de l'album, donnée en première mondiale au Luxembourg.

EN A London-based composer and producer with Indian roots, Nitin Sawhney has collaborated with British choreographer Akram Khan for many years, whereas the choreography duo made up of Honji Wang and Sébastien Ramirez has worked together under the name Wang Ramirez to evolve a style that lies somewhere between experimental hip hop, martial arts and classical dance. All three have created the piece *Dystopian Dream*, which is entirely based on the music album of the same name, and interpret it for the stage. The Luxembourg performance is its world premiere.

03/09



SOIRÉE DE CLÔTURE DU FESTIVAL AEROWAVES

3 du TROIS / Aerowaves

▸ À partir de 19:00 ▸ Banannefabrik ▸ www.danse.lu

FR Pour clore le festival de danse contemporaine Aerowaves 2017, le TROIS C-L propose une soirée spéciale. Au programme : *Shapeshifting* de Linda Hayford ; *The Hidden Garden* de Jill Crovisier ; *Your Mother at my Door* de Emese Cuhorka & László Fülöp.

EN Closing the 2017 Aerowaves contemporary dance festival, the TROIS C-L hosts a special evening. On the programme: *Shapeshifting* by Linda Hayford; *The Hidden Garden* by Jill Crovisier; *Your Mother at my Door* by Emese Cuhorka & László Fülöp.

17/09

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER

Violin Phase

▸ 11:00 & 15:00 ▸ sans entracte ▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Fruit d'une collaboration entre trois institutions luxembourgeoises — la Philharmonie, le Grand Théâtre et le Mudam —, Red Bridge Project « *mêle musique, danse, arts visuels, film et ateliers, et permet de faire tomber les barrières habituelles* ». En prélude à cet ambitieux projet, la chorégraphe belge Anne Teresa De Keersmaeker donnera une performance sur la musique du compositeur minimaliste Steve Reich *Violin Phase* (1967) — l'une des premières œuvres du compositeur qui permettra à la chorégraphe, dès 1982, de poser les bases de son langage chorégraphique.

EN Red Bridge Project is a collaboration between three Luxembourg institutions – the Philharmonie, the Grand Théâtre and the Mudam – that "*breaks down conventional barriers by bringing together music, dance, visual arts, film and workshops*". As a prelude to this ambitious project, Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker will perform to minimalist composer Steve Reich's *Violin Phase* (1967), one of the composer's first works and the one that allowed the choreographer to create the foundations of her own choreographic language back in 1982.

PHOTOS : YI-CHUN, PATRICK LOMBAERT

JUSQU'AU 28/01/2018

COLLECTION VILLA VAUBAN FREE

Le cours de la vie – Un musée pour tous

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR Soucieuse de faire découvrir et apprécier à un large public les chefs-d'œuvre de sa collection, la Villa Vauban a ouvert, en juillet, une vaste exposition dédiée au « cours de la vie ». Pas moins de 80 tableaux, dessins et sculptures ornent les salles du bâtiment pour narrer les différentes phases de la vie à travers les regards et les transcriptions des artistes. De son prologue à son épilogue, la vie se dessine ici selon différentes phases et états sentimentaux. La naissance, l'enfance et la jeunesse, les jeunes adultes et les couples, l'amour et la passion, le milieu de la vie, les animaux (compagnons de l'homme) et la fin de la vie se déclinent chez les artistes parmi lesquels de grands noms comme Delacroix, Adriaen van de Velde, Jan Steen, Paul Delaroche. Tant dans son contenu que dans sa forme, l'exposition est remarquable en de nombreux points. En effet, la médiation propose de nombreux outils interactifs et ludiques tels que des tableaux tactiles facilitant ainsi l'accès des malvoyants aux œuvres tout en proposant aux voyants une approche nouvelle de l'image. Autre versant de qualité : un accès aux personnes en situation de handicap privilégié. *Le cours de la vie – Un musée pour tous* fusionne l'exigence artistique et historique de la Villa Vauban avec les désirs d'un public composite séduit par l'art et les représentations de la vie.

EN In the interests of ensuring as wide an audience as possible get to experience and appreciate its collection, the Villa Vauban launched a massive exhibition in July dedicated to the "cours de la vie" (through the life cycle). More than 80 paintings, sketches and sculptures adorn the exhibition space, narrating the various life phases through the viewpoints and transcripts of artists. From start to finish, life is depicted here according to its different phases and emotional states. Birth, childhood, adolescence, youth, relationships, love and passion, middle age, animals (as human companions), and the end of life are subjects considered by a series of artists, including masters like Delacroix, Adriaen van de Velde, Jan Steen and Paul Delaroche. The exhibition is, in many ways, remarkable in both form and content. It offers a number of interactive and playful tools, including touch-screen paintings which facilitate visually impaired people's access to the collection while at the same time permitting normally sighted people to see the image in a whole new light. Another advantage is that it offers access to people with disabilities. *Le cours de la vie – Un musée pour tous* brings together the artistic excellence and glorious history of the Villa Vauban with the desires of a varied audience who are attracted by both art and depictions of life. **E.B.**

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 07/01/2018

HISTOIRE NATURELLE ET CULTURELLE DES GRANDS ET PETITS FÉLINS

Alles fir d'Kaz

▸ Musée national d'Histoire naturelle ▸ www.mnhn.lu

FR Alors que le chat est l'animal domestique préféré des Européens, il n'en demeure pas moins un mystère fascinant. L'exposition propose une étude approfondie sur ce petit félin et sur ses cousins sauvages.

EN Although the cat is Europe's favourite pet, this animal nonetheless remains a fascinating mystery. The exhibition offers an in-depth study of cats and of their wild cousins.

PHOTOS : LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, MNHN

JUSQU'AU 15/10

HISTOIRE ET ART

Portugal – Drawing the World

▸ Musée national d'Histoire et d'Art ▸ www.mnha.lu

FR En partant de l'histoire du Portugal – une des grandes puissances européennes à avoir constitué un vaste empire colonial jusqu'au 17e siècle –, l'exposition éclaire les dimensions multiculturelles de ce pays et des liens pluriels tissés avec le Grand-Duché.

EN Starting with the history of Portugal – one of the great European powers to have built a vast colonial empire until the 17th century –, the exhibition casts light on the country's multiculturalism and its ties with the Grand Duchy.

JUSQU'AU 21/01/18

AD REINHARDT

Hard to picture: a tribute to Ad Reinhardt

▸ Mudam Luxembourg ▸ www.mudam.lu

FR Ad Reinhardt, surtout connu pour son travail pictural radical des années 50 et 60, est présenté sous un nouveau jour. Plus de 250 œuvres originales sont exposées, révélant les points de vue politiques et sociaux d'un artiste engagé.

EN The artist Ad Reinhardt, best known for his radical pictorial work from the 50s and 60s, is shown in a new light. More than 250 original works are on display, showcasing the political and social viewpoints of this highly engaged artist.

JUSQU'AU 01/10

PEINTURE FREE

August Clüsserath

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Peintures abstraites et œuvres sur papier d'August Clüsserath (1899-1966), artiste sarrois, sont présentées pour la première fois à Luxembourg. On découvre un peintre qui a su, au sein de différents courants d'art du 20e siècle, modeler sa propre écriture plastique.

EN The abstract paintings and works on paper by August Clüsserath (1899-1966), an artist from the Saarland, are to go on display for the first time in Luxembourg. Through the collection, viewers get to discover a painter who based his creations on the 20th century's various artistic movements.

PHOTOS: STATE OF AD REINHARDT: COURTESY DAVID ZWIRNER, NEW YORK/LONDRES. AUGUST CLÜSSERATH, TROMPA (OLIFANTE), SERRA LEOA, ARTE AFRO-PORTUGUESA, SÉCULO XVI (1° QUARTEL)

JUSQU'AU 06/10

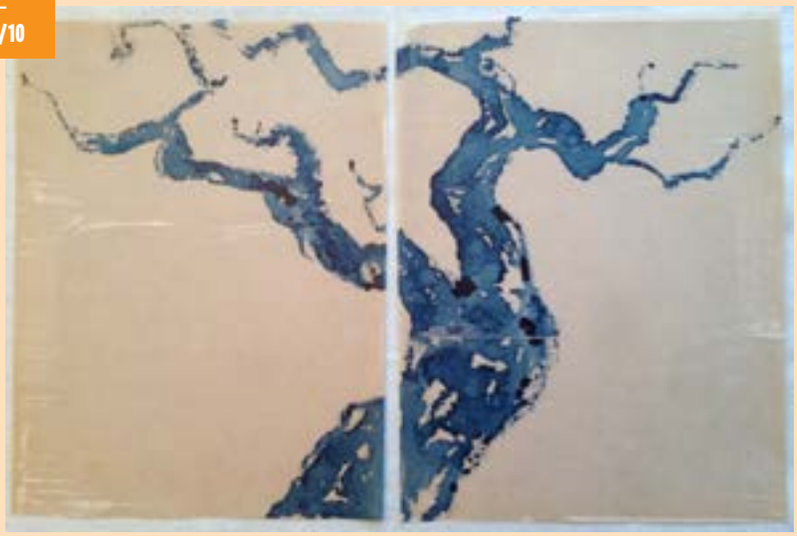
DE FR

LA CULTURE DE LA BIÈRE AU LUXEMBOURG FREE

Onse Béier

▸ Archives nationales du Luxembourg
▸ en partenariat avec le Musée brassicole des Deux Luxembourg et le Musée national d'Art brassicole de Wiltz

08/09 – 14/10



PEINTURE FREE

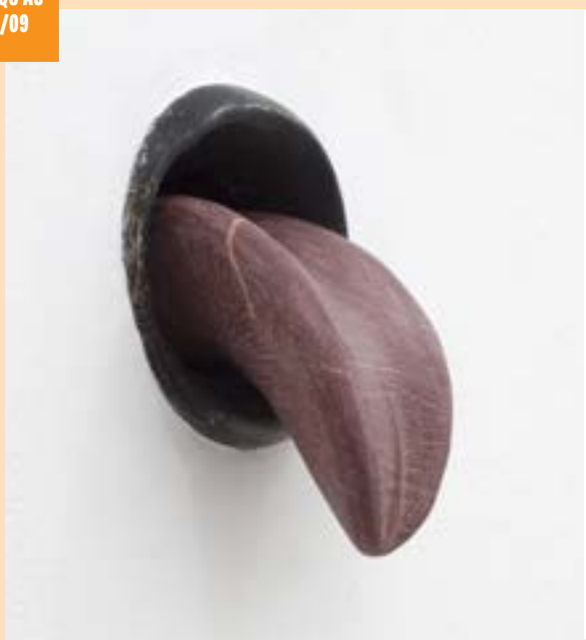
Marie-Isabelle Callier

▸ Galerie Simoncini ▸ www.galeriesimoncini.lu

FR Artiste belge au parcours artistique international, Marie-Isabelle Callier développe une œuvre à la lisière de l'abstrait et de la figuration qui tente de traduire la fugacité des sentiments et de la vie en général. Cire et encre se conjuguent pour produire un traitement graphique subtil.

EN A Belgian artist with an international career, Marie-Isabelle Callier's work is located on the boundary between abstract and figurative art and is an attempt to translate the fleeting nature of emotions and life in general. Wax and ink combine to produce subtle graphic processes.

JUSQU'AU 10/09



COLLECTION MUDAM

Double Coding

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Une exposition placée sous le signe de l'Histoire, et plus précisément la lecture – la plupart du temps clairvoyante – qu'en font les artistes. En effet, interrogeant les codes et les versions officielles des faits, les artistes pointent les faces cachées – volontairement ou non – des récits.

EN An exhibition focused on history and more precisely its reading – for the most part clear-sighted – by artists. Indeed, by questioning the codes and the official versions of facts, artists often point out (sometimes intentionally, sometimes not) the hidden facets of given narratives.

EXPOSITIONS

PHOTOS : SIMON VOGEL, MARIE-ISABELLE CALLIER, ROSE DE CLAIRE

JUSQU'AU 31/12

HISTOIRE ET URBANISME

Luxembourg – Ville ouverte

▸ Musée Dräi Eechelen ▸ www.m3e.public.lu

FR Une exposition pour le 150e anniversaire du traité de Londres, signé le 11 mai 1867. Réaffirmant l'union personnelle entre les Pays-Bas et le Luxembourg et affirmant la neutralité du Luxembourg, l'acte final du traité et ses huit ratifications ainsi que de nombreux documents et objets inédits consacrés à cette période charnière dans l'histoire du Grand-Duché sont exposés pour la première fois.
EN This exhibition marks the 150th anniversary of the Treaty of London signed on 11 May 1867. The final act of the treaty and its eight ratifications are on display and reaffirm the union between the Netherlands and Luxembourg and the neutrality of Luxembourg. Numerous other documents and heretofore unseen objects dedicated to this pivotal period in the history of the Grand Duchy are exhibited for the first time.

JUSQU'AU 17/09

PHOTOGRAPHIE FREE

Miami – La Havane

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Les photographies marquées de l'esthétique chamarrée de Cuba témoignent de la vie des Cubains et de celle des Américano-Cubains de Miami. Des images qui traduisent les similitudes entre les communautés malgré les séparations géographique et politique.

EN These photographs characterised by the colourful aesthetics of Cuba showcase the life of Cubans and Miami's Cuban-Americans. The images reflect the similarities between the two communities despite the geographical and political separation and differences.

JUSQU'AU 10/09

VIDÉO ET ARTS GRAPHIQUES

Mary Reid Kelley

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Entremêlant l'esthétique des premiers films de cinéma en noir et blanc à des animations graphiques – et typographiques –, combinée à des mises en scène d'elle-même, Mary Reid Kelley développe une œuvre hybride, traversée par de multiples territoires formels. L'univers y est fort singulier, à la fois poétique et polémique. Son œuvre, maintes fois récompensée, est présente dans de nombreuses collections internationales.

EN By interweaving the aesthetics of the first black-and-white films with graphic and typographical animations and combining them with scenes of her own, Mary Reid Kelley's hybrid output explores multiple formal territories. She creates a unique world, at once poetic and polemical. Her multi-award-winning work is on display in numerous international collections.

PHOTOS : PATRICK GLAIZE, MARY REID KELLEY, LIEZ, VUE DE LUXEMBOURG

EXPOSITIONS

JUSQUE 11/2017

INSTALLATION URBAINE FREE

Recto-Verso

▸ Ville de Luxembourg

FR L'intervention urbaine du duo d'artistes Charles Wennig & Laurent Daubach s'inscrit dans le projet 1+1, une collaboration entre le Fonds Kirchberg et le Casino Luxembourg. *Recto-Verso* détourne les panneaux signalétiques par des jeux de mots graphiques et sémantiques, offrant une nouvelle lecture de la ville.
EN The urban installation from artist duo Charles Wennig and Laurent Daubach forms part of the 1+1 project – an initiative organised jointly by the Fonds Kirchberg and the Casino Luxembourg. *Recto-Verso* deflects the information signals by graphic and semantic word games shedding a new light on the city.

DEPUIS LE 05/05

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

The Luxembourg Story

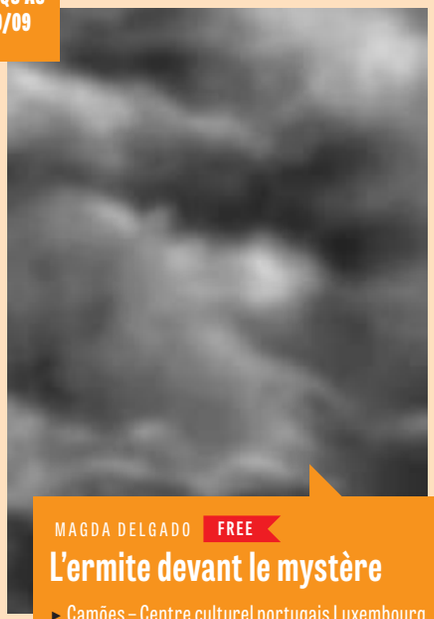
▸ Lëtzebuerg City Museum
▸ citymuseum.lu

FR Le LCM, doté d'une nouvelle scénographie, présente comme exposition permanente l'histoire mouvementée de Luxembourg-ville du Moyen Âge à nos jours. L'exposition, richement documentée (objets, films, photos et applications multimédias), éclaire chaque période historique avec concision.
EN Having been given a makeover, the LCM features a permanent exhibition exploring Luxembourg City's eventful past from the Middle Ages up until today. This richly documented exhibition (artefacts, film clips, photos and multimedia apps) sheds a light on each period of history in a succinct manner.

JUSQU'AU 15/10

PHOTOS : WENNIG & DAUBACH, RECTO-VERSO, SIMULATION, © LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / C. WEBER, MIKHAIL KARIKIS

JUSQU'AU 30/09



MAGDA DELGADO FREE

L'ermite devant le mystère

▸ Camões – Centre culturel portugais Luxembourg

22/09 – 05/11

25 ANS PRIX PIERRE WERNER FREE

Histoires d'art

▸ Cercle Cité
▸ www.cerclecite.lu

FR Le prix Pierre Werner récompense, tous les deux ans, un artiste exposant au Salon du Cercle artistique de Luxembourg. L'exposition retrace l'histoire de ce prix d'art depuis sa création par le ministère de la Culture en 1992, support d'une mémoire des arts plastiques au Luxembourg.
EN Every two years, the Pierre Werner prize is awarded in recognition of an artist whose work has been exhibited by the Cercle artistique de Luxembourg association. The exhibition of the same name retraces the prize's history since it was first founded by the Ministry for Culture in 1992 to promote visual arts in Luxembourg.

MIKHAIL KARIKIS FREE

Love is the Institution of Revolution

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Une vision d'un monde et de ses enfants désœuvrés. Les deux œuvres *Children of Unquiet* (2013-2015) et *Ain't Got No Fear* du réalisateur et artiste Mikhail Karikis se déroulent dans une ère post-industrielle où des enfants sans parents errent et s'organisent. Dans ce territoire étrangement proche de nous, les enfants réinventent un univers fondé sur le jeu et les relations amicales et amoureuses.
EN A particular vision of a world full of urchin children. The two works by producer and artist Mikhail Karikis, *Children of Unquiet* (2013-2015) and *Ain't Got No Fear* take place in a post-industrial era where orphaned children roam around and run the world. In this world, which is eerily similar to our own, children reinvent a universe based on games, friendship and love.

JUSQU'AU 10/09

PSYCHIC

Martin Eder

▸ Mudam
▸ www.mudam.lu

FR Artiste aux pratiques artistiques plurielles mais surtout connu comme musicien (fondateur du groupe de *death metal* Ruin), Martin Eder développe une œuvre habitée et équivoque. Ses œuvres exposées au Mudam – entre esthétique sombre et image kitsch – sont à découvrir.
EN A multitalented artist who is best known as a musician (he is the founder of death metal band Ruin), Martin Eder has come up with lived-in and equivocal body of work. His works exhibited at the Mudam – combining a sombre style with kitsch imagery – are not to be missed.

PHOTOS : UWE WALTER, MAGDA DELGADO

JUSQU'AU 17/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Portraits sous surveillance

▸ Musée national d'Histoire et d'Art ▸ dans le cadre du Mois européen de la photographie
▸ www.mnha.lu ▸ www.emoplux.lu

FR Depuis les attentats du 11 septembre 2001, le monde a radicalement changé, chaque gouvernement ou institution au pouvoir cherchant à identifier tout comportement «suspect» d'individus. Une tâche confiée de plus en plus aux outils numériques: contrôle par les caméras et les drones, pistage sur Internet, collecte de données (*data*)… *Portraits sous surveillance* s'intéresse aux images ainsi produites, fortes d'une nouvelle esthétique codifiée.

EN Since the attacks of 11 September 2001, the world has changed radically with governments and institutions in power now seeking to identify any "suspect" behaviour on the part of individuals. This task is increasingly being taken over by digital tools: surveillance cameras and drones, online tracking, data collection, etc. *Portraits sous surveillance* features images produced in this way with a new codified aesthetic.

JUSQU'AU 10/09

PHOTOTHÈQUE FREE

Métiers d'antan et travail manuel

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

JUSQU'AU 03/09

SCULPTURE

Tony Cragg

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Jouant avec brio avec les références aux objets courants et une sophistication formelle, le sculpteur britannique Tony Cragg élabore une œuvre – véritable ode aux matériaux et aux mutations formelles d'une rare finesse.
EN Playing successfully with everyday objects by offering them a certain level of complexity, British sculptor Tony Cragg has come up with a work which is a rare and fine homage to both materials and transformation.

JUSQU'AU 07/12

PHOTOS: CHARLES DUPRAT, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUSQU'AU 02/10

BLACKBOX FREE

Ad Valorem Ratio

▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR L'installation vidéo de Jean-Charles Massera produite par le MAC VAL en 2015 participe à cette question essentielle et source de l'œuvre de cet écrivain-artiste : « Comment l'art peut-il nous permettre de renouer avec une expérience du monde ? » La forme fictionnelle choisie par Massera exalte la dimension critique sur les rapports humains au sein de l'entreprise.

EN Jean-Charles Massera's video installation produced by the MAC VAL in 2015 addresses this important question which is central to the work of this writer and artist: "How does art permit us to reconnect with our experience of the world?" The fictional form preferred by Massera offers a critical dimension in relation to human-produced reports within companies.

ARBED 1911-1937 FREE

La forge d'une société moderne

▸ CNA, Display01 ▸ www.cna.public.lu

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Dimanche** 15 h *(1 h)*

« FLASH TOUR »
- **Tous les jours** Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30…) *(15 min)*

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS
- **Jeudi** 28/09, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE
- Un été pas comme les autres dans une rue pas comme les autres – Air Deluxe *(jusqu'au 05/09)*
- Homeland – Cité internationale des arts *(jusqu'au 22/09)*
- Ad Valorem Ratio *(jusqu'au 02/10)*
- Love is the institution of revolution *(jusqu'au 15/10)*
- Recto-Verso *(jusqu'au 31/10)*
- Thank you so much for the flowers *(jusqu'au 26/11)*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Jeudi** 18 h FR ▸ **Samedi** 15 h FR
- **Dimanche** 15 h LU DE

VISITE PONCTUELLE
- Konscht & Kaffi : **Mercredi** 13/09, 15 h LU

EXPOSITIONS EN COURS
- Emop – Mois européen de la photographie 2017 *(jusqu'au 17/09)*
- Portugal – Drawing the World *(jusqu'au 15/10)*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Jeudi** 18 h FR ▸ **Dimanche** 15 h LU, 16 h EN

VISITE PONCTUELLE
- Une visite contée au Musée: pas d'Histoire sans histoires « reloaded » : **Dimanche** 17/09, 15 h DE LU

EXPOSITION EN COURS
- The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine *(exposition permanente)*

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Vendredi** 18 h FR ▸ **Dimanche** 15 h DE LU

VISITES PONCTUELLES
- « Une tasse de thé, s'il vous plaît » : **Vendredi** 01/09, 15 h 30
- O decurso da vida – Um museu para todos : **Samedi** 02/09, 14 h PT
- Visites pour les tout-petits : « les tapis magiques » : **Jeudi** 21/09, 10 h
- Visite guidée dans la langue des signes (allemande) : **Samedi** 23/09, 11 h

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS
- **Jeudi** 21/09, 10 h 30

EXPOSITIONS EN COURS
- Sven Johne : Griechenland-Zyklus / Cycle grec *(jusqu'au 10/09)*
- Le cours de la vie – Un musée pour tous *(jusqu'au 28/01/2018)*
- Time Space Continuum. Photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture *(jusqu'au 15/04/2018)*

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Samedi** 16 h FR
- **Dimanche** 11 h EN 15 h DE et 16 h LU
- Up to eleven : **Mercredi** 18 h EN

VISITES ENFANTS
- **Vendredi** 15 h LU DE ▸ **Mercredi** 15 h FR
- Mat Boma a Bopa : **Vendredis** 04 & 11/09, 15 h LU

EXPOSITIONS EN COURS
- Tony Cragg *(jusqu'au 03/09)*
- Martin Eder *(jusqu'au 03/09)*
- Mary Reid Kelly *(jusqu'au 10/09)*
- Double Coding *(jusqu'au 10/09)*
- Ad Reinhardt *(jusqu'au 21/01/2018)*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Dimanche** 16 h

EXPOSITION EN COURS
- Alles fir d'Kaz *(jusqu'au 07/01/2018)*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Mercredi** 18 h FR DE LU
- **Samedi** 15 h FR DE LU

VISITE PONCTUELLE
- « Haaptwuecht » et parc Heintz van Landewyck avec Robert L. Philippart : **Samedi** 16/09, 14 h 30

EXPOSITIONS EN COURS
- Pont Adolphe 1903 *(jusqu'au 03/09)*
- 1867. Luxembourg – Ville ouverte *(jusqu'au 31/12)*

PHOTOS : CNA, JEAN-CHARLES MASSERA, JULES SPINATSCH (DAVOS)

SAISON 2017/2018

ROTONDES

Saison 2017/2018

▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Définies comme un «*lieu unique proposant des manifestations dans les domaines des arts de la scène, des musiques actuelles et des arts visuels, ainsi qu'une offre importante de conférences, de projets participatifs et d'ateliers pour tous les âges*», les Rotondes créent des ponts entre art, culture et éducation, encouragent une création actuelle, privilégient les jeunes talents tant au niveau du public que des participants et multiplient les situations de rencontre et de réflexion. La nouvelle saison ne déroge pas à la règle des axes qui sous-tendent la programmation: qualité, innovation, diversité.

Notons quelques temps forts, tels que le week-end pour petits et grands *PICelectroNIC* en novembre; *Chrëschtdeeg am Theater* en fin d'année; *Fabula Rasa* en janvier; le *Marionettefestival* qui se déroulera en mai hors les murs, à Tadler, au nord du Luxembourg; le spectacle de cirque nouveau *Il n'est pas encore minuit…*; le nouvel atelier créatif *TipTipTaps* pour les tout-petits (de 6 mois à 2 ans); le *Labo BO* qui investira artistiquement le quartier de Bonnevoie, et le fameux projet participatif *ID*, réunissant de nombreux participants de différents lycées qui créent leur propre spectacle.

Comme avant-goût de l'esprit festif et culturel qui règne dans les deux anciennes remises de locomotives réhabilitées, l'équipe des Rotondes invite, le dernier week-end de septembre, à une fête de quatre jours pour présenter sa saison.

EN Described as a "*unique venue for performing arts, contemporary music and visual arts where conferences, participatory initiatives and workshops for all ages are held*", the Rotondes foster links between art, culture and education by promoting current artistic trends, showcasing young talents and hosting meet-ups and discussions. The new season looks to be no exception with its high-quality, innovative and varied line-up.

Highlights include the *PICelectroNIC* weekend held in November and aimed at all ages; *Chrëschtdeeg am Theater* at Christmas; *Fabula Rasa* in January; the *Marionettefestival* taking place in the northern Luxembourg town of Tadler; a contemporary circus performance entitled *Il n'est pas encore minuit…*; the new *TipTipTaps* creative workshop for very young children (from 6 months to 2 years); *Labo BO* – bringing street art and theatre to the Bonnevoie quarter, and the well-known *ID* initiative which sees pupils from different secondary schools work together to perform their own show.

As a taste of what's to come, the Rotondes team will host a four-day festival at the end of September in both of the refurbished railway stations featuring fun cultural events and unveiling the new season's programme. **E.B.**

JEUNE PUBLIC

01/09

DE LU

VISITE ET THÉ

Une tasse de thé, s'il vous plaît

▸ 15:30 ▸ réservation obligatoire ▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

DE Nach dem Besuch der Ausstellung *Le cours de la vie – Un musée pour tous (Der Lauf des Lebens – Ein Museum für alle)* können die Besucher bei der Betrachtung des Werks *Les Trois Commères (Die drei Schwatzbasen)* von Grosclaude und des ausgestellten Porzellangeschirrs eine Teetasse verzieren, umrahmt von einem Märchen und einer Teeverkostung. Eine Einladung zu Kreativität und Genuss!

FR Les visiteurs, après avoir visité *Le cours de la vie – Un musée pour tous*, réalisent, en regard de l'œuvre *Les Trois Commères* de Grosclaude et des porcelaines exposées, la décoration d'une tasse de thé agrémentée de la lecture d'un conte et d'une dégustation de thé. Une invitation créative et dégustative!

PHOTOS: SVEN BECKER, VILLA VAUBAN LES TROIS COMMÈRES, LOUIS-AIMÉ GROSCLAUDE

JEUNE PUBLIC

13/09

EN

VISITE ET THÉ

Crazy you!

▸ 11:00-13:00 ▸ Villa Vauban
▸ www.villavauban.lu

EN Inspired by the exhibition's portraits, visitors are invited to create their own imagery using modern digital tools to produce collages of all kinds in various colours and shapes – a fun and innovative form of self-expression!

JUSQU'AU 15/09

FR LU DE EN

ATELIERS EXTÉRIEURS FREE

Villa Plage

▸ 11:00-13:00 ▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR Le magnifique parc bordant la Villa Vauban devient un terrain de jeux créatifs extérieurs. Jusqu'à la date de la rentrée scolaire, les enfants (et les adultes) peuvent découvrir la botanique en vue de produire des substances naturelles ; peindre sur chevalet comme les peintres d'avant ; réaliser des objets en papier (guirlande, manchon, moulin à vent…) ; tricoter ; et, pour conclure les festivités, personnaliser « 99 Luftballons » prêts à s'envoler au gré des vents et des envies.

EN The splendid grounds surrounding the Villa Vauban will be transformed into a playground for creative games. From now until the new school year begins, children and adults can explore the flora for the purpose of producing natural substances, e.g. painting with an easel like artists of yesteryear; making objects out of paper (garlands, muffs, windmills, etc.); knitting; and – to round off the festivities – personalising "99 Luftballons" before setting them free to float away in the wind.

21/09

FR

INTRODUCTION TACTILE POUR LES TOUT-PETITS

Les tapis magiques

▸ 10:00 ▸ 0-3 ans ▸ réservation obligatoire ▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR Dédiés aux tout-petits (de 0 à 3 ans), les « tapis magiques » sont des réalisations artisanales de Lisa. Celle-ci a conçu une surface sensorielle qui éveille les sens des enfants par la découverte des différentes matières, formes et couleurs.

10/09

ATELIER PARENTS-ENFANTS

Applications pour 4 mains

▸ 15:30 ▸ à partir de 5 ans ▸ Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR La tablette numérique est entrée dans nos vies et propose autant pour les adultes que pour les enfants de nombreuses applications. Au Casino, un médiateur oriente grands et petits sur des applications créatives et ludiques qui intègrent une participation commune.
EN The advent of digital tablets means adults and children can access a multitude of apps. At Casino, a mediator guides adults and children towards which creative and fun apps are being used for participative activities.

17/09

DE

VISITE CONTÉE

Pas d'histoire sans histoires « reloaded »

▸ 15:00 ▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ réservation obligatoire
▸ gratuit pour les enfants, entrée au musée pour les adultes
▸ www.citymuseum.lu

DE Ein intimerer Zugang zu der Ausstellung des Lëtzebuerg City Museum (LCM), die der Geschichte der Stadt Luxemburg gewidmet ist, durch Geschichten und Anekdoten, die von den Erzählern des Museums dargeboten werden. Berichte historischer Persönlichkeiten werden eingeflochten, wodurch die Geschichte der Hauptstadt lebendig wird.

FR Une approche plus intimiste de l'exposition du Lëtzebuerg City Museum (LCM) consacrée à l'histoire de la ville de Luxembourg grâce aux histoires et anecdotes racontées par les conteurs du musée. Les récits des personnages historiques s'entremêlent, personnifiant ainsi l'histoire de la capitale.

PHOTOS: VILLA VAUBAN, CASINO LUXEMBOURG, LËTZEBUERG CITY MUSEUM, LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, B. FUGE, 2017

MANIFESTATIONS

13/09

ADAM EVALD FREE

Up to eleven

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Invité pour l'Up to eleven de la rentrée, Adam Evald, compositeur et chanteur, donne un concert intimiste au Mudam. Le lieu sied à ce musicien, qui associe une approche musicale classique à une culture plus pop et de variété. Une expérience « magique » qui vaut le détour !

EN Composer and singer Adam Evald has been invited to give an intimate concert at the Mudam to mark this autumn's Up to eleven event. The venue is indeed very fitting for a performance by such a musician, who combines a classical musical approach with a more pop and variety-based culture, guaranteed to make for a magical experience that will definitely be worth checking out!

28/09

BLACKTHURSDAY FREE

Jean-Charles Massera: Tunnel of Mondialisation

▸ 19:00 ▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Nourri d'un parcours de critique d'art et d'une connaissance approfondie de l'art, Jean-Charles Massera développe une œuvre littéraire plurielle, empruntant des formes aussi diverses que le roman, le théâtre, la vidéo, la photographie, la radio, la performance, et l'installation et création sonore.

Non sans humour et esprit critique, Massera rend compte de « *l'existence occidentale contemporaine* », posant des questions sur « *les nouvelles coordonnées de nos existences, les nouvelles conditions de celles-ci* », opérant « *dans (ou 'sur') ces espaces mentaux et physiques, ces rythmes et ces vitesses* ». Nous plongeant ainsi autant dans le récit d'un certain Jean de La Ciotat, abandonnant le sport cycliste pour s'exercer à l'art contemporain de haut niveau (*Jean de La Ciotat, la*

PHOTOS : STEFAN SAGMEISTER, ADAM EVALD, NOAH FOHL

FR

légende ; *Jean de La Ciotat confirme : Du mont Ventoux au Chrono des Balmes – une saison*) que dans l'histoire d'un navire battant pavillon savoyard s'échouant près de Lausanne avec quelque 800 clandestins tyroliens entassés dans ses cales (*United Emmerdements Of New Order*), ou dans les interrogations sur les profondes mutations, tous domaines confondus, de nos sociétés (*Amour, gloire et CAC 40*).

Tunnel of Mondialisation, initialement album concept constitué de cinq chansons imaginées et écrites par Jean-Charles Massera et composées par Pascal Sangla, sera présenté sous forme de concert-performance au Casino. Questionnant toujours les formes discursives et littéraires, Massera opère ici « *dans le champ des sensations, ou plutôt du ressenti – de la manière de ressentir qu'implique la musique de variété* ». **E.B.**

06/09

EN

MOVIE FREE

The Happy Film

▸ 18:30-21:00 ▸ Mudam ▸ www.thehappyfilm.org ▸ vimeo.com/158680495 ▸ www.designfriends.lu

EN Design Friends will be launching the new season with *The Happy Film*, by New York-based Austrian designer Stefan Sagmeister, who made a name for himself in the 90s through his graphic creations for some of the big names in the music industry, including Talking Heads, Lou Reed and The Rolling Stones. Now a big name himself in the design world, he is keen to showcase his talents through various projects, including this film, which portrays the quest for well-being through three personal experiences (meditation, therapy and substances).

29/09 – 01/10

FÊTE

Season opening

▸ Rotondes ▸ à partir de 18:00 ▸ www.rotondes.lu

FR Quatre jours de fête pour donner un aperçu de l'esprit qui anime la nouvelle programmation. Le public découvrira les installations vidéo loop, ainsi que les espaces Cube et Spot, dédiés aux arts visuels, une session musicale de l'EXIT, une performance-installation pour les tout-petits, une création théâtre et musique, et le festival On Stéitsch, qui fête ses 10 ans !

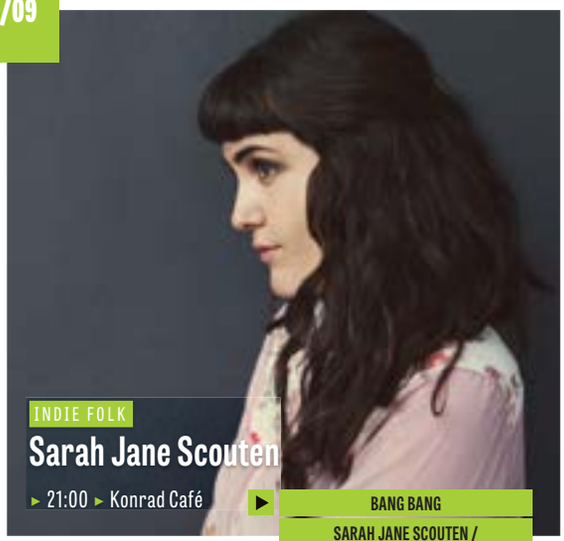
EN Four days of celebration offering an insight into what the new programme has to offer. The public will be introduced to the video loop facilities and the Cube and Spot spaces, devoted to the visual arts, not to mention a musical session at EXIT, an installation performance for the little ones, theatre and musical performances and the On Stéitsch festival, which celebrates its 10th anniversary this year!

PHOTOS : JEAN-CHARLES MASSERA, *AD VALOREM RATIO*. INSTALLATION SONORE ET VIDÉO, 2015. PRODUITE PAR MAC VAL, MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DU VAL-DE-MARNE

MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 09 2017 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN SEPTEMBRE !
FIND THIS MONTH'S "CITY 09 2017" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN SEPTEMBER!

23/09



INDIE FOLK

Sarah Jane Scouten

▸ 21:00 ▸ Konrad Café

BANG BANG
SARAH JANE SCOUTEN / WHEN THE BLOOM FALLS FROM THE ROSE

EN Sarah Jane Scouten is a singer-songwriter from Canada who draws heavily from country music when writing her own music. That's not to say that she's all cowboy boots, whiskey bars and lost loves, she simply uses that as a touchstone in her writing. With razor sharp lyrics and a pitch-perfect voice, her show at Konrad Café could be one of this month's big surprises.
FR La musique de l'auteure-compositrice-interprète canadienne Sarah Jane Scouten ne peut renier ses origines et influences country. Mais les bottes de cow-boy, les bars à whisky et les amours perdues ne sont que la pierre de touche de son inspiration. Avec ses textes ciselés et sa voix exceptionnelle, elle pourrait bien être la révélation du mois au Konrad Café.

07/09

DEVIL'S DANCE FLOOR
FLOGGING MOLLY / SWAGGER

CELTIC PUNK

Flogging Molly

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

EN Flogging Molly have been here before, in fact they're practically regulars here in Luxembourg, but with good reason. If you haven't been to a Flogging Molly show before it's time you sorted yourself and your life out. They're not just your average Celtic rock band. You know the ones we mean, they're a dime a dozen and crawl out of the woodwork around St. Patrick's day or anytime a movie set in Boston is being made.

Flogging Molly meanwhile blend punk, with blues and traditional Irish folk music to create a set that moves between raucous dance along numbers and slower more sombre songs. Delivered expertly by frontman Dave King, their music will have the crowd going from the first note to the last. The band have been around since the late 90s and their ferocious and socially conscious lyrics have never been as relevant as they are today, and their most recent album, *Life Is Good*, might just be their best work yet.
FR Les Flogging Molly sont déjà venus à Luxembourg. On pourrait même, à juste titre, les qualifier d'habitués. Si vous n'avez jamais assisté à un de leurs spectacles, il est grand temps de pallier cette lacune. Rien à voir avec un quelconque groupe de rock celtique de base, qui pullule à la Saint-Patrick ou dans n'importe quel film tourné à Boston.

Les Flogging Molly fusionnent le punk, le blues et la musique irlandaise traditionnelle en un programme où alternent des titres à danser au rythme débridé et des chansons plus sombres au tempo plus lent. Habilement servie par le chanteur Dave King, cette musique envoûte le public de la première à la dernière note. Le groupe tourne depuis la fin des années 1990 avec des textes percutants et engagés, mais toujours aussi pertinents. Leur dernier album en date, *Life Is Good*, est sans doute leur meilleur à ce jour. **S.S.**

PHOTOS : DEN ATELIER, KONRAD CAFÉ

17/09

POP

Claudio Capéo

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

EN Claudio Capéo rose to fame after his appearance on the French version of *The Voice*. His style is a mix of folk and pop and it's really going to down well across the border. His self-titled album spent five weeks at the top of the album charts and has been certified as platinum three times.

FR Claudio Capéo est célèbre depuis sa participation à la version française de *The Voice*, et son mélange de folk et de pop plaît beaucoup au-delà de l'Hexagone. Son album *Claudio Capéo* a trôné à la première place des hits-parades pendant cinq semaines et est certifié triple disque de platine.

28/09

INDIE FOLK

Molly Burch

▸ 21:00 ▸ Konrad Café

EN Austin-based singer-songwriter Molly Burch released her debut album earlier this year and Konrad have pulled off something of a coup in booking her at this stage of her career. She is going places and if the reviews and hype are to be believed, then this should be a hell of a show. The record itself, *Please Be Mine*, is great and deserves a place in everyone's collection. Park it beside Patsy Cline or maybe even Alabama Shakes and it should be very comfortable.
FR Auteure-compositrice-interprète basée à Austin, Molly Burch a sorti son premier album au début de l'année. Konrad a fait le pari de miser sur cette jeune artiste au seuil d'une grande carrière. Elle ira loin, et s'il faut en croire la critique et l'engouement des médias, le spectacle vaut vraiment le détour! Quant au génial *Please Be Mine*, il devrait figurer dans toute bonne discothèque. Trouvez-lui une place à côté de Patsy Cline, voire d'Alabama Shakes: il sera en bonne compagnie.

10/09

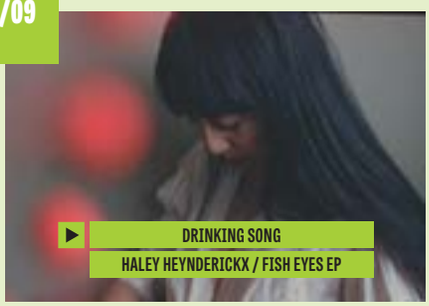
ALT ROCK

Tori Amos

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

EN Tori Amos was composing music on the piano and was admitted to the Peabody Institute at Johns Hopkins University at age 5, only to be expelled for "musical subordination" at age 11. She has continued to push boundaries ever since, flirting with different genres and styles and opening herself up to audiences the world over. Her latest album *Native Invader* is set to be released just days before her show in Luxembourg but music fans need only look at her back catalogue to know they are in safe hands.
FR À 5 ans, Tori Amos composait au piano, ce qui lui valut d'être admise au Peabody Institute de la Johns Hopkins University. Depuis son renvoi de l'établissement pour cause «d'insubordination musicale», à 11 ans, elle n'a jamais cessé de repousser les limites, flirtant avec différents genres et styles, et se livrant au public dans le monde entier. Son dernier album, *Native Invader*, sortira quelques jours avant sa prestation à Luxembourg, mais il suffit de parcourir sa discographie pour comprendre qu'on est entre de bonnes mains.

26/09



DOOM FOLK

Haley Heynderickx

▸ 21:00 ▸ Konrad Café

EN What is doom folk? It's a good question. Essentially Haley Heynderickx is what you might normally call a singer-songwriter, an artist who sings her songs while playing guitar. But her brand of music is a bit heavier than what you may have in your head. Playing an electric guitar, Haley's songs are more influenced by blues and bluegrass than Damien Rice. There's something of The White Stripes about her music and this show should be something special. She played here last year and won a number of new fans, so act fast so as not to miss her.
FR Peut-on définir le *doom folk*? Bonne question. Pour faire simple, disons que Haley Heynderickx est auteure-compositrice-interprète, c'est-à-dire une artiste qui chante ses propres chansons en s'accompagnant à la guitare. Mais sa musique n'est peut-être pas ce que vous imaginez: Haley s'accompagne à la guitare électrique et ses chansons évoquent plus l'influence du blues et du *bluegrass* que celle de Damien Rice. Dans sa musique passe comme un écho des White Stripes. La soirée s'annonce hors des sentiers battus, et comme sa prestation dans ces lieux l'année dernière lui a gagné nombre d'admirateurs, un conseil: réservez vite!

PHOTOS: DEN ATELIER, KONRAD CAFÉ

MUSIQUE ACTUELLE

05/09

INDIE ROCK

Franz Ferdinand

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

EN Back in the early/mid 2000s a number of bands released records that really crossed over and appealed to everyone. The Strokes, The Killers, Arctic Monkeys, Kings of Leon, they all released albums and songs that caught the public's imagination, and Franz Ferdinand is right up there with them. Even now you'll still hear their songs being played on a night out. Great showmen with great songs. Not to be missed.

FR Pendant la première moitié des années 2000, plusieurs groupes ont sorti des albums *crossover* qui rallièrent tous les suffrages. The Strokes, The Killers, Arctic Monkeys, Kings of Leon ont tous marqué l'imagination populaire, et Franz Ferdinand mérite une place de choix à leurs côtés. Encore aujourd'hui, leurs titres font vibrer les bonnes soirées. De formidables bêtes de scène et d'excellentes chansons : à ne manquer sous aucun prétexte !

23/09

INDIE FOLK

Keston Cobblers Club

▸ 21:00 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

EN This might be the gig of the month. Keston Cobblers Club hail from England and this is, we think, their third show in Luxembourg. The five-piece band have been around since 2009 and while there's a hint of Mumford & Sons about them, the truth is that Keston Cobblers Club might actually be better. They're certainly more fun.

Mumford & Sons are great when they get going, the crowd can dance and sing along, but at other times they become a bit too worthy. Not so with these guys. Really, if you like Mumford & Sons you will LOVE Keston Cobblers Club! Beautiful harmonies and folksy arrangements don't get in the way of what is a super fun show. Chances are you may even end up being involved yourself as the band often like to get down among the audience.

Almost Home is their third full-length album and arguably their best to date as well, so make sure to catch them in the intimate surrounds of de Gudde Wëllen because it won't be long before they are playing on much much bigger stages.

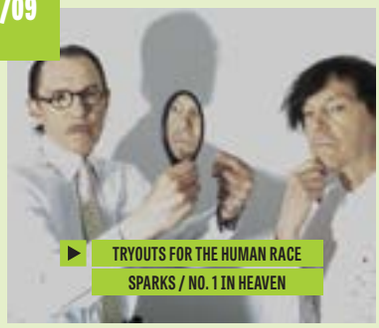
FR Plus qu'un concert, ceci pourrait bien être LE concert du mois. Les cinq Anglais du Keston Cobblers Club se produisent pour la troisième fois à Luxembourg. Dans le circuit depuis 2009, le groupe évoque un peu les Mumford & Sons, mais soyons honnêtes, les Keston Cobblers Club sont probablement meilleurs. Plus excitants, c'est certain.

Quand les Mumford & Sons se laissent aller, ils sont fabuleux et déchaînent leur public, mais il leur arrive aussi parfois d'être un peu trop policés. Pas les Keston Cobblers Club. Vraiment, si vous aimez les premiers, vous ADOREREZ les seconds ! Leurs sublimes harmonies, leurs arrangements de style populaire et leurs spectacles sont toujours géniaux. Peut-être même en serez-vous acteurs, car le groupe descend souvent de scène pour se mêler à son public.

Almost Home, leur troisième album, est sans doute le plus abouti à ce jour. Ne manquez pas leur passage dans le cadre intime du de Gudde Wëllen : ils ne tarderont pas à remplir de bien plus grandes salles.

PHOTOS : DEN ATELIER, DE GUDDE WËLLEN

15/09



ART ROCK

Sparks

▸19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

EN Californian art rock duo Sparks have been around since the early 1970s and, as you can imagine, with a career as long as theirs they have experimented with their music a little bit. Recently the pair joined up with Franz Ferdinand to form the supergroup FFS but now they're back with a new album, *Hippopotamus*, and with it they continue to push the boundaries of rock and pop.
FR Au fil d'une longue carrière débutée dans les années 1970, le duo d'*art rock* californien Sparks a vécu nombre d'expériences musicales, dont une récente association avec Franz Ferdinand pour former le super-groupe FFS. Les voici de retour en duo avec un nouvel album, *Hippopotamus*, qui continue à repousser les limites du rock et de la pop.

28/09

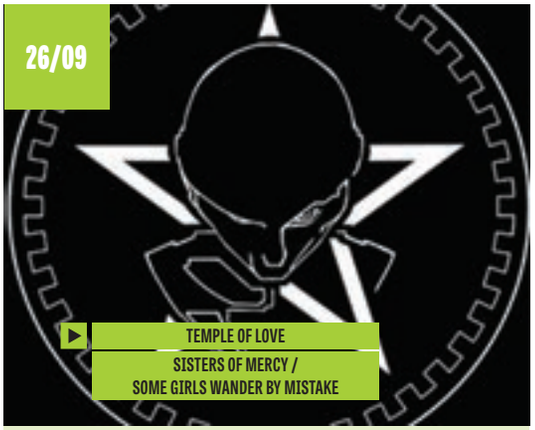
SYNTHPOP

Phoenix

▸ 19:00 ▸ Rockhal ▸ www.atelier.lu

EN Phoenix are back for their first show in Luxembourg in three years. The French pop-rock band recently released their sixth studio album, *Ti Amo*. Having spent the summer touring the world and wowing festival crowds all over Europe, the four-piece from Versailles are set to play their biggest Luxembourg show to date when they play at Rockhal.
FR Phoenix ne s'était pas produit à Luxembourg depuis trois ans. Le groupe pop-rock français vient de sortir son sixième album studio, *Ti Amo*. Après avoir sillonné le monde tout l'été et enflammé les festivals européens, les quatre musiciens de Versailles donneront à la Rockhal leur plus grand show luxembourgeois à ce jour.

26/09



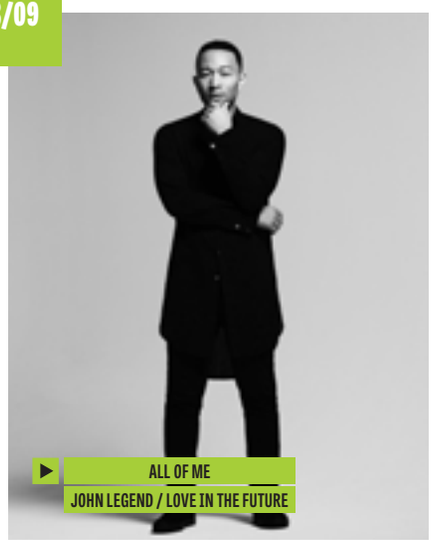
GOTHIC ROCK

Sisters of Mercy

▸ 20:00 ▸ Rockhal ▸ www.rockhal.lu

EN One of the most influential bands of all time, Sisters of Mercy return to Luxembourg this month having played here back in 2011. The band from England were one of the leading lights in the goth rock scene in the 1980s, but they continue to release new and exciting music to this day. Expect a good mix of the classic crowd pleasers with a few surprises thrown in for good measure.
FR Groupe phare du genre, les Sisters of Mercy sont de retour à Luxembourg ce mois-ci, pour la première fois depuis 2011. Figure de proue de la scène rock gothique des années 1980, le groupe anglais n'a rien perdu de son énergie et ne cesse de se renouveler. Attendez-vous à un bon mélange de valeurs sûres avec quelques surprises en sus pour faire bonne mesure.

23/09



SOUL

John Legend

▸ 19:00 ▸ Rockhal ▸ www.rockhal.lu

EN If you don't know who John Legend is, then the chances are that you have been living under a rock for the last ten years or so. Just in case, here's a quick refresher course; John Legend is a multi-platinum selling, Oscar, Golden Globe and ten-time Grammy-winning soul singer. He produced and starred in *La La Land*, he has had number one singles and albums the world over. Basically, John Legend is a bona fide star. There are both seated and standing tickets available for this show but true blue fans with some extra cash to splash should look at some of the special packages that are available, and you might get to meet the man himself too.

FR Si vous ignorez l'existence de John Legend, c'est que vous avez vécu retiré du monde ces 10 dernières années. Petite mise à jour éclair: John Legend est un chanteur de soul qui collectionne les disques de platine et a reçu de multiples récompenses, dont un Oscar, un Golden Globe et 10 Grammy. Producteur (et acteur) de *La La Land*, il ne compte plus les singles et albums caracolant en haut des hit-parades dans le monde entier. En résumé, John Legend est une star, une vraie. La billetterie propose des places assises et des places debout, mais les véritables fans (avec un peu d'argent à dépenser) devraient se renseigner sur les formules spéciales comprenant une rencontre avec l'artiste.

PHOTOS: ROCKHAL, DEN ATELIER

MUSIQUE CLASSIQUE

19/09

L'AS DES AS

Belcea Quartet

▸ 20:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Revisité par le quatuor londonien Belcea, l'incontournable Beethoven occupe l'espace de la Salle de musique de chambre avec le *Quatuor à cordes n° 13* et *Grande Fugue op.133 'En mystérieuse compagnie'*. Emmenés par leur premier violon, Corina Belcea, les musiciens de ce quartet figurent toujours au top absolu. La diversité d'origine de ses membres lui confère une ouverture peu banale au répertoire du monde, mais aussi à Beethoven, ce compositeur qu'ils ont exploré avec dévouement ces dernières années.
EN Performed by the London-based Belcea Quartet, the inimitable sound of Beethoven's *Quatuor à cordes No.13* and *Grande Fugue Op.133 (Mono Version)* will fill the Salle de musique de chambre. With Corina Belcea on lead violin, this quartet always gives spectacular performances. The varied backgrounds of its members give not only the repertoire, but also Beethoven himself – a composer whom they have devoted themselves to in recent years – a one-of-a-kind introduction.

22/09

LA FINE FLEUR DU LYRIQUE

Bryn Terfel, un faux air de mauvais garçon

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR *Bad Boys* est le titre de l'album publié en 2009 par Sir Bryn Terfel, et c'est ce même « bad boy » au cœur tendre que Gustavo Gimeno a invité pour lancer sa troisième saison à la tête de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Du haut de son mètre 93, notre baryton-basse gallois est de fait, selon ses propres mots, un « *mélange de cépages, comme un bon vin de Bordeaux* ». Pour ses débuts à la Philharmonie, Bryn Terfel reprendra des grandes pages du répertoire, de Mozart à Wagner en passant par Verdi et Boito, retrouvant ainsi ses rôles fétiches : Don Giovanni, Méphisto ou encore Falstaff de l'Opéra national de Paris et de Covent Garden à Londres. En première partie, l'orchestre interprètera la *Symphonie n° 3 de Brahms* avec son envoûtant thème sur lequel repose le film *Aimez-vous Brahms ?*

EN *Bad Boys* is the title of the 2009 album released by Sir Bryn Terfel, and Gustavo Gimeno invited this same bad boy with a heart of gold to launch his third season as the conductor of the Luxembourg Philharmonic Orchestra. Standing 1m93 tall, this Welsh bass baritone is, in his own words, "*a mix of varieties, like a fine Bordeaux wine*". Drawing on the best of his repertoire, including Mozart, Wagner, Verdi and Boito, Terfel will also reprise signature roles such as Don Giovanni, Méphisto, and not least of all Falstaff – previously performed at the Paris National Opera and Covent Garden in London. Firstly, the orchestra will play Brahms' *Symphony No.3* which served as the enchanting soundtrack to the film *Goodbye Again?* **L.O.**

PHOTOS : MAT HENNEK – DEUTSCHE GRAMMOPHON, MARCO BORGGREVE

28/09

JEAN-FRANÇOIS ZYGEL RACONTE ROMÉO ET JULIETTE

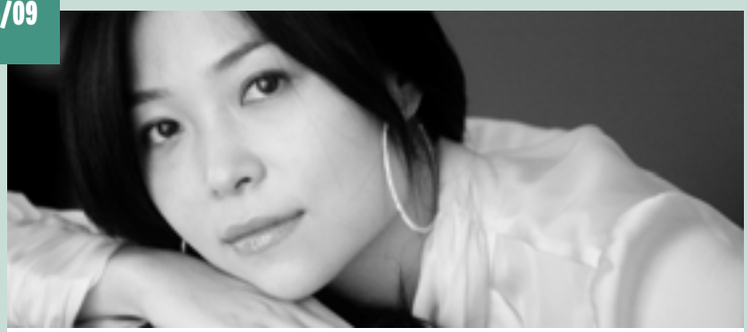
Les « clés » d'un ballet

▸ 19:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Infatigable voyageur des univers musicaux, Jean-François Zygel met le cap sur la Russie pour nous raconter l'histoire du célèbre ballet *Roméo et Juliette*. Inspiré de la pièce de William Shakespeare et créé en 1935, le ballet est jugé indansable par la troupe du Bolchoï en raison de sa complexité rythmique. Prokofiev revoit alors sa partition pour en faire une composition en deux suites orchestrales en sept mouvements variés très inspirés… Ce n'est pas l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Eduardo Strausser, qui dira le contraire!

EN A tireless experimenter when it comes to music, Jean-François Zygel brings the story of the famous ballet *Romeo and Juliet* to Russia. Inspired by William Shakespeare's play, this 1935 ballet has been judged undanceable by the Bolshoi troupe due to its rhythmical complexity. Prokofiev has revised the score, turning it into a composition with two orchestral suites in seven varied, inspirational movements. The Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Eduardo Strausser, can do it justice!

25/09



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Entre la Chine et le Luxembourg, la musique passe

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.sel.lu

FR Quarante-cinq ans de relations diplomatiques entre la Chine et le Luxembourg méritent bien un concert. Aussi, les Solistes européens Luxembourg font leur rentrée avec des sonorités aux senteurs asiatiques réunissant violons, violoncelles et autres instruments classiques avec le zheng ou guzheng, carrément plus exotiques. À l'origine instrument de cour, cette cithare chinoise aux origines millénaires sera aux mains de l'une de ses plus grandes virtuoses, Yuan Li, dans un *Concerto* de Tan Dun et *Printemps dans la forêt* de Ye Xiaogang. Dvořák et Blacher feront aussi partie du voyage.

EN Forty-five years of diplomatic relations between China and Luxembourg definitely merits a concert! The Solistes Européens Luxembourg are back again, this time with an Asian-themed programme blending violins, cellos and other classical instruments with the distinctly exotic tones of the zheng and guzheng. Originally an instrument played at the court, the millennia-old Chinese zither will be played by one of the great virtuosos, Yuan Li, in a *Concerto* by Tan Dun and Ye Xiaogang's *Spring in the Forest*. Dvořák and Blacher will also feature as part of the line-up.

INSTITUT EUROPÉEN DE CHANT CHORAL

Écolo et rigolo, c'est le nouveau Zinglibook

▸ www.zinglabumm.lu

FR 100% luxembourgeois, indispensable aux familles, dans les écoles, les crèches et les maisons relais, le *Zinglibook* version 2.0 vient de sortir! Cet outil musical et digital interactif à destination des enfants de 2 à 10 ans rassemble des livres numériques avec des chansons enfantines luxembourgeoises, des poèmes, des danses, des playbacks, des partitions et des petits films autour des thèmes de la nature et de l'environnement.

EN Indispensable to families, schools, crèches and childcare facilities, the Luxembourgish *Zinglibook* version 2.0 has just been released. This interactive musical and digital tool aimed at children from 2 to 10 years old offers digital books featuring children's songs, poems, dances, playbacks, scores and short films in Luxembourgish with themes centred on nature and the environment.

PHOTOS : FRANK JUERY, NAÏVE

THÉÂTRE

16/09

LANCEMENT DE LA SAISON THÉÂTRALE ET CHORÉGRAPHIQUE

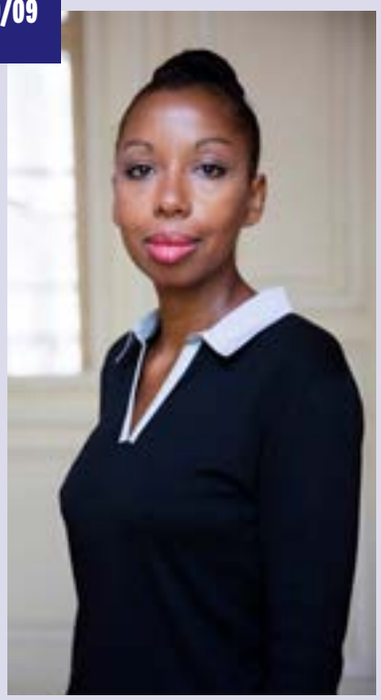
Theaterfest

▸ À partir de 14:00 ▸ place Clairefontaine
▸ www.visitluxembourg.com

FR « La Theaterfest occupe la rue pour ouvrir la voie ! » Tel est le mot d'ordre du lancement de la nouvelle saison théâtrale et chorégraphique. Avis à tous les curieux ! La place Clairefontaine deviendra une immense scène à ciel ouvert afin d'accueillir les spectacles de la programmation. Véritable espace de découverte et « *vitrine du meilleur de la création 'made in Luxembourg'* », la Theaterfest a pour vocation d'intriguer et de perturber…

EN "The Theaterfest: paving the way by taking over the streets!" This slogan sums up the new theatre and dance season! Not to be missed! The place Clairefontaine will become a huge open-air stage featuring performances from the programme. As a creative space and a showcase for new theatrical works, the Theaterfest continues to intrigue and mystify audiences…

19/09 FR



MARIE NDIAYE / DENIS COINTE / JEAN-YVES CENDREY

Délivrance

▸ 20:00 ▸ neimënster
▸ www.neimenster.lu

FR D'après un texte de Marie NDiaye (Prix Femina 2001 et Prix Goncourt 2009), *Délivrance* raconte l'histoire d'un homme envoyant à sa femme des lettres qui restent sans réponses. Ces « lettres à une absente » allant progressivement de la colère à l'acceptation.

29/09 FR

LES FRÈREBRI(DES)

Famille(s)

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond
▸ www.kinneksbond.lu

FR Un spectacle vivant et interactif qui propose, par l'intermédiaire des codes du jeu vidéo, de guider trois familles à travers le 20e siècle — de la Première Guerre mondiale aux attentats du 11 septembre 2001. Une centaine d'années qui dévoilent un monde pris de violentes convulsions.

PHOTOS : F. MANTOVANI / GALLIMARD. NECKEL SCHOLTUS

27/09 & 28/09

FR

ALEXIS DE TOCQUEVILLE / LAURENT GUTMANN

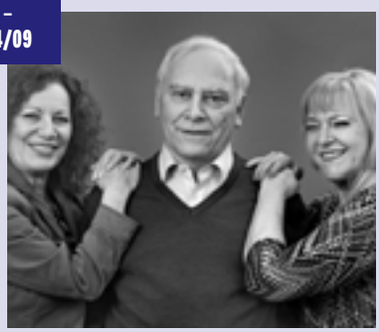
De la démocratie

▸ 20:00 ▸ sans entracte
▸ Théâtre des Capucins
▸ www.theatres.lu

FR S'inspirant librement du livre *De la démocratie en Amérique* — du philosophe politique, historien, écrivain et sociologue Alexis de Tocqueville (1805-1859) —, le metteur en scène français Laurent Gutmann confronte cinq acteurs à la représentation théâtrale de la démocratie.

22/09 – 24/09

LU



JAY SCHILTZ / CLAUDE MANGEN

Endlech Alaska

▸ 22/09 & 23/09, 20:00 ▸ 24/09, 17:00
▸ neimënster
▸ www.neimenster.lu

LU Dësen drëtten Deel vun der „Alaska-Trilogie" — mam Monique Melsen, Mady Dürrer a Marcel Heintz —, *Endlech Alaska*, mécht de Bilan vun enger Koppel no engem laangen a gemeinsame Liewen an den turbulenten éischte Jore vun der Pensioun.

2017 – 2018

PROGRAMMATION THÉÂTRALE AU GRAND THÉÂTRE ET AUX CAPUCINS

Saison 2017/2018

▸ De septembre à juin ▸ Grand Théâtre & Théâtre des Capucins
▸ www.theatres.lu

FR Pour cette nouvelle saison, le Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins proposent une programmation théâtrale riche de sa diversité, tant par son éclectisme que par la multiplicité des langues. Ainsi, le public luxembourgeois pourra assister à des performances de haute volée, données en langues allemande, française, anglaise et luxembourgeoise.

En allemand : *7 Minuten* de Stefano Massini, mise en scène de Carole Lorang, en coproduction avec le Staatstheater Mainz ; *Tom auf dem Lande*, mise en scène de Max Claessen, en coproduction avec Staatstheater Saarbrücken ; *Gespenster*, mise en scène de Johannes Zametzer, en coproduction avec les Ruhrfestspiele Recklinghausen.

En français : *Anéantis*, mise en scène de Myriam Muller ; *Le Jeu de l'amour et du hasard*, mise en scène de Laurent Delvert, avec des acteurs luxembourgeois et français.

En anglais : *Funeral Blues*, mise en scène d'Olivier Fredj, avec Cathy Krier au piano ; *Kindertransport*, mise en scène d'Anne Simon, en coproduction avec le Queen's Theatre de Hornchurch, Londres.

En luxembourgeois : *Rumpelstilzchen*, texte de Ian de Toffoli, mise en scène de Myriam Muller.

Notons aussi la nouvelle formule de résidences au Théâtre des Capucins, baptisée « Capucins Libre », avec *Blackout* d'Independent Little Lies, texte et mise en scène de Claire Thill, et *Nain porte quoi?* de Borisowitsch & Jhang.

EN This summer, the Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins are both offering theatre programmes that are rich and varied not only in terms of their eclecticism, but also by the number of languages the productions are featured in. Audiences can enjoy top-class performances in German, French, English and Luxembourgish.

In German: Stefano Massini's *7 Minuten* directed by Carole Lorang in collaboration with the Staatstheater Mainz; *Tom auf dem Lande* staged by Max Claessen in co-production with Staatstheater Saarbrücken; and *Gespenster* produced by Johannes Zametzer in co-production with the Ruhrfestspiele Recklinghausen.

In French: *Anéantis* directed by Myriam Muller; and *Le Jeu de l'amour et du hasard*, staged by Laurent Delvert with a Luxembourgish and French cast.

In English: *Funeral Blues* produced by Olivier Fredj with Cathy Krier on piano; *Kindertransport* directed by Anne Simon in co-production with the Hornchurch Queen's Theatre in London.

In Luxembourgish: *Rumpelstilzchen* scripted by Ian de Toffoli and directed by Myriam Muller.

Worth noting too are productions from the Théâtre des Capucins residency programme "Capucins Libre" with *Blackout* by Independent Little Lies, written and directed by Claire Thill and *Nain porte quoi?* from Borisowitsch & Jhang. **E.B.**

PHOTOS : BOHUMIL KOSTOHRYZ, R. ERBS

« Une tasse de thé, s'il vous plaît »
01/09

Plein Soleil
01/09

01
Vendredi
Friday

08:45
Saarbrécker Zoo
Nous irons au zoo de Sarrebruck et découvrirons beaucoup d'animaux. 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Saarbrécker Zoo (P&R Howald (mir fuere mam Bus)).
NATUR MUSÉE

12:00 FREE
Jazzonanz
Concert public.
PLACE D'ARMES

14:00
Schueberfouer
La grande fête foraine annuelle du Luxembourg se poursuit jusqu'au 11/09. Les attractions sont ouvertes à partir de 14 h.
GLACIS

14:15
Letterpress today!
We will discover the whole range of the press, from printing to embossing small folding cardboard boxes. You choose your subject, send us a digital model in advance and we will prepare your printing clichés. Language: DE, EN.
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

15:30
« Une tasse de thé, s'il vous plaît »
Après une visite de l'exposition, les parents, grands-parents, proches et enfants s'attardent dans la dernière salle pour admirer les « trois commères » et les porcelaines. Tous sont invités ensuite à participer à la décoration d'une tasse. Un thé et un conte récompensent les participants actifs. Langues : LU, DE.
VILLA VAUBAN

18:30
Aerowaves Dance Festival Luxembourg
Stage d'initiation à la danse contemporaine. Jill Crovisier invite les participants à réveiller leur corps, entrer dans le monde de l'improvisation et apprendre une phrase de répertoire de la pièce "The Hidden Garden". Le stage est basé sur des techniques différentes et également influencé par les arts martiaux ou les danses traditionnelles.
NEIMËNSTER

20:00 FREE
Harmonie Royale Ste-Cécile, St-Léger
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30
Plein Soleil
TAKE TWO!
France 1960 / vo / 118' / c / De René Clément / Avec Alain Delon, Maurice Ronet, Marie Laforêt / D'après le roman "The Talented Mr. Ripley" de Patricia Highsmith
CINÉMATHÈQUE

02
Samedi
Saturday

10:30 FREE
Animations du samedi matin
Animations, lecture d'histoires en langue luxembourgeoise pour les enfants de 4 à 8 ans.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00 FREE
O decurso da vida – Um museu para todos
Explore as salas com nosso guia para descobrir instalações que estimulam os sentidos.
VILLA VAUBAN

14:15
Letterpress today!
cf. 01/09
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

15:00 FREE
Bib fir Kids
Animations pour enfants. Les enfants recevront des jetons de présence avec des prix à la clé, pour 5 jetons. 3-6 ans.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00
Wierder Memory
Les enfants "se perdent" dans le Labyrinthe du parc central pour faire l'expérience de l'œuvre "Recto-Verso". Ils créent ensuite un memory de la nouvelle sorte : à partir de mots composés dessinés ! Attention : le rendez-vous est à 15 h près du Kyosk (Kirchberg, à côté de la Coque). En cours d'atelier les enfants prennent le bus municipal pour se rendre au Casino, où les parents les récupèrent à 17 h. 5-12 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE
Ensemble Instrumental "Les Diapasons"
Concert public.
PLACE D'ARMES

19:30
Aerowaves Dance Festival Luxembourg
Festival de danse contemporaine avec "Kudoku" (Daniele Ninarello (IT)), "The WOMANHouse" (Andreas Constantinou (NL)) et "Elvedon" (Christos Papadopoulos (UK)).
NEIMËNSTER

12/09 – 21/10

PHOTO : HIROYUKI MASUYAMA

Photomeetings Luxembourg 2017 FREE

Man-made landscapes

▸ Galerie Clairefontaine, Espace 1 et Espace 2 ▸ place Clairefontaine ▸ Cercle Cité
▸ www.photomeetings.lu

FR Photomeetings est un moment privilégié pour les photographes amateurs et professionnels. Priorisant les rencontres, l'événement s'articule cette année autour du thème « man-made landscapes ». S'ajoutent aux expositions deux conférences par Mishka Henner et Jens Liebchen, ainsi qu'une table ronde accompagnée d'un atelier tenu par Yvon Lambert assisté de Vincenzo Cardile. La place Clairefontaine accueillera une projection de l'œuvre d'Hiroyuki Masuyama.

EN Photomeetings is a special opportunity for both amateur and professional photographers. The event focuses on bringing photographers together and is based this year on the theme of "man-made landscapes". In addition to the exhibitions there will be two lectures by Mishka Henner and Jens Liebchen, as well as a round table and a workshop led by Yvon Lambert, assisted by Vincenzo Cardile. The place Clairefontaine will also be hosting a screening of the work of Hiroyuki Masuyama.

Ro Gebhardt Trio feat.
Jean-Marc Robin
03/09

Activités Klik-Klak
pour familles
03/09

20:00 FREE

Harmonie “La Stockemoise”

Concert public.

PLACE D’ARMES

03
Dimanche
Sunday

10:00 FREE

Konscht am Gronn

Dans un cadre pittoresque et une atmosphère familiale et conviviale, cette exposition offre aux visiteurs l’occasion de découvrir et d’acquérir une multitude d’œuvres d’art et de créations originales d’une trentaine d’artistes de 10 nationalités différentes. À cette occasion, l’accès au natur musée sera libre.

GRUND

11:00 FREE

Ro Gebhardt Trio feat. Jean-Marc Robin

Apéro-Jazz.

NEIMËNSTER

11:30 FREE

Musique Militaire Grand-Ducale

Concert public.

PLACE D’ARMES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

Une activité de la Klik-Klak Box est spécialement développée et encadrée par un “médiateur familles” dans l’Aquarium. L’Aquarium fonctionne comme un atelier ouvert et accueille les familles pour réaliser des activités de bricolage à la suite d’une visite de l’exposition.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Lumi’art

Atelier théâtre pour toute la famille ! Quel jeu de lumière !

MNHA

15:00

Mon selfie historique

Après une courte visite de l’exposition, les enfants confectionnent un accessoire pour lequel ils s’inspirent d’œuvres exposées. Ils se prennent ensuite en photo en se servant d’un cadre historique. Pour continuer l’aventure, les selfies pourront être exposés sur un mur spécialement prévu à cet effet.
6-12 ans.
Voir p.102

VILLA VAUBAN

16:00 FREE

Musikverein Stadtkyll

Concert public.

PLACE D’ARMES

19:00

Aerowaves Dance Festival Luxembourg

Festival de danse contemporaine avec “Shapeshifting” (Linda Hayford (FR)), “The Hidden Garden” (Jill Crovisier (LU)) et “Your Mother At My Door” (Emese Cuhorka & László Fülöp (HU)).

NEIMËNSTER

04
Lundi
Monday

09:00

Bumeranguru

Nous ferons notre propre boomerang et apprendrons comment le lancer correctement. 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

15:00 FREE

Tricot sur l’herbe

Un moment de convivialité en plein air, ouvert à tous, autour de la pratique du tricot et du crochet. Peu importe le niveau d’expertise des participants, ceux-ci trouvent sur place le matériel nécessaire, des fiches explicatives et les conseils pratiques des tricoteuses hors pair de Mamie et Moi et Woolinspires.

VILLA VAUBAN

15:00

Tour mat Boma a Bopa

Des Visite mat Guide ass extra fir Kanner an hier Grousseltere gemaach. Entdeckt zesummen d’Konschtwierker am Mudam. Fir Kanner ab 6 Joer. Op Lëtzebuergesch. Gratis fir d’Kanner. Normalen Entrée fir d’Grousselteren.

MUDAM

15:00

Un feu d’artifice (en papier) pour l’été et une guirlande pour le jardin

Développez votre créativité et participez à la fabrication d’un feu d’artifice en papier. Une fois le travail terminé, le feu d’artifice peut voler dans le parc. Pour ceux qui veulent réaliser encore une guirlande pour le jardin, du matériel et des outils sont mis à disposition. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

19:00 FREE

Friskis & Svettis

Venez vous entraîner avec Friskis & Svettis en musique dans le parc près de la Coque au Kirchberg. Les sessions en plein air sont ouvertes à tous ! Un large choix de séances de fitness, aérobic, musculation et danse pour adultes, ados et familles est proposé.

PARC CENTRAL

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE :
04/09

ÉDITION NOVEMBRE :
03/10

ÉDITION DÉCEMBRE:
02/11

La Nuit de San Lorenzo
05/09

Ted
06/09

19:30

Martin Luther : aspects inédits de sa vie et de sa vie

Avec Matthieu Arnold, professeur à l'Université de Strasbourg. Conférence dans le cadre de la célébration des 500 ans de la Réforme protestante.

ÉGLISE PROTESTANTE

20:30

Zoolander

TAKE TWO!
USA 2001 / vostf + all / 90' / c / De Ben Stiller / Avec Ben Stiller, Owen Wilson, Christine Taylor

CINÉMATHÈQUE

05
Mardi
Tuesday

12:30 FREE

Renc'art

Renc'art autour de l'œuvre d'Abraham Bloemaert (1566-1651) : "Cupidon surprenant Psyché la nuit". FR

MNHA

14:00

Summerakademie II

Erlief all Dag eng aner Aktivitéit am Musée. Mir bastele, baken, spillen a ginn op Entdeckungsrees.

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

14:30

Aaschtbëseler

Nous découvrirons et apprendrons beaucoup de choses sur les écureuils. 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Schiltzbierg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

14:30

Capitaine, marins, explorateurs

Dans cet atelier les enfants créent leur propre parcours pour un voyage marin, avec carte au trésor et télescope. 4-12 ans.

MNHA

19:00

Franz Ferdinand

SOLD OUT.

DEN ATELIER

20:30

La Nuit de San Lorenzo

TAKE TWO!
"La notte di San Lorenzo"
Italie 1982 / vostang / 105' / c / De Paolo Taviani, Vittorio Taviani / Avec Omero Antonutti, Margarita Lozano, Claudio Bigagli

CINÉMATHÈQUE

06
Mercredi
Wednesday

09:00

Aaschtbëseler

cf. 05/09

NATUR MUSÉE

12:00 FREE

Quatuor Esquisonanza

Concert public.

PLACE D'ARMES

14:00

Science Camp Plus

Tu cherches des activités de vacances qui ne sont pas seulement plaisantes mais représentent également des challenges intellectuels et physiques ? Viens avec nous au lac du barrage à Lultzhausen et prépare-toi à une panoplie d'ateliers scientifiques et techniques ainsi qu'un programme sportif bien développé. 14-18 ans. Jusqu'au 08/09.

NATUR MUSÉE

14:00

Summerakademie II

cf. 05/09

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

03/09 – 17/09

Visite et photo

Mon selfie historique

▸ 14:00 ▸ pour enfants de 6 à 12 ans ▸ Réservation obligatoire
▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR Après une visite de l'exposition *Le cours de la vie : un musée pour tous*, qui fourmille d'installations interactives, les enfants sont invités à réaliser un selfie dans un cadre historique munis d'un accessoire en relation avec les objets exposés.

LU No der Visite vun der Ausstellung *Le cours de la vie : un musée pour tous*, déi mat interaktiven Installatioune vollgepaakt ass, kënnen d'Kanner e Selfie an engem historesche Kader mat engem Accessoire a Verbindung mat den Ausstellungsstécker maachen.

14:30

Rappe ta vie !

Aujourd'hui, c'est aux enfants de parler de leur vie et de ce qui les intéresse. Ils composent ou reprennent des chansons version rap et font par la suite un enregistrement de leur chanson. Les accessoires de rap ne manqueront pas ! À partir de 8 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Pour l'été 2017 mon cerf-volant

Pendant la durée d'un après-midi, apprenez à fabriquer et à décorer votre propre cerf-volant. Une fois construit et fin prêt, le parc de la Villa Vauban vous offre l'espace pour le faire voler. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

18:30

Design Friends – Season 9 Kick-off & Screening

"The Happy Film". Austrian designer Stefan Sagmeister is doing well. He lives in New York, the city of his dreams, and he has success in his work, designing album covers for The Rolling Stones, Jay-Z and the Talking Heads. But in the back of his mind he suspects there must be some-

PHOTO : VILLA VAUBAN

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

À la découverte du jardin sensoriel et de ses recettes secrètes
07/09

Obradovic – Tixier Trio
07/09

thing more. He decides to turn himself into a design project. Can he re-design his personality to become a better person? Is it possible to train his mind to get happier? His unique designs and painfully personal experiences mark a journey that travels closer to himself than ever intended. www.designfriends.lu

MUDAM

20:00 FREE

Agrillos Percussion

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Ted

TAKE TWO!
USA 2012 / vostf / 106' / c / De Seth MacFarlane / Avec Mark Wahlberg, Mila Kunis, Giovanni Ribisi, Norah Jones

CINÉMATHÈQUE

07
Jeudi
Thursday

12:00

International Animal Rights Conference

We welcome all animal rights activists and of course all people who care about animals, the environment, and would like to learn more about animal rights in both theory and practice.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Summerakademie II

cf. 05/09

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

14:30

Péitrussdall Safari

Nous découvrirons la nature dans la Vallée de la Pétrusse. 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Pirates

Conçois ton bateau pirate et va à la chasse au trésor. 4-12 ans.

MNHA

14:30

Rappe ta vie !

cf. 06/09

CASINO LUXEMBOURG

15:00

À la découverte du jardin sensoriel et de ses recettes secrètes

Contempler, savourer, sentir, toucher et écouter : tous vos sens seront sollicités pour percevoir le jardin sensoriel aménagé dans le parc de la Villa Vauban. Véritables druides en herbe, les enfants consulteront leur petit livret pour cueillir les fleurs et les racines nécessaires à la création de différents produits à leur goût. En allemand. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

17:30

Moment Musical

30 minutes de musique à l'Église St-Alphonse (Paterekierch).

ÉGLISE ST ALPHONSE

19:00

Flogging Molly

Flogging Molly infuses punk rock with Celtic instruments—violin, mandolin and the accordion—and they merge blues progressions with grinding guitars and traditional Irish music. The social and political awareness that drives Flogging Molly's music has never been more prominent than in their new album Life Is Good, the band's strongest release to date.

DEN ATELIER

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 04/09

PARC CENTRAL

19:00 FREE

Renc'art

cf. 05/09. FR

MNHA

20:30

Umberto D

TAKE TWO!
Italie 1952 / vostf / 90' / De Vittorio De Sica / Avec Carlo Battisti, Maria Pia Casilio, Lina Gennari

CINÉMATHÈQUE

21:00

Obradovic – Tixier Trio

The Obradovic – Tixier Duo is a brand new project made out of the collaboration of French pianist David Tixier and Croatian drummer Lada Obradovic. New fresh sound of acoustics mixed with electronics, texts, polyrhythms, intrigues and a lot of loops interlocked with sophisticated harmonies and settled within the wily polymeters serve as a source of a transfer for the music led by emotions and elegance.

KONRAD CAFÉ & BAR

08
Vendredi
Friday

10:00 FREE

Mamie et Moi & Woolinspires au Musée

Quel que soit votre âge, votre langue, votre niveau en tricot, Mamie et Moi & Woolinspires vous invitent à 2 h de convivialité hebdomadaire. Chaque atelier est suivi d'une courte visite de l'exposition permanente du musée. La visite a lieu de 11 h 30 à 12 h en français et anglais. Matériel mis à disposition sur place.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

institut pierre werner luxembourg
28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

© C. Olinger

10.09.2017 • 17:00 • DE EN
Abbaye de Neumünster
Contemplation – as an End of the Humanities
Vortrag und Podiumsdiskussion / Lecture and discussion
Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University)
Christophe Langenbrink (Luxemburger Wort)
Georg Mein (Université du Luxembourg)
Ludwig Neyses (Université du Luxembourg)
En coopération avec l'Université du Luxembourg et le soutien de neimënster.

© F. Mantovani Gallimard

19.09.2017 • 20:00 • FR
Abbaye de Neumünster
Délivrance de Marie NDiaye / Mise en scène de Denis Cointe
Performance théâtrale et rencontre avec
Marie NDiaye
Jean-Yves Cendrey
Avec le soutien de neimënster, l'Office Artistique de la Région Aquitaine – OARA, la Ville de Bordeaux, DRAC Nouvelle-Aquitaine, CNES La Chartreuse, Ouïe/Dire.

© Hermance Triay

28.09.2017 • 19:00 • FR
Abbaye de Neumünster
Baïkal-Amour
Un voyage au bout de la nuit russe
Lecture et entretien
Olivier Rolin
En coopération avec Caranusca et le soutien de neimënster.

GOETHE INSTITUT
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture

Les artistes en plein air
08/09

Patrice Lerech Trio
10/09

12:00
International Animal Rights Conference
cf. 07/09
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

12:00 FREE
Patrice Lerech Trio
Concert public.
PLACE D'ARMES

14:00
Summerakademie II
cf. 05/09
MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

14:30
Pointillisme
Atelier pour enfants de 6 à 12 ans.
MNHA

15:00
Le parc de la Villa est notre aire de jeu
Avec de jeunes animateurs, la Villa Vauban propose des jeux traditionnels de plein air pendant trois après-midis. À partir de 6 ans.
VILLA VAUBAN

15:00
Les artistes en plein air
Les enfants entrent dans la peau d'un peintre débutant qui doit accomplir sa première mission artistique. Dans une atmosphère badine, l'atelier mélange l'apprentissage des théories des couleurs avec la compréhension de l'activité d'artiste peintre, tout en sollicitant la créativité des enfants. En allemand. À partir de 6 ans.
VILLA VAUBAN

20:00 FREE
Harmonie Royale Caecilia Izel
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30
All the President's Men
TAKE TWO!
USA 1976 / vostf / 138' / c / De Alan. J. Pakula / Avec Dustin Hoffman, Robert Redford, Jack Warden / D'après le livre de Carl Bernstein et Bob Woodward / 4 Oscars
CINÉMATHÈQUE

09
Samedi
Saturday

10:00 FREE
Ettelbrooklyn Street Fest
Première édition du Ettelbrooklyn Street Fest. Les arts de la rue – musique, acrobatie et art – sont placés au centre de cet événement, qui comportera aussi un marché aux livres et des food trucks.
CENTRE-VILLE, ETTELBRUCK

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 02/09
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

12:00
International Animal Rights Conference
cf. 07/09
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00
Sound around Casino
Le marteau-piqueur fait sauter les murs, le skateboard atterrit sur la piste, le petit train siffle dans la Pétrusse... Les enfants cherchent des sons et les enregistrent pour ensuite les imiter. Échange de sonorités garanti ! 5-12 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE
Musikverein Saarburg
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00 FREE
Variety Jazz
Concert public.
PLACE D'ARMES

10
Dimanche
Sunday

09:00
3 Deeg Hiking
1er jour : Echternach – Beaufort (18 km) : nous découvrons la gorge des loups et la boucle du diable. En passant par Berdorf, nous atteignons la grotte des brigands, ainsi que les boucles Sept et Zick-Zack, des formations rocheuses spectaculaires. 2e jour : Beaufort – Larochette (12 km). 3e jour : Larochette – Petite Suisse luxembourgeoise (18 km). Jusqu'au 12/09. 15-18 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Mullerthal.
NATUR MUSÉE

11:00
Patrice Lerech Trio
De formation classique et passé par les meilleurs big bands (Michel Legrand, Dee Dee Bridgewater, etc.), le trompettiste lorrain Patrice Lerech présente en trio ses propres compositions, presque cinématographiques. Mais aussi celles du pianiste Matthieu Roffé, associées à quelques standards. Patrice Lerech, trompette, compositions. Matthieu Roffé, piano, compositions. Damien Varaillon, basse.
NEIMËNSTER

11:30 FREE
Orchestre d'Harmonie Accordange
Concert public.
PLACE D'ARMES

12:00
International Animal Rights Conference
cf. 07/09
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

13:00
Activités Klik-Klak pour familles
cf. 03/09
CASINO LUXEMBOURG

15:00
Mon selfie historique
cf. 03/09
VILLA VAUBAN

15:30
Applications pour quatre mains
Atelier parents-enfants réalisé à l'aide d'un iPad. Pendant une heure, un médiateur spécialisé invite à découvrir en famille la richesse des applications sur tablettes. Ces applications, conçues pour les enfants, titillent leur imaginaire, aiguisent leur sens critique et proposent une relation plus créative aux écrans. Pour parents et enfants à partir de 5 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE
Musikverein "Lyra" Trier-Biewer
Concert public.
PLACE D'ARMES

17:00
Hans Ulrich Gumbrecht
Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University), l'un des intellectuels les plus influents de notre temps, donnera une conférence et participera à un débat sur la situation précaire des sciences humaines. Il s'interrogera également sur la possibilité d'une nouvelle définition des sciences humaines, caractérisée par le concept de contemplation, qui pourrait aider à déterminer différemment leur rôle et leurs fonctions. En anglais.
NEIMËNSTER

18:00
The Ends of the Humanities
The conference seeks to underline the various ways in which the humanities engage with the future and inform ongoing cultural processes; at the same time, it acknowledges that to ensure their survival, the humanities must reach beyond established traditions in teaching and research. Speakers: Dirk Baeker, Jürgen Fohrmann, Hans Ulrich Gumbrecht, Robert Pogue Harrison, Claudine Moulin, Cary Wolfe.
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Splendor in the Grass
11/09

Péitrussdall Safari
12/09

19:00

Tori Amos

Celebrated singer-songwriter Tori Amos unveils her hotly-anticipated new album "Native Invader" world tour, including a date in Luxembourg. Tori's confessional style of writing sees her continue to push boundaries with her music. Her messages of empowerment, tenderness, acerbic assertiveness and her utterly peerless sound speaks to audiences across the globe. In this new album, Tori delves even deeper into her personal experiences, and the standard is there to be seen.

DEN ATELIER

21:00

Hommage à Mike Brant

Avec son charisme, son look seventies, sa voix, Claude Arena fait véritablement revivre Mike Brant sur scène. Au-delà de la ressemblance physique étonnante, c'est la performance vocale du chanteur qui éblouit. Même voix, même accent charmeur, même gestuelle, toutes les générations se retrouvent dans la performance du talentueux artiste.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

11
Lundi
Monday

15:00

Tour mat Boma a Bopa

cf. 04/09

MUDAM

15:00 FREE

Tricot sur l'herbe

cf. 04/09

VILLA VAUBAN

18:00

The Ends of the Humanities

cf. 10/09

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 04/09

PARC CENTRAL

20:30

Splendor in the Grass

TAKE TWO!
USA 1961 / vostf / 124' / c / De Elia Kazan / Avec Natalie Wood, Warren Beatty, Pat Hingle, Barbara Loden / Oscar du Meilleur scénario (William Inge)

CINÉMATHÈQUE

12
Mardi
Tuesday

09:30

Yvon Lambert: En Friche

PHOTOMEETINGS Workshop. Photoshoots of industrial areas, discussion and viewing of the participants' photographs and selection and presentation of the participants' photographs made during the workshop.
Until 14/09

CERCLE CITÉ

12:30 FREE

Renc'art

cf. 05/09. DE

MNHA

14:30

Bijoux créateur

C'est l'occasion de créer tes propres bijoux et de quitter le musée avec ta collection de bijoux fait main. 8-12 ans.

MNHA

14:30

Montgolfière

Bricole ta montgolfière en miniature et découvre le monde d'une autre perspective.
4-7 ans.

MNHA

14:30

Péitrussdall Safari

cf. 07/09

NATUR MUSÉE

18:00

The Ends of the Humanities

cf. 10/09

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

20:30

Récital de piano par Emmanuelle Stephan

Programme : Jean-Sébastien Bach : "Clavier Bien Tempéré Livre 1", "Prélude et Fugue No. 22/BWV 867 en si bémol mineur". Domenico Scarlatti : "Sonate en ré mineur, K.10". Joseph Haydn : "Sonate 62 XVI 52 en mi bémol majeur" (Allegro – Adagio – Finale. Presto). Franz Schubert : "Sonate en la majeur, D 664" (Allegro moderato – Andante – Allegro). Leos Janacek : "Dans les Brumes, I". Claude Debussy : "Étude pour les Arpèges Composés". Francis Poulenc : "Trois Mouvements Perpétuels" (Prélude – Rustique – Final). Frédéric Chopin : "Nocturne en ré bémol majeur Op. 27 No.2". 3 Études : "Op. 25 No. 1 en la bémol majeur", "Op. 25 No. 2 en fa mineur", "Op. 10 No. 9 en fa mineur" ; "Ballade No. 3 en la bémol majeur Op. 47". Emmanuelle Stephan was awarded the Second Prize of Bradshaw & Buono International Piano Competition (New York) and became a laureate of the Rising Stars Grand Prix International Competition in Berlin.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

Toy Story
12/09

About Songs by Canadian Youngbloods
12/09

20:30

Toy Story

TAKE TWO!
USA 1995 / vostf / 81' / c / De John Lasseter

CINÉMATHÈQUE

21:00

About Songs by Canadian Youngbloods

Devarrow is the moniker of Graham Ereaux, a singer-songwriter who blends simple folk with sophisticated pop to create music which reflects an isolated upbringing in Moncton, New Brunswick and a subsequent half decade of traveling. Megan Nash's one-of-a-kind voice, deeply personal songs, and unapologetically open personality leave an impression upon everyone who hears her. Characterized as 'impassioned literary folk', Owen Meany's Batting Stance is the moniker of Halifax singer-songwriter Daniel Walker.

KONRAD CAFÉ & BAR

21:00 FREE

Hiroyuki Masuyama: Reflection

PHOTOMEETINGS
Vernissage. Hiroyuki Masuyama's love for nature has inspired him to create a series of lightboxes, which emphasize the merging of temporal and spacial perspectives into a new visual impression, challenging conventional viewing habits.

PLACE CLAIREFONTAINE

13 Mercredi Wednesday

09:00

Scienteens Lab – Physik

Mayonnaise – solide ou un liquide ? Lors de ce Scienteens Lab, tu analyseras cette star culinaire de très près. À l'aide d'un microscope et de différentes expériences, tu analyseras les propriétés d'écoulement de la mayonnaise pour en faire le lien avec sa structure. 16-18 ans.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

10:00

European table tennis championships

La 36e édition des championnats européens de tennis de table aura lieu à Luxembourg-ville du 13 au 17 septembre. Les meilleurs joueurs d'Europe se battront pendant quatre jours à la Coque, le plus grand centre sportif du Luxembourg, qui est facilement accessible en transports communs. Le Luxembourg sera également l'une des 16 équipes qualifiées.

D'COQUE

11:00

Crazy you!

Influenced by the portraits that mark the exhibition, the young artists create their self-portrait by highlighting their artistic side: everything is allowed! Collage, painting, drawing... be creative and highlight your "crazy you"! 6-12 years old.

VILLA VAUBAN

12:00 FREE

OPL Brass Quintett

En collaboration avec les Amis de l'OPL.

PLACE D'ARMES

15:00

Konscht & Kaffi

Cette visite permet de se familiariser avec l'œuvre de l'artiste luxembourgeois du mois. À l'issue de celle-ci, le guide invite les participants à prolonger la discussion autour d'une boisson chaude ou soft drink ainsi que d'un dessert. En luxembourgeois.

MNHA

17:30 FREE

Mishka Henner: Counterintelligence

PHOTOMEETINGS
Lecture. The Internet and the geospatial age have changed everything we thought we knew about photography. Where there were once single viewpoints there are now many thousands. In this golden age of perspectives, the infinite array of documents uploaded to the web offers unprecedented opportunities to reveal the workings of our world. The lecture will be followed by a Q&A.

CERCLE CITÉ

18:00

The Ends of the Humanities

cf. 10/09

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

18:00 FREE

Up to eleven

Visites guidées en anglais, danse, performances, musique, projections ou encore conférences, Up to Eleven est l'occasion de passer une soirée unique au musée. Avec Adam Evald.

MUDAM

19:30 FREE

Man-made landscapes

PHOTOMEETINGS
Vernissage. This group exhibition showcases eerily beautiful photographs by Edward Burtynsky, Mishka Henner and Yvon Lambert, which tell a spooky tale about the exploitation of nature by humankind.
See p.100

GALERIE CLAIREFONTAINE

20:30

King Kong

TAKE TWO!
USA 1933 / vostf / 100' / Avec Merian C. Cooper, Ernest B. Schoedsack / Avec Fay Wray, Robert Armstrong, Bruce Cabot

CINÉMATHÈQUE

14 Jeudi Thursday

10:00

European table tennis championships

cf. 13/09

D'COQUE

12:30 FREE

Klassik am Park: Ad Libithum "The Reed Players"

Musique de sérénade à travers les siècles. Jean-Paul Hansen, hautbois baroque & hautbois da caccia ; Roby Stoos, hautbois baroque ; Jean-Luc Blasius, chalumeau & clarinette ; Roby Lohr, basson ; Rosch Mirkes, clavecin.

VILLA VAUBAN

14:30

Bicorne

Enlève ton chapeau et déguise toi avec un chapeau bicorne fait main. 4-12 ans.

MNHA

17:30

Moment Musical

cf. 07/09

ÉGLISE ST ALPHONSE

18:30 FREE

Round table: Photography in Luxembourg

PHOTOMEETINGS
Discussion with Vincenzo Cardile, Yvon Lambert, Michel Medinger, Raoul Ries and Michèle Walerich. In English and Luxembourgish.

CERCLE CITÉ

19:00 FREE

Filmowend

25 JOER RADIO ARA Filmowend mam legendären Film "The Boat that rocked", och nach bekannt ënnert dem däitschen Titel "Radio Rock Revolution". Eng britsch Musikkomödie, déi Geschicht vun engem Radio Piratensenden aus den 60er erzielt, déi vun engem Schëff aus der Nordsee senden.

CASINO LUXEMBOURG

19:00 FREE

Renc'art

cf. 05/09. DE

MNHA

20:00

Argerich / Dutoit / Royal Philharmonic Orchestra

Charles Dutoit, direction musicale. Martha Argerich, piano. George Enescu : "Rhapsodie roumaine op. 11/1". Maurice Ravel : "Concerto pour piano", "Ma mère l'Oye (Mutter Gans)". Igor Stravinsky : "Petrouchka".

PHILHARMONIE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Wallace and Gromit: The Curse of the Were-Rabbit
14/09

Square Relief
15/09

20:30

Wallace and Gromit: The Curse of the Were-Rabbit

TAKE TWO!
GB-USA 2005 / vostf + all / 85' / c / De Steve Box, Nick Park / Oscar du Meilleur film d'animation

CINÉMATHÈQUE

15
Vendredi
Friday

10:00

European table tennis championships

cf. 13/09

D'COQUE

14:15

Square Relief

With artist Alexander Harry Morrison. A linocut workshop designed to help you stimulate your own creativity and get inspired by the exciting world of relief printmaking. You will be provided with technical skills to improve your sense of layout, composition and cutting techniques and you'll be pulling your prints on a traditional hand lever press. Over and above, there will be ample room for ideas and experimentation, with plenty of hands on and inky fingers. Until 16/09.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

15:00

Réalisation d'un manchon à air et d'un moulin à vent en papier

Les jeunes et moins jeunes peuvent réaliser un manchon à air et un moulin à vent. Le parc de la Villa Vauban devient ensuite l'espace idéal pour tester les deux nouvelles créations. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

17:00

99 Luftballons

Pour clore la saison 2017 de Villa Plage, nous invitons tous les participants à esquisser leur dessin sur un ballon. Ces artistes peuvent ensuite laisser partir leur œuvre au gré des vents ou la ramener à la maison. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

17:30 FREE

Jens Liebchen: On concepts and photobooks

PHOTOMEETINGS
Jens Liebchen's work deals with political and social issues. His major series "System" seems to portrait stunning natural landscapes, title and other hints however reveal the huge black pines inside a blizzard to be as strictly shaped as Japans culture and society. The lecture will be an introduction to his work, of which an important part is the production of photo books.

CERCLE CITÉ

17:30

Moment Musical

cf. 07/09

ÉGLISE ST ALPHONSE

19:00

Sparks

Iconic musical mavericks Sparks – Californian brothers Ron and Russell Mael – are scheduled to release their new studio album "Hippopotamus" this year and it sees them take the pop form, shake it up, and create an album that is adventurous, fresh and idiosyncratically 'Sparks'. Sparks' music has always been innovative and instantly identifiable.

DEN ATELIER

19:30 FREE

Jens Liebchen & Hiroyuki Masuyama: Fake Nature

PHOTOMEETINGS
Vernissage. This exhibition features the series "System" by Jens Liebchen in dialogue with Hiroyuki Masuyama's series "Flowers".

GALERIE CLAIREFONTAINE

20:00

Antonia de Rendinger – Moi jeu !

Ce n'est plus une histoire qu'Antonia nous raconte mais 10, qui s'enchaînent comme autant de perles sur un collier. La scène devient une véritable salle de jeux où se croisent plus de 20 personnages. La mixité sociale, le culte de Brel, Barbe bleue ou le plaisir féminin à travers le monde sont autant de thèmes qu'aborde ce nouvel opus. Antonia manie la folie et soigne le texte, le jeu et le fond avec une exigence et une exubérance jouissives ! Invité : Saïf Settif.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Zorba the Greek

TAKE TWO!
Grèce-USA 1964 / voangstf / 142' / De Michael Cacoyannis / Avec Anthony Quinn, Alan Bates, Irene Papas, Lila Kedrova / D'après le roman "Alexis Zorbas" de Nikos Kazantzakis / 3 Oscars

CINÉMATHÈQUE

16
Samedi
Saturday

10:00

European table tennis championships

cf. 13/09

D'COQUE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 02/09

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

Theaterfest

La place Clairefontaine deviendra une immense scène à ciel ouvert afin d'accueillir les spectacles de la programmation de la nouvelle saison théâtrale.

PLACE CLAIREFONTAINE

Oktoberfest
16/09

La Bajon – Vous couperez
16/09

14:30

Haaptwuecht et parc Heintz van Landewyck

En 1902, Joseph Heintz-Michaelis fit reconstruire dans le parc de sa manufacture de tabacs l'ancien corps de garde principal de la garnison prussienne. Une affaire d'amateurisme, ou plutôt de patriotisme ? La visite-conférence fait découvrir un lieu insolite généralement fermé au public. Intervenant : Dr Robert Philippart. En français.

31, RUE DE HOLLERICH

15:00

Mir neelen d'Léift fest

C'est quoi l'amour ? Que peut provoquer l'amour ? Les enfants s'inspirent de l'exposition et créent, à l'aide de clous et de fil (et d'un marteau), leur propre mot autour de l'amour. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:30 FREE

Lëtz Go Gold – Flashmob

Dansons ensemble pour symboliser notre solidarité avec les enfants et adolescents atteints d'un cancer et leurs familles ! Chorégraphie disponible sur simple demande auprès de l'organisateur : Fondatioun Kriibskrank Kanner.

PLACE GUILLAUME II

17:00 FREE

The Walk

25 JOER RADIO ARA A 2,5km-walk through 5 stages (4 bands & 1 DJ). Concert #1 – place du Parc: Fala. Concert #2 – Hariko: Whale VS Elefant. Concert #3 – Radio Ara, Rotondes: Charlotte Bridge. Concert #4 – place Clairefontaine: Autumn Sweater. Concert #5 – De Gudde Wëllen: DJ.

DIFFÉRENTS LIEUX

19:00

Oktoberfest

Venez fêter la traditionnelle Oktoberfest en compagnie de Käpt'n Ändä feat. Matrous K1000 & The Huëttes. Ce groupe d'animation fait fureur à l'occasion de nombreux bals et fêtes populaires au Grand-Duché de Luxembourg. La deuxième partie de soirée sera animée par Gondelrocker, DJ spécialisé pour les soirées Okoberfest.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Christian McBride's New Jawn

Josh Evans, trumpet. Marcus Strickland, saxophone. Christian McBride, double bass. Nasheet Waits, drums. "Demandé sur tous les fronts, devenu leader, il est une montagne de musicalité heureuse et réchauffante." (Télérama).

PHILHARMONIE

20:30

La Bajon – Vous couperez

Anne-Sophie Bajon (aka "La Bajon") débute dans une série de sketches pour l'émission télévisée "Le Soiring" diffusée sur France 2. En 2011, elle se lance dans l'écriture de son one-woman-show "Ça va piquer" et se produit dès 2012 au Point Virgule, puis au Théâtre du Gymnase. En 2016, elle joue des rôles de premier plan dans deux pièces de théâtre : "Prête moi ta femme" et "Faites l'amour pas des gosses". Depuis 2014, elle collabore à plein temps avec Vincent Leroy pour l'écriture de son spectacle et de chroniques radios pour Rire et chansons, et conçoit avec son auteur des vidéos humoristiques pour les réseaux sociaux.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

28/09

Visite guidée

Visite parents-bébés

▸ 11:00 ▸ en luxembourgeois, français, allemand ou anglais
▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Accompagnant les parents et leurs bébés (de 0 à 24 mois), l'équipe du Casino offre une possibilité aux familles de profiter des expositions en cours dans la plénitude et le plaisir d'être avec son enfant. Un déjeuner au Ca(fé)sino est ensuite proposé.

EN The Casino team is supporting parents and their babies (from 0 to 24 months) by giving families the opportunity to visit the latest exhibitions whilst enjoying spending time with their little ones. Lunch is also available at the Ca(fé)sino.

17 Dimanche Sunday

10:00

European table tennis championships

cf. 13/09

D'COQUE

11:00

De Keersmaeker – "Violin Phase"

Part 3 of Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich (1981). Anne Teresa De Keersmaeker: danse, chorégraphie. Shem Guibbory : violon enregistré. Thierry De Mey : conception. Anne Van Aerschot : coordination artistique. Joris Erven : direction technique. Steve Reich : "Violin Phase" for violin and tape. Dans le cadre du "Red Bridge Project".

PHILHARMONIE

11:00 FREE

Thomas Bracht Band

Apéro-Jazz.

NEIMËNSTER

11:30 FREE

Harmonie Sainte-Barbe de Folschviller

Concert public.

PLACE D'ARMES

12:00

Natur musée's Fest

Plus d'infos sur www.mnhn.lu.

NATUR MUSÉE

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 03/09

CASINO LUXEMBOURG

15:00

De Keersmaeker – "Violin Phase"

cf. 11h

PHILHARMONIE

15:00

Mon selfie historique

cf. 03/09

VILLA VAUBAN

15:00

Ein Besuch im Museum: keine Geschichte ohne Geschichten "reloaded"

Die Tour beginnt im Herzen des Gründungsgesteins der Stadt Luxemburg. Geschichte und Geschichten kollidieren. Wer will

PHOTO : LALA LA PHOTO

Thomas Bracht Band
17/09

Belcea Quartet
19/09

mit seinen eigenen Augen den Thron des Großherzogs oder das alte Pergament sehen, durch das alles begann? In deutscher Sprache.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

16:00 FREE

Piazza-Band

Concert public.

PLACE D'ARMES

19:00

Claudio Capéo

Si son nom vous est inconnu, ce jeune artiste de 31 ans a déjà apprivoisé les plus grandes scènes de France. Claudio est un véritable showman, il surprend par sa puissance vocale et sa gouaille, qui rappelle celle des chanteurs de rue ou de bals. De la rue à la scène, il a affiné son style et s'est fait repérer pour participer à The Voice 5. S'il reconnaît que son accordéon est une arme de séduction massive, il ne se ferme pas à des sonorités plus modernes qui donnent à ces morceaux cette accessibilité. Il teinte sa musique de ce qui l'a rendu populaire : la vie des gens.

DEN ATELIER

20:00

Luxembourg Jazz Orchestra

Concert public.

PLACE D'ARMES

18 Lundi Monday

20:30

Portier de nuit

VOTEZ CINÉMA !
Il portiere di notte
Italie
1973 / vo anglaise stf / 118' / c / De Liliana Cavani / Avec Charlotte Rampling, Dirk Bogarde, Philippe Leroy

CINÉMATHÈQUE

19 Mardi Tuesday

12:30 FREE

Renc'art

cf. 05/09. EN

MNHA

16:00 FREE

Radio Schnitzeljuegd

25 JOER RADIO ARA Rallye mol anescht! Fann de Wee duerch Bonnevoie mat Hëllef vu Rätselen, Aufgaben an Live Uweisungen vun de Radio Moderatoren. Gewënner ginn mat flotten Präisser belount! Pro Grupp max 4 Persounen. 12-26 Joer.

RADIO ARA

19:00

Projection du ciné-club hellénique

"Afterlov".

CINÉ UTOPIA

20:00

Belcea Quartet

Corina Belcea, Axel Schacher, violon. Krzysztof Chorzelski, alto. Antoine Lederlin, violoncelle. Ludwig van Beethoven : "Streichquartett op. 130 mit der Großen Fuge op. 133 'in mysterious company'".

PHILHARMONIE

20:00

Délivrance

L'Institut Pierre Werner propose une performance théâtrale originale, avec un texte de Marie Ndiaye, mis en scène par Denis Cointe. Un homme envoie à sa femme des lettres qui demeurent sans réponses. Ces lettres à une absente montrent l'évolution de son état, du glissement de la colère vers une acceptation de tout ce qui l'entoure. Sur scène, c'est la voix enregistrée de Jean-Yves Cendrey, se déployant dans un espace sonore, musical et visuel, qui porte cette écriture. Une rencontre avec Marie NDiaye et Jean-Yves Cendrey aura lieu à l'issue du spectacle.

NEIMËNSTER

20:00 FREE

Waldbëlleger Musek

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Paris Is Burning

VOTEZ CINÉMA !
USA 1991 / vostf+all / 78' / c / Documentaire de Jennie Livingston / Avec Venus Xtravaganza, Pepper LaBeija, Octavia St. Laurent / Grand Jury Prize, Sundance Film Festival 1991, Audience Award, Toronto International Film Festival 1991, Teddy (Best Documentary Film), Berlinale 1991

CINÉMATHÈQUE

20:30

Richie Kotzen

Richie Kotzen has never been an artist known for playing by the rules. And for this ever-adventurous triple-threat songwriter/guitarist/vocalist, that meant putting on the brakes after a nonstop flurry of band-related activity in order to refuel the creative process for the ten heartfelt and hard-hitting songs that comprise his vibrant new solo album, "Salting Earth".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20 Mercredi Wednesday

12:00 FREE

La Boca

Concert public.

PLACE D'ARMES

12:30 FREE

Lunch concert

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Johannes Brahms : "Symphonie n° 3". Pour l'offre gastronomique, vous êtes invités à vous inscrire sur lunch@philharmonie.lu ou (+352) 26 32 26 32.

PHILHARMONIE

20:30

Plant, Pick & Eat It

In Anwesenheit der Regisseurin.
"Wenn ein Garten wächst"
"Plant, Pick & Eat It" / Allemagne 2014 / version originale allemande avec sous-titres anglais / 78' / c / Documentaire de Ines Reinisch
Der Film begleitet nahezu zwei Jahre lang eine Gruppe von Nachbarn, die ohne besondere Vorkenntnisse, aber mit viel Mut und Motivation erfolgreich eine fade, städtische Rasenfläche in eine öffentliche Gartenoase mitten in der Stadt verwandelt. Der Gemeinschaftsgarten auf dem Kasseler Huttenplatz wird für sie und für den Stadtteil ein voller Erfolg. Doch trifft das gemüsewachsende Treiben nicht auf behördliche Zustimmung und die Erhaltung des Gartens wird zum Kraftakt...

CINÉMATHÈQUE

21:00

Projection du ciné-club hellénique

cf. 19/09

CINÉ UTOPIA

21 Jeudi Thursday

10:00

Les tapis magiques

Lisa, notre fée couturière, a conçu avec beaucoup de patience un tapis magique où les textures, les couleurs et les formes éveillent votre bambin au monde ludique de la Villa Vauban. Venez accompagner votre bébé dans cette découverte sensorielle. Une visite parents-bébés sera organisée une demi-heure plus tard. En français.

VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Visite guidée parents-bébés

Un moment de culture, une belle expo, avec un enfant dans les bras ? Mais si, c'est encore possible ! Ici, vous vous cultivez en restant en compagnie de votre tout-petit. Avec lui, vous pouvez suivre le guide et admirer les œuvres. Bébé peut pleurer ou s'agiter, zéro complexe : ici, même le guide vient avec son enfant et vous fait découvrir les moindres recoins du musée ! Poussette ou porte-bébé : venez comme vous pouvez.

VILLA VAUBAN

Adrienne Haan
22/09

Duo Sascha Ley & Laurent Payfert
22/09

18:30
The British & Irish Film Season
The 8th annual British & Irish Film Season (BIFS) features both independently produced films as well as those from established production houses, therefore providing Luxembourg's diverse and cosmopolitan cinema-going public with the opportunity to see both established stars as well as up-and-coming actors. Films are screened from Ireland, Scotland, Wales, England and the Isle of Man. Full details are available online at www.bifilm-season.lu.
CINÉMATHÈQUE

18:30
Une pharmacie au musée: enquête sur le patrimoine de jadis
Conférence par Marc Bruck. En français.
MNHA

19:00
3e Luxemburger Wort BusinessRun
Cette course pour tous, d'une longueur de 5 km, s'adresse à toutes les entreprises, autorités, associations et autres institutions qui souhaitent renforcer le sentiment d'appartenance chez leurs salariés par le partage d'un événement sportif.
D'COQUE

19:00
Noces
Zahira a beau vivre en Belgique et être une jeune fille de son temps, son destin est scellé et elle n'a pas son mot à dire quand ses parents lui annoncent qu'elle doit se marier. Ils ont choisi pour elle trois prétendants. Zahira refuse, car elle entend se marier avec un homme dont elle tombera amoureuse. Zahira rencontre Pierre, dont elle s'éprend. André, le père du jeune homme, tente de plaider sa cause auprès des parents de la jeune fille…
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00 FREE
Renc'art
cf. 05/09. EN
MNHA

20:00 FREE
Lëtzebuerger Folklore
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30
The British & Irish Film Season
cf. 18h30
CINÉMATHÈQUE

22
Vendredi Friday

10:00 FREE
Mamie et Moi & Woolinspires au Musée
Quel que soit votre âge, votre langue, votre niveau en tricot, Mamie et Moi & Woolinspires vous invitent à 2 h de convivialité hebdomadaire. Chaque atelier est suivi d'une courte visite de l'exposition permanente au musée. La visite a lieu de 11 h 30 à 12 h en français et anglais. Matériel mis à disposition sur place.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

12:00 FREE
Laurent Gauthier and Friends
Concert public.
PLACE D'ARMES

18:30
The British & Irish Film Season
cf. 21/09
CINÉMATHÈQUE

20:00
Adrienne Haan
Haans neue Show, eine Robert R. Blume Produktion, beinhaltet französische Chansons von Jacques Brel, Edith Piaf und Charles Aznavour, die dann in einem modernen Rocksznario präsentiert werden. Zusammengefasst mit Monologen und Anekdoten, die Geschichte geschrieben haben, kombiniert Adrienne Haan diese mit ihren eigenen, die für einen interessanten, witzigen, unterhaltsamen, abwechslungsreichen und modernen Zeitvertreib sorgen.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Endlech Alaska
Mat dësem drëtten Deel schléisst de Jay Schiltz seng Alaska-Trilogie mam Monique a mam Marcel of. No den turbulenten éischte Jore vun hirer Pensioun an dem Marcel sengem Ausflug an d'Politik maachen déi zwee elo mat vill (schwaarzem) Humor – de Bilan vun engem laangen a gemeinsame Liewen. Mam Monique Melsen, Mady Dürrer a Marcel Heintz, ënnert der Regie vum Claude Mangen.
NEIMËNSTER

20:00
Gimeno / Terfel / OPL
Gustavo Gimeno, direction. Sir Bryn Terfel, baryton-basse. Johannes Brahms : "Symphonie N° 3". Wolfgang A. Mozart : "Don Giovanni : Ouverture". Charles Gounod : "Le veau d'or" (Faust). Arrigo Boito : "Son lo spirito" (Mefistofele). Giuseppe Verdi : "La traviata : Sinfonia". Giuseppe Verdi : "L'onore ! Ladri !" (Falstaff). Richard Wagner : "Lohengrin: Vorspiel zum 3. Akt", "Die Frist ist um" (Der fliegende Holländer / Le Vaisseau fantôme).
PHILHARMONIE

20:00 FREE
Musikverein "Lyra" Welschbillig
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30
Duo Sascha Ley & Laurent Payfert
Sascha Ley (voix) & Laurent Payfert (contrebasse). Jazz moderne & composition instantanée. Avec une complicité musicale inouïe, Sascha Ley et Laurent Payfert créent un dialogue captivant au croisement du jazz moderne, pop, rock, improvisation et composition instantanée. Leur musique à la fois délicate et minimaliste, à la fois rythmique et vigoureuse, sonde les possibilités sonores de leurs instruments et des compositions. Hypnotisant et fascinant.
CENTRE CULTUREL ALTRIMENT

20:30 FREE
Retrace my fragments
Retrace My Fragments play Progressive Metal with influences from all varieties of Metal and beyond. The band will release their third EP entitled "Tidal Lock". The release party will be held at the Floor of the Rockhal together with their friends from Kitshickers and Miles to Perdition.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
The British & Irish Film Season
cf. 21/09
CINÉMATHÈQUE

23
Samedi Saturday

10:00
Vide ton "geek"
Un premier marché d'occasion du "geek". Tout objet informatique, téléphonique, numérique, etc. propre et en état de marche peut être proposé à la vente, à des prix raisonnables. Un "espace détente" avec boissons et snacks est également prévu. Ce vide-geek est réservé aux particuliers. Aucun vendeur professionnel ne sera toléré. Sont acceptés : ordinateurs, imprimantes, scanners, consoles de jeux, jeux vidéo, appareils photos numériques, téléphones…
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

10:00
Initiation au collodion humide
Dans le cadre de l'exposition Emile Metz, Joël Nepper et Séverine Peiffer vous proposent de replonger, durant deux jours, dans les origines de la photographie en découvrant l'un des tous premiers procédés photographiques : le collodion humide sur plaque de

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Endlech Alaska
22/09

Sarah Jane Scouten & The Honky Tonk Wingmen
23/09

verre. De la préparation des plaques de verre, en passant par le procédé chimique du collodion, aux longs temps de pause, les participants pourront découvrir les premiers pas de la photographie en réalisant des portraits uniques. Langues : LU, FR. Tout public à partir de 16 ans. Jusqu'au 24/09.

CNA, DUDELANGE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 02/09

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Tous les débuts sont difficiles

Eugénie Anselin, comédie. Michael Buchanan, James Buckle, trombone. Nina Kupczyk, texte, mise en scène. Nina Ball, décors, costumes. Sandra Biwer, atelier créatif.

PHILHARMONIE

11:00 FREE

Guided tour in sign language

In German sign language, with a German speaking museum lecturer. Priviliged deaf or hard of hearing people.

VILLA VAUBAN

14:30

Tous les débuts sont difficiles

cf. 10h30

PHILHARMONIE

15:00

Ceci n'est pas un tabouret

Partant du tabouret de Mike Bourscheid, les enfants modifient des vêtements et accessoires et leur donnent une autre utilité. Vêtus de leurs nouvelles pièces, ils posent pour la photo. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Voyage dans les mers inconnues – une caravelle pleine de surprise

Atelier d'expression avec dessin, théâtre et animation. 6-12 ans.

MNHA

16:00 FREE

Harmonie Grand-Ducale "Orania" Colmar-Berg

Concert public.

PLACE D'ARMES

16:30

Tous les débuts sont difficiles

cf. 10h30

PHILHARMONIE

20:00

Endlech Alaska

cf. 22/09

NEIMËNSTER

20:00 FREE

Fanfare communale St. Léger

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

If anything can go funky – it will

La Musique Militaire Grand-Ducale sera sur scène avec Murphy's Law, une jeune formation de huit musiciens professionnels fondée par Heng Kleren et Nico Wégé. Pour ce concert, leurs arrangements ont été transcrits pour orchestre d'harmonie : le son typique de Murphy's Law revêtira une touche encore plus unique et le public pourra se régaler avec une large panoplie de genres musicaux !

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

John Legend

Support: Jack Savoretti. Acclaimed, multi-platinum selling, Oscar, Golden Globe, and 10x Grammy Award winning singer/songwriter John Legend will return to Europe to embark on his biggest tour yet. Since the release of his album "Darkness and Light", John Legend has co-executive produced and starred in the box office smash "La La Land" and performed the title track to the recent remake of "Beauty and the Beast" with Ariana Grande.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sarah Jane Scouten & The Honky Tonk Wingmen

Sarah Jane Scouten, une star montante de la nouvelle scène folk canadienne, quitte Bowen Island en Colombie britannique pour venir nous présenter son dernier abum, "When the Bloom Falls From the Rose". Sarah Jane associe mélodies prenantes et paroles candides, poignantes et séductrices, avec une intriguante capacité à lier émotions et images surprenantes. Première Partie : Reluctant Dragon (trad-folk).

KONRAD CAFÉ & BAR

20:30

La Folie des années 80

"La Folie des années 80" est un spectacle très festif où l'on retrouve Jean-Pierre Mader, Cookie Dingler et William de "Début de Soirée". Ils jouent et chantent tous leurs succès et balayent la scène d'une décennie de hits. De la belle variété française (Serge Gainsbourg, Téléphone ou Marc Lavoine) aux standards internationaux (Police, les Stones ou Deep Purple) de judicieux medleys, autant de titres qui vont enchanter les générations actuelles et rendre leurs parents nostalgiques.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE :
04/09

ÉDITION NOVEMBRE :
03/10

ÉDITION DÉCEMBRE:
02/11

SEL / König / Li
25/09

Haley Heynderickx
26/09

22:00

2000's Party

Oops! We Did It Again… after the glorious 80s and the notorious 90s parties, it's time to have a Beautiful Day by celebrating the 2000s with Hootenanny! Make sure to bring your Seven Nation Army, and as this party is a Family Affair you can also bring your uncles, cousins and grand-parents (as long as they are over 21 years of age). But please, leave your 99 Problems and Umbrella at home.

DEN ATELIER

24
Dimanche
Sunday

10:00

Initiation au collodion humide

cf. 23/09

CNA, DUDELANGE

10:30

Tous les débuts sont difficiles

cf. 23/09 – LU

PHILHARMONIE

11:00

Duo Schlesinger / Lackerschmid

Wolfgang Lackerschmid, dessen hochemotionales und technisch versiertes Vibrafonspiel fasziniert, hat in der Sängerin Stefanie Schlesinger eine ideale Duopartnerin gefunden. Ihr umfassendes Repertoire umfasst eigene Kompositionen, Songs aus dem American Songbook, Filmsongs oder jazzige Interpretationen klassischer Arien. Stefanie Schlesinger, chant. Wolfgang Lackerschmid, vibraphone.

NEIMËNSTER

11:30 FREE

Musikverein "Harmonie" Bollendorf

Concert public.

PLACE D'ARMES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 03/09

CASINO LUXEMBOURG

14:30

All Ufank ass schwéier

cf. 10h30

PHILHARMONIE

16:00 FREE

Musikverein "Einigkeit" Wasserliesch

Concert public.

PLACE D'ARMES

16:30

All Ufank ass schwéier

cf. 10h30

PHILHARMONIE

17:00

Endlech Alaska

cf. 22/09

NEIMËNSTER

20:00 FREE

Bigband Rhythm & Blech Trier

Concert public.

PLACE D'ARMES

25
Lundi
Monday

20:00

Ensemble Wien-Berlin

Karl-Heinz Schütz, flûte. Jonathan Kelly, hautbois. Andreas Ottensamer, clarinette. Stefan Dohr, cor. Richard Galler, basson. George Onslow : "Quintette pour flûte, hautbois, clarinette, cor et basson op. 81". Ludwig van Beethoven : "Streichquintett op. 4". Claude Debussy : "Children's Corner". Jean Françaix : "Quintette à vent N° 1". Luciano Berio : "Opus Number Zoo".

PHILHARMONIE

20:00

SEL / König / Li

Solistes européens Luxembourg. Christoph König, direction. Yuan Li, guzheng. Boris Blacher : "Concertante Musik". Tan Dun : "Concerto pour zheng et orchestre à cordes". Ye Xiaogang : "Printemps dans la forêt". Antonín Dvořák : "Symphonie N° 8".

PHILHARMONIE

20:30

Korean Film Festival : The Age of Shadows

"Mil-Jeong" / Corée du Sud 2016 / vostang / 140' / c / De Kim Jee-woon / Avec Song Kang-ho, Gong Yoo, Han Ji-min / Best Film, Korean Association of Film Critics Awards 2016

Séoul, dans les années 1920, pendant la période d'occupation de la Corée par le Japon. Un policier coréen, membre des forces de l'ordre japonaises, doit empêcher un groupe terroriste coréen, soutenu par des éléments occidentaux et opposé à la modernisation du pays sous l'égide du Japon, de commettre une série d'attentats meurtriers à Séoul…

CINÉMATHÈQUE

26
Mardi
Tuesday

12:30 FREE

Renc'art

cf. 05/09. PT

MNHA

18:30 FREE

Pierre Schumacher : "Les écluses de la mémoire"

Pierre Schumacher est peintre et écrivain. Il participa à plusieurs expositions au Luxembourg et illustra trois recueils de poésie de Raymond Schaack. Il publie des poèmes et des réflexions philosophiques dans "nos cahiers", ainsi que des ouvrages comme "Quand deux trains se croisent" (2005), "La Quatrième Saison" (2010), ou encore "Pages sans défense" (2015). Jusqu'en 2013, il fut président de l'Institut grand-ducal, Section des arts et des lettres, dont il est, depuis, le président honoraire. Depuis 2012, il est aussi membre correspondant de l'Académie nationale de Metz. Lecture en langue française.

CERCLE CITÉ

19:30

Der Weg einer Freiheit

Formé en 2009 à Würzburg, Der Weg einer Freiheit va très vite se faire un nom sur la scène métal extrême, notamment en tournant aux côtés de groupes tels que Wolves in the Throne Room, Amenra ou encore Neaera. Après deux albums et quelques changements de line-up, le groupe signe avec le label français Season of Mist et enregistre "Stellar", album qui sort en mars 2015.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ethnies, une histoire au cœur du monde – Exploration du monde

Dans une société où la technologie nous connecte au monde, qu'est-ce que les sociétés traditionnelles, qui ont fait de nous ce que nous sommes, nous apprennent sur notre connexion au cosmos ? On estime aujourd'hui que les peuples qui ont conservé une manière de vivre assez proche de leur culture d'origine représentent près d'un milliard d'individus, soit 15 % de la population mondiale. Découvrez trois histoires avec trois minorités ethniques très différentes, très éloignées les unes des autres, mais qui, toutes les trois, sont sur le fil du rasoir de l'existence…

CAPE , ETTELBRUCK

Paradise Lost
27/09

De la Démocratie
27/09

20:00
Grund Club Voices
Le Grund Club retrouve l'ambiance bohême de la Brasserie et nous présente le Grund Club Voices. Une soirée où les voix sont mises en lumière et déclinent un savant mélange de chansons "Made in Luxembourg" issues du catalogue du Club et de reprises internationales.
NEIMËNSTER

20:00
Philharmonia Orchestra / Salonen / Kuusisto
Esa-Pekka Salonen, direction. Pekka Kuusisto, violon. Kaija Saariaho : "Lumière et Pesanteur pour orchestre". Jean Sibelius : "Symphonie N° 6". Sergueï Prokofiev : "Concerto pour violon et orchestre N° 1". Jean Sibelius : "Symphonie N° 7".
PHILHARMONIE

20:00
Young Belgian Strings / Zala Kravos / Lorenzo Gatto
Dirk Van de Moortel, direction. Zala Kravos, piano. Lorenzo Gatto, violon. Béla Bartók : "Danses populaires roumaines (Rumänische Volkstänze)" pour orchestre à cordes. Wolfgang A. Mozart : "Klavierkonzert N° 6 KV 238". Felix Mendelssohn Bartholdy : "Violinkonzert d-moll" (arr. Yehudi Menuhin). Piotr Ilitch Tchaïkovski : "Sérénade pour orchestre à cordes".
PHILHARMONIE

20:30
Hedwig and the Angry Inch
VOTEZ CINÉMA !
USA 2001 / vostf / 92' / c / De John Cameron Mitchell / Avec John Cameron Mitchell, Andrea Martin, Michael Pitt
CINÉMATHÈQUE

20:30
The Sisters of Mercy
One of England's leading goth bands of the 1980s, The Sisters of Mercy are going on tour again this spring after wrapping up their 30th anniversary dates. Get ready for an unmissable show! Over the past 30 years, The Sisters have had plenty of high points, three utterly brilliant studio albums, a host of great singles and legendary gigs. The Sisters of Mercy will be remembered as the greatest British gothic punk band.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00
Haley Heynderickx
La chanteuse compositrice de Portland (Oregon) Haley Heynderickx est de retour au Konrad pour sa deuxième tournée européenne. Son son de guitare un peu vintage et sa présence candide sur scène n'efface en rien la beauté de sa voix et de ses paroles.
KONRAD CAFÉ & BAR

27
Mercredi
Wednesday

18:00
Arboretum Kirchberg / Parc Klosegrënnchen
Une promenade guidée libre à travers les parcs de l'Arboretum du Kirchberg. Plus d'infos sur www.mnhn.lu.
ARBORETUM DU KIRCHBERG

19:00
Lisa Henn
Hannert dem Rido. Découverte aux "Jam Sessions" du Rocas et "Open Mics" du Konrad, Lisa Henn, jeune chanteuse franco-luxembourgeoise, arpente depuis quelques années les scènes (inter)nationales, où elle rencontre un succès de plus en plus florissant. Lors de ses concerts, cette rising star de la scène locale emmène son public en voyage dans un monde acoustique aux sonorités folk et blues envoûtantes.
KINNEKSBOND, MAMER

19:30
Paradise Lost
Devenu référence et leader de la sphère gothic metal, Paradise Lost continue d'aligner les albums de qualité et les tournées live. Si l'an dernier, le groupe s'est contenté d'une mini-tournée des festivals (Roadburn et Hellfest, entre autres), 2017 sera d'une toute autre intensité.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Anja Harteros
Anja Harteros, soprano. Wolfram Rieger, piano. Lieder de Schubert, Schumann et Richard Strauss.
PHILHARMONIE

20:00
Duo Tortul-Capitano
Le pianiste Joel Tortul et le chanteur-compositeur-interprète et bandonéoniste Leonel Capitano forment depuis 10 ans un duo jouissant d'une grande reconnaissance dans de nombreux pays d'Amérique latine. Comme interprètes et compositeurs, ils se sont dévoués principalement au tango, mais abordent aussi le folklore américain, argentin et latino.
FOYER EUROPÉEN

20:00
De la Démocratie
Librement inspiré de "De la Démocratie en Amérique" d'Alexis de Tocqueville. En français. Sur scène, cinq acteurs confrontés à une interpellation : comment représenter théâtralement la démocratie ? Pour y répondre, ils ont choisi de prendre la pensée de Tocqueville comme guide et se sont fixé une règle : tout leur travail de conception et de concrétisation obéira à un mode de fonctionnement le plus démocratique possible. Une règle qui deviendra critère d'évaluation des relations entre tous les intervenants : acteurs, metteur en scène, techniciens et spectateurs. Écriture & mise en scène : Laurent Gutmann.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Kabarett mam Lucien Blau
A sengem Kabarett - Programm "Mir wëllen bleiwen wat mir scho laang net méi sinn" kommentéiert de Lucien Blau d'Aktualitéit. Hien hëllt d'Parteien – vun de Gréngen bis d'CSV –, de Nationbranding, d'Schoulpolitik... op d'Schëpp. Dem Jong vun engem Hüttepolizist, deen eis – mam SREL – zwee Joerzéngten laang ëmmer um séchere Wee gehalen huet, ass natierlech e groussen Deel vum Programm consacréiert.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00 FREE
Reckenger Musek
Concert public.
PLACE D'ARMES

28
Jeudi
Thursday

11:00
Visite guidée parents-bébés
Visits aimed at parents accompanied by their very young children (0-24 months) in a baby-carrier or a pushchair.
See p.108
CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE
Muzaci z Podluzi
Concert public.
PLACE D'ARMES

18:30
Conférence
"La peinture portugaise de la Renaissance entre deux héroïsmes : celui de la croisade et celui de la modernité."
MNHA

19:00
Dating : Roméo et Juliette
Concert commenté. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Eduardo Strausser, direction. Jean-François Zygel, conception, piano, improvisation musicale. Sergueï Prokofiev : "Roméo et Juliette. Suite N° 1 op. 64 bis" (extraits), "Roméo et Juliette. Suite N° 2 op. 64 ter" (extraits). En français.
PHILHARMONIE

Molly Burch
28/09

A, B, Zeh
29/09

19:00 FREE

Joseph Grima / Space Caviar

Space Caviar, studio d'architecture et de recherche basé à Gênes, opère à l'intersection du design, de la technologie, de la politique et du domaine public. Fondé par Joseph Grima et Tamar Shafrir, le bureau utilise des travaux, des expositions, des publications, des écrits et des films pour enquêter et documenter les modes d'habitation contemporains et la spatialisation des pratiques sociale et politique. En anglais.

CARRÉ (1 RUE DE L'ACIÉRIE)

19:00 FREE

Renc'art

cf. 05/09. PT

MNHA

19:00

Tunnel of Mondialisation

Concert-performance de Jean-Charles Massera, précédé de "L'auto-interview" de l'artiste. "Tunnel of Mondialisation" est un album concept constitué de cinq chansons imaginées et écrites par Jean-Charles Massera et composées par Pascal Sangla.

CASINO LUXEMBOURG

20:00

De la Démocratie

cf. 27/09

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Phoenix

Phoenix have the knack of flawlessly unifying the seemingly incompatible – it's never artificial, never laboured. Following their first concert in three years, where they debuted a handful of new material, Phoenix have finally released their sixth album, "Ti Amo".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Possibly – Ensemble Bernica + Régis Huby

L'ensemble Bernica est né en 1995 à l'initiative de François Jeanneau et René Dagognet. Huit musiciens en équilibre entre air et terre. Ici, quatre souffleurs pour quatre rythmiciens, tous compositeurs et improvisateurs pour une musique qui se pense, s'élabore et se pratique collectivement. Pour la création "Possibly", l'Ensemble Bernica confronte son univers à celui de Régis Huby, l'un des violonistes les plus en vue de la scène improvisée.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Verrücktes Blut

Eine Lehrerin versucht vergeblich einer Deutschklasse jugendlicher Asylanten Werke von Schiller schmackhaft zu machen, kann sich aber bei den chaotischen Schülern nicht durchsetzen. Als die Lehrerin im Schulranzen eines Schülers eine Pistole entdeckt, wendet sich das Blatt und bei den Schülern setzt die Erkenntnis, über das Wesentliche und die Werte, auf die es im Leben ankommt, ein.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

The British & Irish Film Season

cf. 21/09

CINÉMATHÈQUE

21:00

Molly Burch

Austin-based singer-songwriter Molly Burch's vocal style is reminiscent of Patsy Cline, while her lyrics tell about heartbreak and loss, her music an ode to unrequited love. One of the fastest growing artists of the contemporary American folk scene, Molly Burch is on tour presenting her latest album "Please Be Mine".

KONRAD CAFÉ & BAR

29

Vendredi
Friday

10:00

A, B, Zeh

Lorsque les lettres et les mots commencent à mener une vie indépendante, certains d'une façon très énergique, d'autres plus tendrement, en sautant ou en dansant, le monde bien ordonné de l'alphabet est bousculé. Autour de la salle, des lettres résonnent et bourdonnent avec beaucoup d'humour et dans toutes les langues. De manière ludique, les artistes et leurs jeunes spectateurs explorent l'alphabet. Marlene Wolfsberger, danse. Marie-Christiane Nishimwe, théâtre. Ela Baumann, texte, chorégraphie, direction artistique.

CAPE, ETTELBRUCK

15:30

Woodpecker

La performance et installation crée un endroit d'expérimentation musicale pour les tout-petits. L'accent est mis sur la musique, associée à une exploration créative plus vaste pour l'enfant. La séance de musique inclut le dialogue, l'improvisation, l'expérimentation, l'exploration créative, l'écoute, le mouvement, la répétition, l'association, le silence, le son et l'interaction. L'enfant est directement impliqué dans le jeu. La musique, le son et le mouvement sont influencés par le matériel utilisé, l'environnement, le rythme et la structure. Avec Annemie Osborne, violoncelliste. 6 mois-2 ans.

ROTONDES

17:00

Woodpecker

cf. 15h30

ROTONDES

18:00

Exit:LX Night

Les Rotondes et le bureau d'export music:LX s'unissent à nouveau pour une soirée commune où seront dévoilées au public les vidéos Exit:LX Sessions tournées en août. Les projections seront suivies de concerts. Les musiciens s'étant prêtés à l'exercice au fil des années sont Monophona, Mount Stealth, Sun Glitters, Ice In My Eyes, Versus You, Charlotte, Hal Flavin, Binary & Dyslexic, Rome, Heartbeat Parade, Mutiny On The Bounty, TUYS et Seed to Tree.

ROTONDES

18:30

The British & Irish Film Season

cf. 21/09

CINÉMATHÈQUE

20:00

Famille(s)

Dressant – non sans humour – le portrait d'une société qui "remonte désespérément une pente qui s'éboule", "Famille(s)" offre au public la possibilité de piloter trois familles et d'influencer considérablement le cours de la pièce – pour un spectacle différent à chaque représentation. Résolument interactif, Famille(s) rappelle que l'on a le pouvoir de changer les choses et d'influer sur la suite de l'Histoire dès que l'on accepte que, face au destin en marche, on a le choix d'agir.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Matthias Brandt & Jens Thomas: Angst

Bereits mit ihrem Abend Psycho haben Matthias Brandt und Jens Thomas den Grusel wie leichten Nebel durch die Sitze streichen lassen. Mittlerweile reicht ihnen das ganz feine Besteck, um an die schwarze Seite der Seele zu rühren. Der Schauspieler collagiert Fragmente aus Meisterwerken des Horrors, der Pianist lässt sich von seiner Stimme inspirieren und improvisiert den stimmigen Klangraum und Sound.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Nitin Sawhney, Sébastien Ramirez & Honji Wang

Nitin Sawhney, Honji Wang et Sébastien Ramirez créeront une pièce inspirée par l'intégralité d'un album musical : "Dystopian Dream". Cette interprétation scénique de l'album combinera chorégraphie, musique et théâtre, en se focalisant sur les thèmes de la perte, de l'isolement, de la reddition et de la continuité. Unissant le hip-hop extrêmement physique de Wang Ramirez et la musique emblématique de Sawhney, le

Nitin Sawhney, Sébastien Ramirez & Honji Wang
29/09

Fête des Cultures
30/09

spectacle invitera le public à parcourir des univers oniriques parallèles. Avec le chant de Eva Stone, des projections animées de Nick Hillel, un éclairage de Natasha Chivers et une scénographie de Shizuka Hariu, "Dystopian Dream" sera un spectacle visuel étonnant, un plaisir pour les yeux autant que pour les oreilles.

GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Pascal Klewer Quintett

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

The British & Irish Film Season

cf. 21/09

CINÉMATHÈQUE

21:00

Aalt Stadhaus Unplugged – Enzo Guitti

Apres 10 ans de vie avec Moonlight In The Desert dont il était le créateur et leader, en 2017, Enzo Guitti lance son projet solo accompagné par des musiciens de talent tels que Nicolas Kieffer à la batterie et Julien Kuhn à la basse. Ensemble, ils travaillent sur de nouveaux morceaux dont beaucoup en langue italienne et dans un style proche de la soul music avec de forts accents pop et des sonorités rock.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

30
Samedi
Saturday

10:00 FREE

Philosophie et architecture

Troisièmes Rencontres philosophiques par Philosophie la Passante, un collectif de professeurs de philosophie, de chercheurs et d'étudiants qui ont décidé d'abandonner les universités pour entrer dans des lieux ouverts à tous. Pendant la journée vont se succéder des impromptus, des discours libres, d'une vingtaine d'orateurs. Le colloque s'intègre dans le cadre de la Fête des cultures.

OPDERSCHMELZ

10:00 FREE

Fête des Cultures

Spécialités culinaires, boissons et produits artisanaux, musique live et folklore. Manifestation amicale, musicale, conviviale et festive, avec la participation de plus de 20 associations locales. Le concept de la manifestation se trouve sous le signe du métissage : l'échange entre les arts et les genres se révèle de plus en plus fluide et tend à une perméabilité croissante des différentes cultures.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

10:00

Woodpecker

cf. 29/09

ROTONDES

10:00

Initiation à la photographie numérique

Jusqu'au 01/10.

CNA, DUDELANGE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 02/09

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:30

Woodpecker

cf. 29/09

ROTONDES

14:00

On Stéitsch

Cette année, le festival On Stéitsch fête ses 10 ans ! Durant toutes ces années, On Stéitsch a su se démarquer et devenir l'incontournable festival de jeunesse au Luxembourg. On Stéitsch est le rendez-vous des jeunes créateurs à la rentrée scolaire, avec plusieurs scènes, un espace d'exposition et des stands créatifs, sportifs et d'information.

ROTONDES

15:00

Dat mécht een normalerweis net… just haut!

Les enfants regardent la vidéo de Jean-Charles Massera et imaginent eux-mêmes des scènes où, progressivement, les conventions… tombent ! Les scènes sont d'abord dessinées puis filmées. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Voyage dans les mers inconnues – une caravelle pleine de surprise

cf. 23/09

MNHA

15:00

Voyage vers un nouveau monde

Ensemble Resonanz. David-Maria Gramse, remix et live-electronics. Gregor Dierck, Swantje Tessmann, violon. Justin Caulley, alto. Saskia Ogilvie, violoncelle. Dan Tanson, mise en scène, conception. Elisa Erkelenz, idée, conception. Antonín Dvořák : "Quatuor à cordes N° 12 'Américain'". Antonio Vivaldi : "Concerto RV 315 'L'Estate' (Le quattro stagioni)". Georg Philipp Telemann : "Fantasie N° 7 TWV 40/20: Dolce". Scott Joplin : "Stoptime Rag".

PHILHARMONIE

15:30

Woodpecker

cf. 29/09

ROTONDES

17:00

Woodpecker

cf. 29/09

ROTONDES

18:30 FREE

Lëtz Go Gold – Concert de clôture

Réunissons toutes les personnes impliquées ou sensibilisées au cancer pédiatrique autour d'un concert ! Organisateur : Fondatioun Kriibskrank Kanner.

PLACE D'ARMES

20:00

d'Cojellico's Jangen

D'Jangen sangen am léifsten iwwert Dammen. Am Museks- a Kleedungstil vun den Comedian Harmonists, entféiert de Gejangsquintett seng Nolauschterer an d'Lëtzebuerg vun den 1920er Joren, mat Texter a Melodien vu Poutty Stein, Louis Petit, Pierli Housse oder Jempy Welter. Et sangen a spillen: Raymond Majerus, Arend Herold, Georges Urwald, Carlo Migy, Jean-Marie Kieffer a Christophe Nanquette.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Nitin Sawhney, Sébastien Ramirez & Honji Wang

cf. 29/09

GRAND THÉÂTRE

20:00

Roulotte Tango

En ce début d'automne, neimënster vous entraîne en un week-end au cœur des faubourgs argentins avec un grand bal populaire de Roulotte Tango le samedi soir, un apéro-jazz "tango" avec le guitariste Alfredo Garcia-Navas le dimanche matin et une exposition de photographies dans la chapelle.

NEIMËNSTER

20:30

Equinoxe

Le groupe vocal présente aujourd'hui son tout nouveau spectacle "Temps à nouveau", l'occasion pour cet ensemble thionvillois de revisiter totalement le concept de "chant choral". Aidés en cela par une toute nouvelle sonorisation (micro-casques), les 30 choristes évoluent désormais totalement librement sur scène, permettant ainsi au spectateur de passer par de multiples émotions.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE
A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve : 8h30-12h, 13h-16h30

→Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve : uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS
A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE
A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve : 7h-19h30, sa : 8h30-18h

CIRCULATION
A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h et 13h30-17h

EAUX
A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS
A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h et 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve : 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES
A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

JEUNESSE
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: info-jeunes@vdl.lu

Ma : 9h30 -12h & 14h-16h30, me : 9h30-12h

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)
A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve : 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY
A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve : 7h30-18h30, sa : 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE
A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03 :
Lu-sa : 9h-18h, di : 10h-18h

01/04-30/09 :
Lu-sa : 9h-19h, di : 10h-18h

Jours fériés : 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve : 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL
T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve : 8h-17h, sa & jours fériés : 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.

INFO-BOX
A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport :
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve : 7h-19h, sa : 8h30-18h

Infos / médiation chantiers :
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve : 8h30-17h

GARE CENTRALE
A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve : 6h-21h, sa, di & jours fériés : 8h-20h

CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h

AÉROPORT
A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve : 8h-20h, sa : 9h-18h
Clients entreprises :
Lu-ve : 8h-17h30

LOGEMENT
A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve : 8h30-11h30
et sur rdv

OFFICE SOCIAL
A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve : 8h-11h

PHOTOTHÈQUE
A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve : 7h30-12h
et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE
A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve : 8h30-11h45

Encaissement des factures/
Payment of bills

SERVICE SENIORS
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve : 10h-18h30

→ Point de vente en ville/
Sales point in the city :
Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve : 8h30-17h30,
sa : 8h30-11h30

BANANNEFABRIK
A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY
A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ
A: 1, rue de l'Aciérie

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ
A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO
A: 15, avenue de la Faïencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3E ÉTAGE)
A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasenmattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de l'Aciérie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard) 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES
A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59 (infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di : 11h-19h,
je : 11h-23h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve : 9h-11h30,
14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés : 10h-18h,
Me : 10h-23h

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma-me : 10h-18h,
je : 10h-20h,
ve-sa-di : 10h-18h

MUSÉE DRÄI EECHELEN
A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di : 10h-18h,
me : 10h-20h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard) 47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di : 10h-18h,
je : 10h-20h

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di : 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di : 10h-18h
ve : 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve : 10h-19h, sa : 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Bibliothèque,
médiathèque/library,
media library:
Ma-ve : 10h-19h
sa : 9h-12h

A: 3, rue Genistre (Centre-ville)
W: bimu.lu, tuffi.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Derrière ses grandes baies vitrées qui donnent envie d'y pénétrer se trouvent les espaces de consultation et de prêt qui offrent un cadre calme invitant à la lecture. La littérature, les sections jeunesse et la Luxemburgensia constituent l'essentiel des collections et une médiathèque complète l'offre. Tous les documents sont en accès libre et leur prêt, de même que l'utilisation des postes d'accès internet, sont gratuits. Des lectures d'auteur et des animations pour enfants sont également proposées.

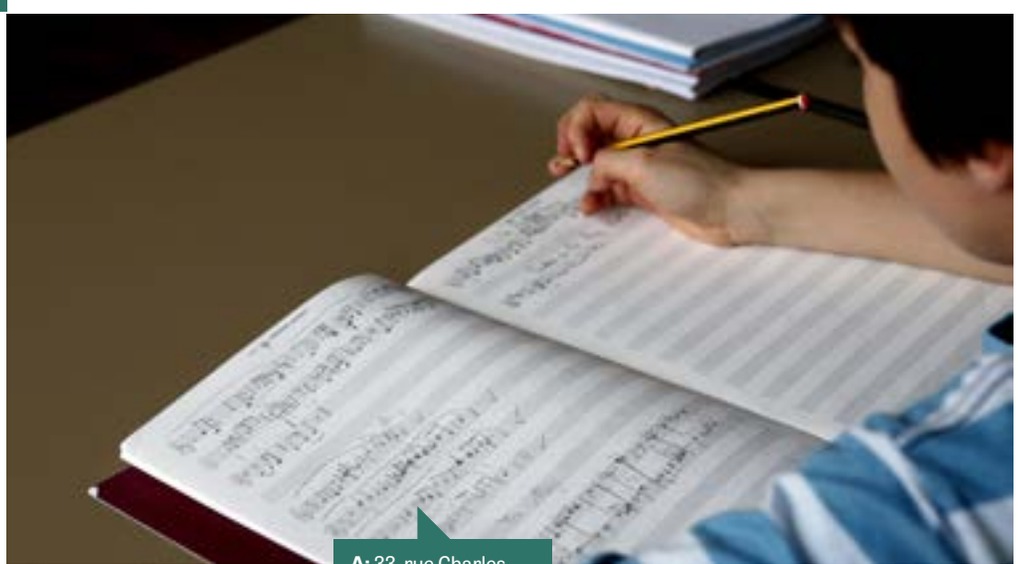
EN With its large bay windows that make you want to enter, the spaces for consulting and loaning books offer a calm and serene atmosphere conducive to reading. The literature and youth sections and the Luxemburgensia constitute the bulk of the collections and are available in the country's national languages. There's also a multimedia library. All library materials are freely accessible and book loans are free, as is the use of internet stations. Author readings and activities for children are also organised.

A: 17, place du Théâtre
W: cinematheque.lu

CINÉMATHÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Elle dispose d'une salle de projection où sont présentées des rétrospectives monographiques ou thématiques et organisés de nombreux événements. La salle est ouverte à tous les publics, enfants compris.

EN The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room where it presents monographic or themed retrospectives and hosts events. The cinema is aimed at all audiences, including children.



A: 33, rue Charles Martel
W: conservatoire.lu

CONSERVATOIRE

FR À côté de son auditorium à l'acoustique très appréciée, le Conservatoire est avant tout un lieu d'enseignement fréquenté par quelque 3 000 élèves qui y suivent des cours répartis entre théorie musicale, instruments à claviers, instruments à cordes, instruments à vent, percussion et jazz, chant, théâtre et danse.

EN Even though the Conservatory boasts a concert hall with great acoustics, it is above all a school where over 3,000 regular students follow courses in over 150 subjects, split between music theory, keyboard instruments, stringed instruments, wind instruments, percussion and jazz, singing, theatre and dance.

PHOTOS : OLIVIER MINAIRE (ARCHIVES)

PROCHAINEMENT

04/10 & 05/10

DANSE / OPÉRA

Ex(s)ilium

▸ Grand Théâtre ▸ theatres.lu

07/10 – 14/10

MUSIQUE ACTUELLE

Festival Atlântico

▸ Philharmonie ▸ philharmonie.lu

19/10

PHOTOS : BOHUMIL KOSTOHRYZ / ALEXANDRE CABRITA

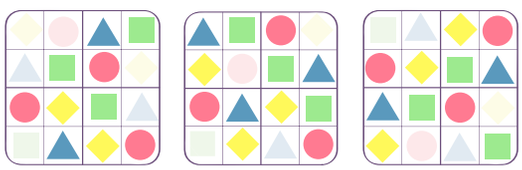
MUSIQUE ACTUELLE

Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra

▸ den Atelier ▸ atelier.lu

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

SUDOKU



LES ANIMAUX DANS LA VILLE / *ANIMALS IN THE CITY*

2 – Une queue de poisson / *A fish's tail*

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / *SPOT THE 5 DIFFERENCES*

City Septembre '17 — **COUVERTURE / COVER** Edouard Olszewski
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.09.2017

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Mike Koedinger (Maison Moderne)
RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu
CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR
Muriel Dietsch (-215)
muriel.dietsch@maisonmoderne.com
RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Elvire Bastendorff (E.B.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Sophie Kieffer, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)
PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Sven Becker, Patrick Galbats, Lala La Photo, Gaël Lesure, Edouard Olszewski, Mike Zenari
CORRECTION / PROOFREADING
Pauline Berg, Laura Dubuisson, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne Régie,
(+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com
DIRECTEUR / DIRECTOR
Francis Gasparotto
SALES MANAGER MAGAZINES & GUIDES
Vincent Giarratano (-321)
vincent.giarratano@maisonmoderne.com
CHARGÉ DE CLIENTÈLE / ACCOUNT MANAGER
Thomas Fullenwarth (-320)
thomas.fullenwarth@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne Studio
DIRECTEUR / DIRECTOR
Guido Kröger
STUDIO MANAGER
Stéphanie Poras-Schwickerath
DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie
DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR
Vinzenz Hölzl
MISE EN PAGE / LAYOUT
Sophie Melai (coordination), Stéphane Cognioul, Elina Luzerne, Olga Silva, Hadi SaadAldeen, Ellen Withersova

Agenda listing powered by Plurio.net

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City *is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.*

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

plan K

WWW.FOUER.LU

Follow us:

Accès facile: P+R CFL

luxembourg city tourist office

summer in the city LUXEMBOURG

VILLE DE LUXEMBOURG

Sports-loisirs en plein air pour tous les goûts et tous les âges, tous les jours de 11h30 à 19h30,
sur la «Kinnekswiss» (située entre le champ du Glacis et l'avenue de la Porte-Neuve).
Mise à disposition gratuite du matériel sportif - animations sportives en continu - cours ponctuels.

Plus d'informations sur www.vdl.lu et auprès du Service des sports de la Ville de Luxembourg / T: 4796-4400.

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14/09 à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14/09 to cityquiz@citymag.lu

← Quand? When?

a été inauguré le Skatepark Péitruss?
was the Skatepark Péitruss inaugurated?

↓ Comment? What?

s'appelle le film dont Gast Waltzing a composé la musique?
is the name of the movie of which Gast Waltzing composed the music?

↑ Où? Where?

a été prise la photo de Florence Reckinger?
was Florence Reckinger's photo taken?

Qui? Who? ↑

est la seule femme du Service d'incendie et de secours?
is the only woman at the Service d'incendie et de secours?

Combien? How many?

la Ville compte-t-elle de vel'oh!?
vel'oh! are there in the City?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1604, 2. GOURBAN, 3. MUSIQUE MILITAIRE, 4. 55 MÈTRES, 5. NÉPAL. GAGNANT DU MOIS DERNIER : DANIEL MANTRISI

LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

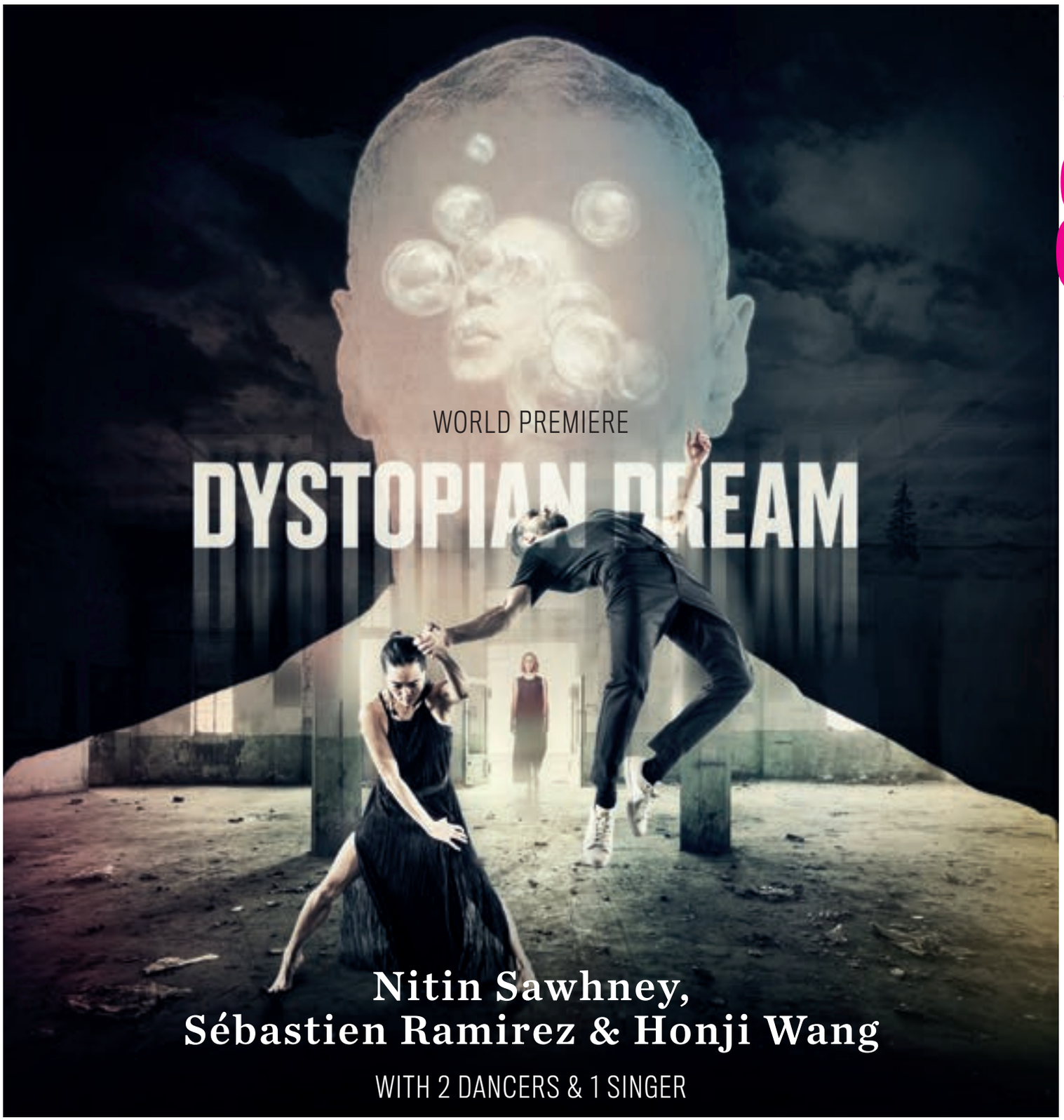


Photo by Johan Persson. Original painting reproduced with kind permission of Paul Benney

FRIDAY 29TH AND SATURDAY 30TH SEPTEMBER 2017 AT 8PM
GRAND THÉÂTRE

A Sadler's Wells London Production
Co-produced by Wang Ramirez / Clash 66,

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg,
Théâtre de la Ville-Paris, Stanford Live,

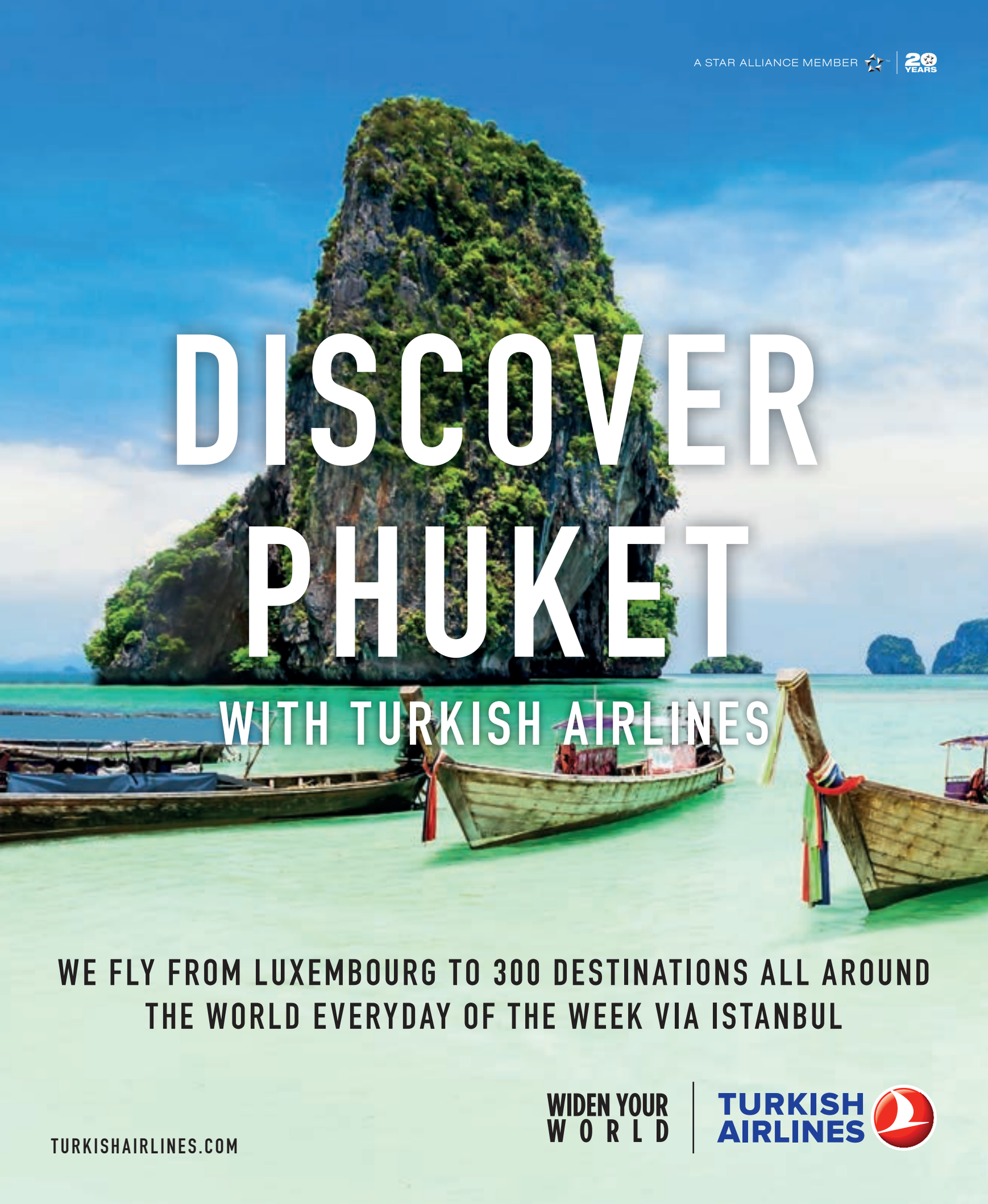
Théâtre de l'Archipel – scène nationale de Perpignan
With the support of COLAS

THEATRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
Grand Théâtre
Théâtre des Capucins

VILLE DE LUXEMBOURG

SADLERSWELLS

COLAS
WE OPEN THE WAY


A STAR ALLIANCE MEMBER
20 YEARS
DISCOVER
PHUKET
WITH TURKISH AIRLINES
WE FLY FROM LUXEMBOURG TO 300 DESTINATIONS ALL AROUND
THE WORLD EVERYDAY OF THE WEEK VIA ISTANBUL
WIDEN YOUR
WORLD
TURKISH
AIRLINES
TURKISHAIRLINES.COM